

FOLKLORE

Octubre de 1974 - \$ 8: N° 238

LOS DE SIEMPRE:
el cantoamor



FOLKLORE EN EL AFRICA

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

CONFESIONES: CAFRONE-RAMONA GALARZA

Recuerde

Los beneficios de la Lotería de Beneficencia Nacional y Casinos permiten que Bienestar Social —Ministerio del Pueblo— cumpla los planes que tiene fijados en materia de salud, vivienda, asistencia social y protección de la niñez.

BIENESTAR SOCIAL
MINISTERIO DEL PUEBLO

LOTERIA DE BENEFICENCIA NACIONAL Y CASINOS

TANGO Y FOLKLORE QUE ELEGIMOS PARA UD.



LOS DE SIEMPRE 2
 LP 19.357 - Cassette 59.357
 Dios a la una - Escúchame aunque muera - ¿Adónde vas amor? - Yo vengo de todas partes - Cuando vuelva la paz - Y otros.



SEXTETO TANGO PARA EL MUNDO
 LP 19.358 - Cassette 59.358 - Magazine 89.358
 Remembranzas - Papá gallego - Chiquilín de bachín - Buenos Aires hora cero - Bordonero y 900 - Rodríguez Peña - Y otros.



EL CANTO DE MI TIERRA - ZAMBA QUIPILDOR
 LP 19.356 - Cassette 59.356
 Cerrillos para cantar - Salavina - Se lo llevó el carnaval - Puentecito de mi río - Zambita de los pobres - Y otros.

ESTAMPA DEL MANSERO - LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS
 LP 19.376

Estampa del mansero - Un amor, un clavel - Chacarera del recuerdo - La atamisqueña - Chacarera del santiagueño - Flores naturales - Y otros.



BRIGIDO GONZALEZ - CATALINO VERÓN y su conjunto
 LP 19.332

Paraje Antequera - Regreso a Villa Ocampo - Estampa salvaje - La sacudida - A mi pago santafesino - Y otros.

EMI-ODEON IMPULSA LA MUSICA ARGENTINA POR EL MUNDO



RAMONA GALARZA "PESCADOR Y GUITARRERO" / Villanueva / Costera / Kilómetro 11 / Naranjita / Misionero / Luján de Taraguá y otros - 6567 - CASSETTE 16567 - MAGAZINE 26567



RUBÉN JUÁREZ "ESCUELA DE TANGO" / De que murió en París / Después / El Adios / Por una cabeza / Café de la humedad / Siempre Palermo y otros - 6601 - CASSETTE 16501 - MAGAZINE 26501



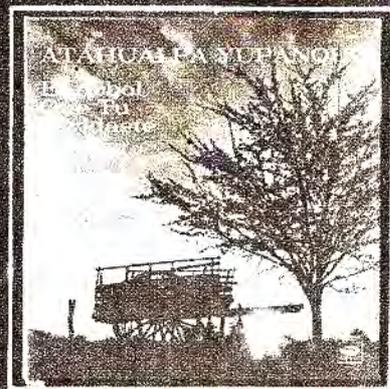
ALFREDO PITARO Y SU MUSICAL CUARTETO "CALLATE CARETÓN" / Tapate la palada / El galichico que me diste / Lo que le gusta a la gente / Para bailar la gaita / No vas que estoy temblando / Al ritmo del Tucutú y otros - 6577



NITO FRASCA (ORGANO Y SU CONJUNTO) "RECORDANDO TANGOS" / Malena / Cuartito azul / El docto / Vida mía / Caminito / Uno y otros - 6579 - CASSETTE 16579 - MAGAZINE 26579



TARRAGO ROS "RAMADA GUIPE" / El barro / El prisionero / El afilado / Siete Inguetas / Curuzú Orillo / Che roga y otros - 8570 - CASSETTE 18570 - MAGAZINE 26570



ATAHUALPA YUPANQUI "EL ARBOL QUE TU OLVIDAS" / A la noche le hizo Dios / Cuervo de luz / Checar por las piedras / Mi viejo perro tordito / Milonga triste (Sin caballo y en Monte) y otros - 8547 - CASSETTE 16547 - MAGAZINE 26547



NOVEDADES EN SIMPLES

- EDUARDO MARCOS "LOS HOMBRES DE LA NOCHE" 1989
- ROBERTO GIMENEZ BLANCO Y EL CONJUNTO DE POCHO ROCH "PALABRAS A ITATI" 1966
- CARLOS BAZAN "DOS ROSAS Y UN BESO" 1965
- LOS CARABAJAL "SERAS SIEMPRE IGUAL" 1956
- ENTRE RIOS 5 "ME OLVIDE DE TU NOMBRE" 1955
- RAMONA GALARZA "ROMANCE DE LUNA Y FLOR" 1950
- DUO ARGENTINO "SEBASTIAN DESPERTO UNA MAÑANA" 1930
- COCO DIAZ "LA FIJACION" 1906

EN ESTA EDICION PROPONEMOS...



Nuestra portada:
LOS DE SIEMPRE

Nº 238

OCTUBRE DE 1974

Directores Propietarios:
ALBERTO Y RICARDO HONEGGER

Director:
MARCELO SIMON

Secretaria de Redacción y
Coordinadora General:
MYRTA CARLEN

COLABORACIONES - CAPITAL FEDERAL: LEONARDO LOPEZ - ARNOLDO PINTOS - FELIX COLUCCIO - LUIS CORDOBA - Marta GÜERCI - CARLOS DI FULVIO - ALMA GARCIA - NORBERTO DUPESSO - OSCAR PEDERNA - ROLO KLEMPERT - ELSA Y PITI CANTEROS.
INTERIOR: JOSE MIRANDA VILLAGRA/OLGA ROMERO NICKER/JUAN MORENO (TUCUMAN) - ROBERTO ARIAS/MIGUEL ANGEL LUJAN/CLARA PASSAFERI (ROSARIO) - ROBERTO RIVERO (SANTA FE) - ANIBAL FORCADA (COMODORO RIVADAVIA) - EMILIO NOYA (CORRIENTES) - CESAR PERDIGUERO (SALTA) - HUGO CARRIZO (CORDOBA) - JUAN C. SORIA (LA RIOJA) - GUSTAVO BITAR (PERGAMINO) - VICTOR A. GIMENEZ (MAR DEL PLATA) - ROGELIO DELISSAGUE (OLAVARRIA).

EXTERIOR: JOSE PONS (Francia) - ARTEMISA MORENO AYALA (MEXICO) - FRANCIA CAMPOS (PARAGUAY) - HUGO DEL RIO (SUIZA).

Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotografía:
MARCELO NIETO

Diagramación:
ERNESTO PRAT

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Gráfica OTAMENDI: México 4260.



Nuestro 13º Aniversario graficado en la reunión que realizamos el pasado 13 de septiembre en los salones del Club Atlético Atlanta, y donde la camaradería, el canto y la alegría se dieron un apretado abrazo. (págs. 8 a 10)



Un relato de maravillas por el continente africano, hasta donde llegó una formidable embajada argentina para que nos conozcan mejor. (págs. 26 a 29)



La presencia de Las Voces de Orán en su terruño natal, sirvió para realizar la nota "en loco propio" y mostrarlos fuera de un escenario. (págs. 16/17)



Resumidas en dos páginas (24 y 25), cómo es, cómo piensa un matrimonio que mantiene ese casamiento también en el canto: Cristina y Hugo (y Mariano, por supuesto).



Y, en adelantos, el próximo que-hacer festivalero que añade sabor a otras tantas notas de interés que llegan desde el interior del país.

CANTOPAZ
CANTOAMOR
CANTOUNION

LOS DE SIEMPRE



DANIEL ALTAMIRANO



JULIO SAENZ



COCO MARTOS



Un licenciado en Letras nos instrua —hace tiempo— sobre el por qué de los neologismos, que no indefectiblemente son el resultado de la unión de dos palabras, sino la creación de una nueva expresión descontentada en la extensión del vocabulario —no sólo de lengua castellana sino de otros idiomas no latinos— por razones de evolución técnica y biológica. Los poetas son —por mayoría— los creadores de esas nuevas voces. Tal vez por ser el vehículo impulsor que plasma con mayores cualidades todo lo que transita por el ser humano y precisa ser difundido bellamente. Nosotros quisimos contagiarnos de esa hermandad poética encasillando a **Los de Siempre** con vocablos que puedan definir su hacer. O mejor dicho su construir. Porque apabullados, horrorizados cotidianamente con la noticia grosera, bochornosa, con que nos invade la crónica policial, entendemos que su realización es digna de destacar, pues desechando el fusil, el enfrentamiento indiscriminado, tendiendo al amor entre los hombres, a la paz, y a la unión, lo suyo se transforma en algo útil. Intrínsecamente útil. Ensamblados mental y musicalmente, se proyectan en lo que entienden como función en la vida: cantarles a todo lo que nos rodea, día a día, sin eufemismos, sin la búsqueda inconsciente o sofisticada del tema. En un decir simple, incisivo, no metrado con una poesía ni siquiera rayana en el romanticismo literario, desencadenada de lo clásico y convencional, porque habita en cada ser; en el hermano-compañero, en la mujer-amiga, en la confusión del deicida que alguna vez nos creímos por una estúpida educación, o en el recuerdo que puede llegar — en una madrugada cualquiera — cuando "un cierto perfume a rosas" — como el que se reitera en Gabriel García Márquez — nos llega un tanto angustiosamente, piel humana de por medio.

En una carta reservada a los amigos Julio Saenz, Daniel Altamirano, Coco Martos y Walter Suárez, se explican —individual y conjuntamente— en la intención que los une. Y es así como esas "doce esperanzas" que integran el nuevo disco de larga duración "quieren dar un pedazo de nuestra vida y también de la tuya, invitándote a compartir esto que nos pertenece desde su mismo origen".
 ¿Y cuál es el origen del hombre? Antropólogos, arqueólogos, investigadores —todavía— no han develado el misterio. Pero ellos hablan de otro origen (tal vez el maternal) donde la calidez es caldo de cultivo para la gestación del hombre. Y allí, aislado por la viscosa placenta, es donde no sabe de envidias, de odios, de maldades, de guerras, de castraciones estériles, de fusilamientos mentales. Sólo la paz lo habita. El silencio. Una cierta quietud. Una cierta tranquila alegría a la que, permanentemente, deseáramos volver.

Puede ser, entonces, que lo de **Los de Siempre** haya partido desde allí, desde ese origen puro y bello al que nunca hemos de retornar, pero que bien podemos lograr imitar en un hábitat similar: sin odios, sin balas, sin esperanzas truncas abruptamente.

Su música —divorciada de lo que podría entenderse como música folklórica argentina— es apenas una métrica sutil de lo que genéricamente puede definirse como música popular, porque insuflada de compases serenos, de antiguas baladas portuguesas, animadas por ritmos marciales donde el decir vibrante es "a capella", debemos reconocerlos dentro de la temática que nos encierra, es decir, el folklore, dado que los nuevos rumbos —aún separados de la raíz musical tradicional— nos hablan de cosas

dignas, que tienden a algo sumamente noble: conocernos profunda y agradablemente, en armonía.

Por eso es que —aún en localidades donde se mantiene estrecha la tradición popular— son entusiastamente recibidos. Porque saben del milagro cotidiano de que salga el sol y la luna sirva —todavía— para los enamorados; porque ven la vida de forma simple y hacen de cada minuto del día una confesión amplia. Para ganar amigos. Para ganar camaradas.

Para poder convivir. Para que juntos "el obrero y el hombre de frac beban en el mismo cristal de Bohemia". Para que la tarea de vivir sea menos dura. Para que siempre —aún después de la muerte— quede el canto hermanado en el amor.

Por algo eligieron un nombre que los define ampliamente, pues no desean transitar el oportunismo del canto (sin grandes arreglos, ni armonizaciones), sino respirar libremente, sin ataduras inútiles, entroncados a lo que es nuestra forma de vivir como argentinos. Y siempre también tiene relación con perdurable, pues es el deseo permanente de cuatro hombres, cuatro amigos, que tienen algo en común: el de que su canto no sea una cosa tonta, sin trascendencia. Que vaya más allá del presente y sea futuro. Así —afirma Daniel Altamirano— la muerte no llega como algo estúpido, porque nos damos cuenta que hemos dado lo mejor de nuestra intención, transmitida a nuestros hijos, a nuestras mujeres, a los amigos... Nosotros en palabras o en música. Otros en el árbol que plantaron y que dará el ejemplo, porque su raíz —aunque el tronco caiga— quedará para alimentar la tierra que pisamos. Por siempre y para siempre.

MYRTA CARLEN



Palabras de agradecimiento a cargo de nuestro Director, Marcelo Simón.

LOS XIII AÑOS DE FOLKLORE

El 13 de setiembre festejamos nuestro aniversario N° 13, y la elección del día no fue arbitraria, por cierto: quisimos demostrar que —a pesar de lo folklóricas que son— no creemos en supersticiones. Y lo logramos con tan colorida y animada fiesta donde tantos y tan queridos amigos se acercaron para brindarnos su afecto. Hubo hermosos recuerdos, palabras que nos llenaron de emoción y nos hicieron ver, una vez más, que la tarea es compleja pero bella, y que nos impulsa a continuarla. Lo que sigue es el reflejo gráfico de nuestro cumpleaños que deseamos que usted, amigo lector, comparta con nosotros.



Radio Nacional estuvo presente en la figura de su Director General, Sr. Máximo Paz.



Peña Ymca-Amancay y su homenaje a don Alberto y Ricardo Honegger.



En nombre de la Comisión Organizadora Gregoria Iglesias y Félix Easarret dejan en manos de nuestro editor un obsequio.



Fany Berra, Presidente de la FADIF, entrega el Libro de Oro.



En representación del Ministerio de Bienestar Social, su Administrador, Sr. J. Roballo, acercó el saludo cordial del ente gubernamental.



Empresas colegas en nuestro cumpleaños: Sres. Caeiro y Brunoldi de Editorial Atlántida.



Spontáneamente, entre gente de Peñas, se formó esta Comisión Organizadora para que la fiesta de FOLKLORE fuese estupenda.

A quienes tuvieron a su cargo la animación, agradecemos profundamente la eficiente colaboración prestada.



La cobertura de la nota de Revista "Gente" (Editorial Atlántida) estuvo a cargo de una joven e inteligente colega.



Horacio Alberto Agnese



Luis Córdoba



Hernán Rapela



Rubén Airlao

El canto, la expresión folklórica se representó con:



El Quinteto Tiempo



Los 4 de Córdoba



Rodolfo Belverde



Mirta Bedy "La Sureñita"



Raúl Nahuel



Todos, junto al "Sapo" Cativa, pusieron su nota de alegría y llenaron un espectáculo de primera línea.

Raulito Barbosa y su conjunto.



Departiendo con Graciele Susana y Cristina y Hugo.



Directivos de Odeón: Sres. Offerman y López. También presentes M. Correa, H. Agnese, L. López y D. Máximo Paz y Sra., junto a nuestra Secretaria de Redacción, M. Carlen.

...entre amigos



Con Los Litoreños, D. Alberto Honegger.

LOS XIII AÑOS DE FOLKLORE



Carlos Di Fulvio y M. Simón, riendo de alguna picardía. Mirando fijo, H. Genauer.



Rosita Díaz



Dúo Abramonte



Y no sólo de canto se nutrió nuestro festejo: hubo danzas criollas (inauguradas por Fito Binaghi y Myrta Carlen con chamamé "escobilleado").

Y por último, nuestro profundo agradecimiento a: Cigarrillos Particulares - Antigua Casa Núñez - Platería "El Gaucho" - Emecé Editores - Sellos Ariel, CBS, Odeón, Music Hall y Phonogram, y a las siguientes instituciones: Peñas Ymca Amancay (bandeja de plata); Cruz del Sur, de Remedios de Escalada (una plaqueta); El Ceibo, de Chivilcoy (bellísimo presente floral); Llazta Sumaj (pergamino recordatorio); FADIF (Libro de Oro); El Rodeo (delicada "bijouterie" a la Sra. de Honegger) y a todas, su presencia y el apoyo que nos brindaron, a más de la obra artesanal con que nos dejaron su afecto: una preciosa ristra de oro y plata que — junto a tan hermosos momentos — guardaremos celosamente.

BERBARI - ARESI ASOCIADOS AGENCIA P.E.N.H.

PRESENTA SU ELENCO EXCLUSIVO DE FOLKLORE



HERNAN RIOS



CARLOS BAZAN



EL TURCO SALOMON

La voz y el buen decir de **JUAN CARLOS ALEGRE**



JUAN JOSE PUCHULU y su BALLET ARAUCO

Y además, al igual que el año anterior

ROBERTO CARLOS - JUAN MARCELO

LOS NAUFRAGOS - FLASH - JUAN EDUARDO

AGENCIA P.E.N.H.

JORGE CAFRUNE

LA RESPONSABILIDAD DEL CANTOR

Todavía recuerdo cuando nos alentá-bamos mutuamente. Habíamos arribado ambos a Buenos Aires unos doce años atrás. Jorge desde Salta y yo de Tucumán. Nos conocimos en Canal 9 y nos confiábamos nuestra lucha. Pero él, como hombre, tenía más posibilidades que una mujer sola e inexperta en las lides artísticas, en esta selva.

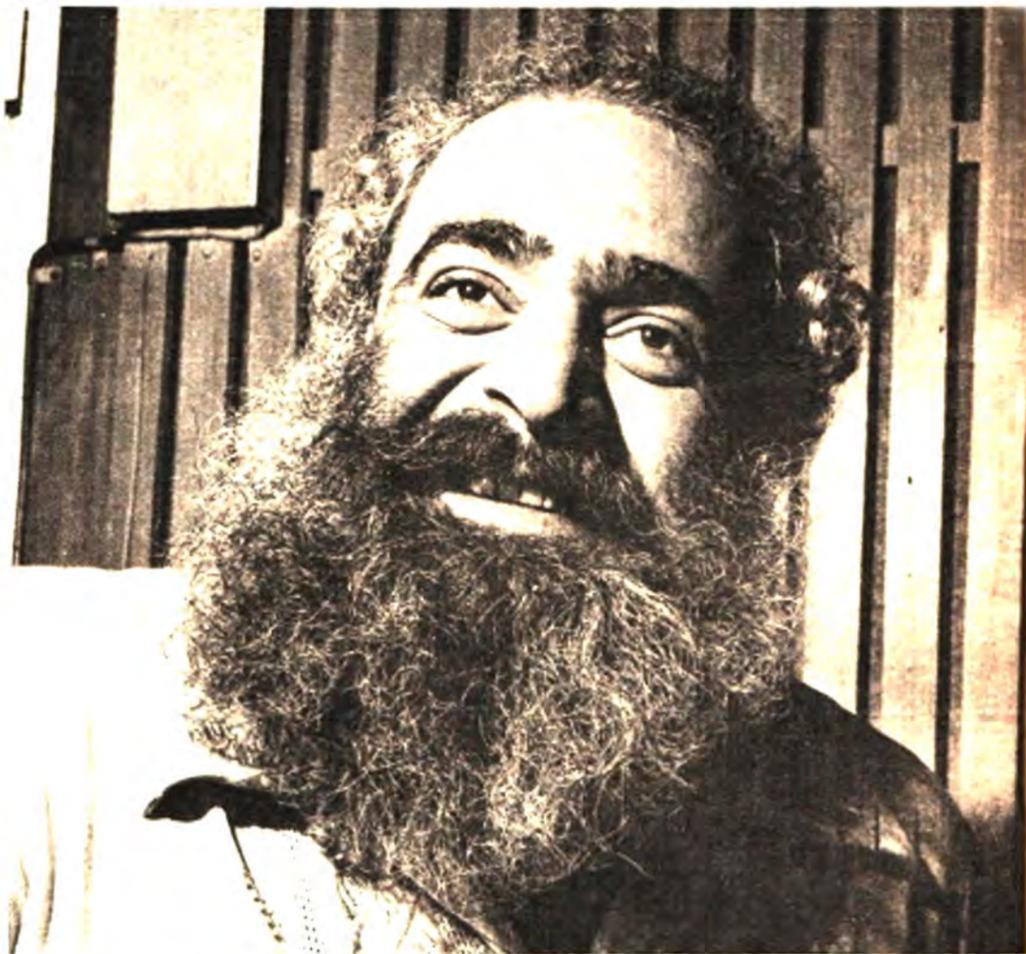
Ayer, a su regreso de Europa, cuando nos encontramos en SADAIC, temi por un instante encontrarme con un desconocido. Nadie sabe lo que puede hacer la fama con un hombre. La fama: esa casquivana que bien puede enamorar a todo y que tanto se mezquina. Por suerte para mí y para su público (excepto muchos kilos de más), nada ha cambiado en Jorge Cafrune. La misma cordial y sincera sonrisa, la misma modestia, la misma sinceridad. Nadie podría decir, hablando con él, que fuera quien llenó los teatros "María Guerrero" y "Comedia" en Madrid y el "Palacio de la Música", de Barcelona, recibiendo ovaciones que no son nada comunes en un público difícil como el español que puede vivir o silbar a un artista sin transición. Pero no sólo fue la consagración absoluta en España, sino el comentario definitivo de los diarios que señalan a Jorge Cafrune una jerarquía artística semejante a la de Segovia o Iturbe. Pero hubo más: "Lo más grande que hizo un latinoamericano en Europa", dicho textualmente por un cronista. Cuando hacemos referencia a esa nota, Jorge contaba simplemente: Es que cuando canto doy todo en cada canción... Porque Cafrune es eso: sencillez y verdad. Tan verdad es él mismo, que no quiso aceptar hacer en oído "Martín Fierro". "No puedo disfrazarme —dice— ya no hay gauchos. El gaucho fue un personaje que necesitó de su tiempo y ambiente para manifestarse así. En nuestros días, el hombre de campo, con el jeep, la radio y la televisión, tiene otra idiosincrasia, otras inquietudes. ¿Por qué no mostrarnos como somos ahora? El chiripá pasó de moda.

Alguien pregunta entonces: ¿Usted viste siempre a lo gaucho?

—Vivo así —responde Jorge— si es que hoy día vivir y vestir a lo gaucho es amar la patria, sus campos, sus montañas, sus hombres, sus canciones, desparramar su voz por el mundo y regresar a depositar la gloria conseguida al pie de la azul y blanca. Porque esa también es una manera de servirla: volver al hogar, y enseñar a los hijos que no hay mejor país que el de uno. Cantores como yo, hay cientos aquí y en Europa. ¿Que cuál pienso yo que es el factor de mi éxito? Pues nada más que la honestidad. No miento ni me miento. Me muestro tal cual soy. El público se da cuenta de eso.

Jorge Cafrune tenía mucho que decir y nos pusimos de acuerdo para hacer una nota. A él le gustó la idea. Quería dialogar con su público a través de "Folklore", porque prevé la posibilidad de alejarse nuevamente del país.

Y el segundo encuentro fue en CBS, su sello grabador, donde Chany Inchausti se encargó de conducirnos hasta la sala de grabaciones. Desde el reducto de los técnicos divisamos una sonrisa aletean-



do entre un mar de barbas, y mientras se secaba la transpiración entonaba, nuevamente, "Nostalgias santiagueñas". De pronto, su voz grave y pausada preguntando: Negra ¿qué te parece?

—¿Qué podía decir yo, Jorge Cafrune, internacionalísimo Jorge, a vos, que sabés muy bien donde pisás y lo que querés hacer con tu canto? Yo, sin embargo, te di, humilde, mi opinión, porque me conmovió tu humildad. La humildad de los grandes que tienen tanta autoeritica.

¿Qué te podía decir yo de ese "Pájaro revolucionario", poemita vigoroso, por cuya inclusión, sin duda, te tildarán de comunista, y que fue uno de tus éxitos en España, sacado del libro "100 poesías para niños", de Alfaro?

Vos lo decís, y a mí me consta, que al pueblo hay que tratarlo con una real poesía y por eso, todos, debemos tener cuidado con la industrialización de la canción de protesta, y frenar a los caudillos comunistoides que generan en la juventud el desapego a la patria. Tenés razón cuando decís que así no se fundamenta un pueblo para su liberación. Yo también, como vos, he preguntado muchas veces, ¿Sabe el cantor cuál es su responsabilidad? Se da cuenta de que a través del canto puede adoctrinar, torcer conciencias, crear irreversibles conceptos que basificarán una conducta futura? ¿Que la canción puede forjarse insensiblemente en la mente del niño

que —muchas veces— la repite sin darse cuenta de lo que está diciendo?

S A D A I C

Ese fue el otro motivo de nuestra charla: Sadaic. Le pregunto: —Creo que ya tenés 25 o 26 L.P. ¿pesaste el ingreso que representa para SADAIC la difusión de todos esos discos?

Y responde: Justamente, no hace mucho, me preguntaron en España si cómo era que cantando lo que canto no soy poeta. No sé qué tendrá que ver una cosa con la otra, especialmente cuando uno tiene conciencia de lo que está haciendo. Pues es cuando más leo a verdaderos poetas, que me inhibo más de escribir y de aventurarme a ser autor. Los cantores tienen la obsesión de serlo. Creo que sólo Mercedes Sosa y yo escapamos a esa constante. Esto lo acoté en un comentario que hice no hace mucho sobre Mercedes, cuyos discos también están aportando cifras importantes como derechos de autor. Lo malo de esta proliferación de improvisados autores es que se posterga a verdaderos poetas y compositores que no llegan al disco. Teniendo valores como los que hay en nuestro país, es injusto que se haya llegado a la industrialización de la canción en desmedro de la cultura popular. Por eso pienso que SADAIC, que es una entidad poderosa, es quien debería frenar

EL PAIS POR DENTRO Y POR FUERA



Octavio Agustín Fernández y Horacio Cusato (técnicos de grabación) escuchan atentamente para detectar las posibles deficiencias.

La sonrisa del triunfador y de quien tiene fe en lo que hace.

este deshacer. Si todos nos callamos, si nadie alza la voz, se seguirá castrando la voz fundamental de la canción nacional con la fabricación en serie. SADAIC no debe contentarse con ser una entidad recaudadora, sino tomar bajo su responsabilidad la defensa del patrimonio cultural de la Nación. Debemos pensar que en muchos países, donde no se nos conoce, llega solamente la canción como embajadora. Y SADAIC tiene la autoridad suficiente para fundamentar la cultura popular a través de la que canta el pueblo. Está en sus manos aquilatar la fuerza de penetración del canto. La C. D. de SADAIC está integrada por artistas esclarecidos y con la autoridad suficiente como para poner coto a la producción indiscriminada de bodrios.

—¿Sólo SADAIC? ¿Cómo arbitrarias vos los medios para evitar este desgaste de la producción?

—Sanear la promoción. Si los disc-jockeys tuvieran una remuneración fija de acuerdo a la responsabilidad de su tarea, de modo tal que no sean pagados por las grabadoras, porque éstas también fomentan la mercantilización de mediocridades para el consumo mativo que es lo que les conviene. Supongo que en esto tendría que tomar actitudes la Secretaría de Difusión o el Ministerio de Cultura y Educación.

—¿Y no creés que si les dan eso es porque el público pide mediocridades? —Justamente porque si poco a poco vas acostumbrando al público a mejorar su gusto, su oído y su lengua, tan insen-



Chany Inchausti y Jorge Cafrune dialogan con la autora de la nota, Alma García, en un alto en la grabación del próximo Long Play.

siblemente como aprenden y gustan de lo vulgar, van a aprender a gustar y valorar la calidad.

—Muchos de esos bodrios que decís, así como los ídolos, salen de los festivales, ¿Qué opinás de ellos?

—Esa creación de ídolos provoca en la juventud una ambición por el triunfo fácil en vez de inclinarlos a estudiar con seriedad. Se aprenden dos acordes en la guitarra y ya quieren ser consagrados. Son autores de letras o poesía y no han leído a Vallejo, a Marechal y menos que menos, las recopilaciones de nuestra poesía tradicional anónima, de Carrizo.

—¿Esto no sucede en otros países? Vos estuviste en Austria, Suiza, Alemania, Francia, Inglaterra, Canadá, Estados Unidos y Marruecos. ¿Qué pasa por allí a este respecto?

—El mal no es tan grave. En primer término, los festivales se hacen de otra manera. Con la variedad de figuras internacionales que se presentan generalmente y lo hacen uno por vez en una actuación de dos horas de duración, aunque lo realicen en lugares amplios y de gran capacidad, como las plazas de toros. En nuestro país, la gran mezcla de artistas de distinto género y la sucesión de horas no llega más que a saturar. Eso lo he notado en el interior, adonde no están acostumbrados a un recital completo y siempre quieren el "paquete" artístico. En España, después de hacer un recital de dos partes, se anuncia una mesa redonda para el día siguiente. Eso es muy útil porque el artista puede dar a conocer muchas cosas de su país, y también recibir en el intercambio, además de que la comunicación directa con el público, es importante a nivel humano y social para el acercamiento y entendimiento de los pueblos. Y como de nuestro país sólo se tiene una visión de tango, Gardel y gaucho, esa charla es siempre esclarecedora.

Indudablemente, estos años fuera de su país le han madurado, dándole la justa perspectiva para juzgar lo que está pasando. Por eso me alegro de que ahora esté y de que pueda irse nuevamente. A todos nos hace falta marcharnos porque desde afuera las cosas se ven desde otro punto de vista. Y, si además de ver, transmitimos nuestra opinión, puede ser que alguien coseche nuestra experiencia. Gracias por esta noble confesión, Jorge Cafrune.

ALMA GARCIA

ariel

PRODUCCIONES

presenta su elenco exclusivo:

LOS TROVADORES

• CESAR ISELLA

• CARLOS DI FULVIO

• ARMANDO TEJADA GOMEZ

• LAS VOCES DE ORAN

• QUINTETO TIEMPO

• ADELINA VILLANUEVA

• "SAPO" CATIVA

• "PEPE" PIRRO

Para su contratación dirigirse a

SANTIAGO DEL ESTERO
539 - 7º P. Dpto. 22

T. E. 37-8021
BUENOS AIRES

HOY, ALTO VALLE: ¡ALLEN!...



Río Negro es una provincia de privilegio, cuyo territorio, salpicado de incuestionables bellezas, ofrece zonas muy distintas entre sí: la atlántica, con extensas y hermosas playas; la desértica, cubierta de arenas y matas; la cordillerana, con sus montañas de nieve y lagos de cambiante colorido, y la zona de Alto Valle, con extensas plantaciones frutales y una actividad pujante y emprendedora en cada una de sus localidades.

Hoy, conoceremos la zona del Alto Valle... pero antes, remontémonos unos años atrás —no muchos— y nos encontraremos con que era uno de esos tantos desiertos de nuestro país que permanecen estériles por falta de agua, y donde la más de las veces, se hace imposible el trabajo del hombre.

Se construyó entonces, un gran dique sobre el río Neuquén (que a pocos kilómetros se une con el Limay y entra en la provincia, denominándose río Negro), para encauzar sus aguas por canales y acequias.

Pero lo más importante de todo esto, es que el agua y la voluntad del hombre, transformaron totalmente esta zona en contados años: un puñado de hermanos gringos, que uniéndose al criollo, lograron convertirlo en uno de los valles más ricos, donde se cosecha "la mejor manzana del mundo por su sabor y calidad".

Actualmente la superficie cultivada es de 100.000 Hás., y con la obra de El Chocón-Cerrcs Colorados, serán incrementadas a un millón.

Comencemos ahora a recorrer esos 120 kms. Vamos pasando por las distintas localidades, rumbo a zonas más promocionadas turísticamente,



te, olvidándonos —por ese contagio colectivo—, la aventura de ser nosotros mismos los descubridores de cada lugar.

Y así, en ese andar y curiosar, nos encontramos con un lugar que nos impactó tremendamente por su potencial, su riqueza y la ferviente laboriosidad de sus habitantes. Por eso, hoy, vamos a detener los pasos aquí. Los invitamos a desviarse 4 Kms. de la Ruta Nacional Nº 22, y conocer de cerca esta realidad argentina por muchos ignorada... la ciudad de ALLEN.

Allen debe su nombre al inglés Henry Charles Allen, que fue el impulsor del ferrocarril de Bahía Blanca a Neuquén. Cuenta con una población de aproximadamente 16.000 habitantes, y fue fundada por Dn. Francisco Piñeiro Sorondo el 25 de Mayo de 1910.

Numerosas escuelas primarias, secundaria, técnica, para adultos, centros de alfabetización, guarderías infantiles (municipales para el cuidado de los niños cuyas madres trabajan fuera del

hogar o en las cosechas), centros deportivos y culturales, modernos negocios, diversas instituciones bancarias, radicación de industrias y activos planes de obras y viviendas, marcan el ritmo de una ciudad que marcha aceleradamente hacia el progreso.

Cuenta, además, con materias primas de gran importancia: arcilla, bentonita, yeso, gas y petróleo.

Allí pudimos observar, en medio de las chacras, y cubriendo una superficie de 4 kilómetros cuadrados, 13 pozos petrolíferos con una producción de 600 m3. cada 24 horas; actualmente, han iniciado el tendido de un gasoducto que empalmará con la red principal que abastece de gas a la ciudad de Buenos Aires. Pero seguimos recorriendo, conociendo y preguntando: 30 galpones de empaque reciben la producción frutícola de aproximadamente mil chacras. Una sola de estas plantas empaqa, anualmente, alrededor de 350.000 cajones, muchos de los cuales son llevados a Italia, Holanda, Bra-

sil, Alemania y otros países.

Esta enorme y variada producción da a su vez origen al funcionamiento de numerosas industrias dedicadas a la elaboración de caldos de cultivo para sidra, dulces, frutas al natural, etc.; pero también nos encontramos con un pionero de esta zona que tiene fábricas en distintas localidades del Alto Valle y la primera fábrica de Sudamérica dedicada a la industrialización del tomate.

En Allen hay 15 bodegas, y entre ellas figura la más grande del Sur Argentino, con una capacidad en sus bodegas de 12 millones de litros. Pero nos seguiremos asombrando, porque además de sus 1.000 chacras, 30 plantas de empaque, 15 bodegas y 13 pozos de petróleo, existen alrededor de 23 empresas dedicadas a las actividades más diversas.

Y seguiríamos relatando descubrimientos en esta ciudad casi desconocida —como tantas de nuestro territorio— para la gran mayoría de los argentinos.

La presa para contención de aluviones, el mercado concentrador de frutos y tantas obras más; pero aún en la síntesis del relato, creemos haber contribuido realmente "Para que el País conozca al País".

Y finalizando este encuentro, nos remontamos, como al comienzo, unos años atrás para reflexionar, y ver que las mismas sendas que transitaban a suelto galope los indios y más tarde a paso lento las carretas, ahora hacemos devorando distancias en camiones y automóviles, marcan tres épocas, tres etapas y un solo proceso evolutivo: la realidad que hoy es el Alto Valle, parte de una Argentina Potencia.

Córdoba
producciones

PRESENTA
A SUS
ARTISTAS
EXCLUSIVOS

SUQUIA: Nombre inspirado en el actual Río Primero, que atraviesa la Ciudad Capital Cordobesa y que en su origen llevaba este nombre.

Desde su aparición, este conjunto folklórico en el medio artístico de nuestro país, se ha convertido en un "boom" sin precedentes en su género. El primer avasallante éxito fue *Canción para una mentira*, en el año 1971, y desde ese momento hasta la actualidad, han batido siempre records de venta de discos en forma masiva.

Cada grabación ha sido un suceso, entre los que podemos mencionar: *Córdoba de Antaño*, *A Jardín Florido*, *Sabor Almendra*, *De Alberdi*, *Tranvía del Recuerdo*, *Romance de la Ribera* y muchísimos más. Han grabado ya cuatro larga duración, que llevan los siguientes títulos: *Canción para una mentira*, *El Cordobazo del Canto*, *Triunfadores* y *Del Album de mi Abuela*, este último, inspirado en el tema finalista de la edición 1973 del Festival Nacional de Folklore de Cosquín.

LOS DEL SUQUIA está compuesto por Ramón "Cacho" Iriarte (primera voz); Héctor Hugo Cuello (bajo y segunda guitarra); Marcelo Quintero (segunda voz y primera guitarra) y Alfonso Vázquez (tercera voz aguda y bombista).

Se los considera renovadores del folklore, pues le han dado una nueva técnica, encauzándolo en la vena romántica sin desmerecer el folklore tradicional. Sus discos se han editado ya en varios países: Venezuela, Brasil, España, Japón, México y Francia. Es de destacar también, que actuaron en dos filmes, interpretando en ellos los éxitos de su cancionero y en escenarios naturales bajo el título de *Argentinísima y Argentinísima 2*.



LOS DEL SUQUIA

PARA SU
CONTRATACION JUAN CARLOS ARGUELLO

LIBERTAD 434 - 9º P. Of. 97
Tel. 35-3283 - BUENOS AIRES

La expresión de Yupanqui, sirve para que estos tres muchachos de Salta, consigan entusiasmarlos con el regionalismo de su devoción por el suelo natal.

No hay pago como mi pago...

Casi inesperadamente viajamos a Orán. Nuestra presencia, asociada a *Folklore*, consiguió el milagro de la comunicación directa con quienes se habían llegado para participar en la edición 1974 del Festi-Orán. Por supuesto, nuestra atención se centró en quienes oficiaron de anfitriones y con los cuales recorrimos las calles de esta ciudad tan característica del norte provincial. Así, con lento paso, fuimos identificando a los personajes fundamentales de un proceso, constante en realizaciones, capaz de ser nominado como *algo extraño* en materia de desarrollo. Hasta el momento nos había sorprendido el abandono de caminos, calles, como así también lo que parecería ser una mala administración pública en este último año y medio de ausencia que nos separa de nuestra visita anterior. Allí, en San Ramón de la Nueva Orán, advertimos la progresista tarea de un pueblo que conoce la filosofía del *no esperar nada* y valerse de la iniciativa privada, aún a riesgo de algunos fracasos. Estos no parecen ser tantos, o por lo menos los suficientes como para amilinar la constante voluntad de un pueblo erigido por una rara mezcla de corrientes migratorias que va, desde sirio-libaneses, españoles, italianos, hasta un verdadero mosaico de provincianas presencias, sin olvidar el vaivén de cosecheros matacos, chaguancos, coyas y algún chiriguano. Claro, los esfuerzos tienen motivos de fe que hacen propicia toda intención, en especial aquellas que tienen relación directa con la actividad agraria, donde el desafío consiste en ganarle tierras útiles al monte y luego darse a la tarea gigantesca del sembradío (con variedades "primicia" abonadas con el alto costo de alguna que otra angustia, nacida al conjuro de amenazantes heladas.) Erosiva, la tierra oranense tiene el aporte regador del Bermejo y el Colorado, como ríos permanentes. Asimismo, en verano, los cauces torrentosos del Blanco, El Pescado y el Santa María, dócilmente acurrucado en acequias regadoras. La sola presencia del agua, convierte —casi en un milagro productivo— extensas plantaciones de caña, citrus, bananos, pimientos, tomates, café, y otras variedades de la zona subtropical. Los picos de rendimiento, únicos



LAS VOCES DE ORÁN

en el país para una zona rural, generan un intenso ritmo inversor de dinero y esperanzas en el comercio zonal, cuyas expectativas marchan parejas a las de su vecino, el agricultor.

En medio de esas alternativas, Orán vive sus días con el agobio del poco aporte oficial (padecido desde años atrás) tanto como sus jornadas de calor intenso que, en pleno mes de agosto, ya nos hace presumir un verano con temperaturas de más de 40°. Por eso, presurosos, programan este Festi-Orán, coincidiendo con su Fiesta Patronal, el último día del octavo mes del año. Gradas y plateas colmadas por una multitud entusiasta acompañan con su presencia la realización de un programa cuya culminación, en el amanecer templado, produce un desborde en sus calles y peñas capaz de entusiasmar al más desaprensivo. 1974 nos mostró un "Festi" mejorado en todos los órdenes: desde una buena escenografía hasta una inmejorable presentación de luz y sonido hecha con el empeño, la capacidad y la idoneidad de uno de sus hijos: *Roberto Meri*. La conducción, encomendada a *Eduardo "Tuna" Esper* y *Juan Carlos Bichara* cumplió —en todo— con el objetivo animador y demostró una vez la eficacia de combinar el buen decir con la presencia sobria, sin exceso ni amaneramientos tan comunes en otros escenarios. Los artistas, procurando no repetirse, hicieron el resto. Orán vale como ejemplo festivo al no decidirse por "el paquete", un vicio en el que caen con frecuencia fiestas similares.

TAMALES Y LOCRO

Luis Federico Córdoba, Roberto Franco y Martín Salazar, Las Voces de Orán, ansiosos desde mucho tiempo antes, cumplieron a la perfección su misión de anfitriones para con sus compañeros de elenco y para con nosotros. Un gesto culminante de esa misión fue la de invitación de compartir, en la amable mesa familiar, los sabores de una buena cantidad de tamales y varios platos de locro, rociados con el siempre bien ponderado vino salteño. La reunión desbordó, como era de esperar, los carriles normales de la sobremesa, y abordando ya las primeras sombras de la noche, sorprendió a un grupo que integraban —aparte de los dueños de casa— *Las Voces del Norte, Los Indios Tacunau, Adelina Villanueva, Daniel Toro, Abel Mónico Saravia, Eduardo "Tuna" Esper, Juan Cruz Guillén ("Fierrito"), Gambino, el popular "Pan Bola", Folklore* y varios amigos de este trío dialecto de San Ramón de la Nueva Orán.

La oportunidad, imposible de ser desdénada con tantas guitarras, voces y talento, convirtió a este encuentro en un hecho afable donde el canto fue salpicado con anécdotas (y hasta lágrimas) de *Abel Mónico Saravia* en sus evocaciones a *Don Baltasar Guzmán, gaucho del Juramento, o del tigrero Puntano*, cuyas hazañas en el Chaco lo convierten en un personaje legendario. Vimos, además, la tremenda preocupación de algunos intérpretes por recoger un repertorio que, im-



Abel Mónico Saravia: la poesía no está reñida con la buena comida regional.

Luis Córdoba, Adelina Villanueva, Walter Valentino, Gambino y Eduardo "Tuna" Esper: llegó la hora del loco.

pensadamente, era evocado en riguroso turno por quienes, musicalmente, aportaban lo suyo a una reunión íntima que, por mucho tiempo, no olvidaremos. Artífices de este resultado, de la confraternidad vivida y de la criolla actitud receptiva fueron —a no dudarlo— la espontaneidad y la bohonomía personal de *Las Voces de Orán*, preocupados en demostrarnos el sentido que da título a nuestra nota. —“No hay ciudad como la nuestra, por eso volvemos con tanta fre-

cuencia. Porque en ella encontramos lo auténtico de un modo de vida provincial. Porque nos da la posibilidad de encontrarnos con amigos (como “Pan Bolla”, por ejemplo), que anda anónimamente recopilando cosas del hombre del monte, acercándonos cada día más a una verdad folklórica que no queremos abandonar. Porque ella es el fundamento del canto tradicional y porque, jamás, vamos a apartarnos de ese sendero: hacer lo auténticamente argentino.”

Casi ceremoniosamente, escuchábamos las expresiones de Córdoba, Franco y Salazar, con contenido de sentencia. Definiendo una línea interpretativa que los ha caracterizado y que, como pocos, han sabido llevar a todos los ámbitos donde les toca actuar. Por eso quizás, nos despedimos con lo que consideramos una afirmación: —Che, ¿sabés que es cierto? No hay pago como el de Orán.

LUIS CORDOBA

RUBEN DURAN

EL PIANO
MAYOR
DE COSQUIN



RECORRIENDO
LA PATRIA
CON SU PIANO
DE
CONCIERTO

PARA SU CONTRATACION: POR CARTA Sra. OLIVIA DE DURAN

CASILLA DE CORREO Nº 1 — SUC. ITUZAINGO — Pcia. de Bs. As. — Tel. NIDIA DE GONZALEZ 252-5368

TARRAGO ROS

GANADOR DE 2
DISCOS DE ORO



REPRESENTANTES
EXCLUSIVOS

espectáculos
"SAPUCAY"

PUEYRREDON 951

Dpto. 2

Tel. 27567 - 394978

ROSARIO

Provincia de SANTA FE



Yo escucho a Argentina... ¿y usted?

Y la escuché de nuevo, no hace mucho tiempo, cuando la colección popular de discos "ASI Y AHORA" reeditó sus interpretaciones de **Alma Guarani**, de Damasio Esquivel y Sosa Cordero, **A mi Corrientes porá**, de Lito Bayardo, **Nendivey**, de Montbrum Ocampo y Sosa Cordero, **Corrientes en flor**, de Mansilla y Romero Maciel, **Lunita de Taragui** (de los mismos autores) y **Bella Vista**, de Sánchez Ojeda y Mansilla.

Argentina Rojas, recordada por la dulzura y calidez de sus interpretaciones, volvió a transportarnos a través de la placa como hace años atrás, cuando la veíamos frecuentemente en la televisión local, animando programas de primera categoría, como **Todo es Nuestro** y **Recorriendo Provincias** por Canal 7, feliz idea la de su grabadora de no olvidar a quienes de algún modo u otro son nombres significativos en nuestro panorama nacional de la canción. Lo inexplicable es que, y sin justificar la muletilla de la **escasez de la pasta** no se la haya llamado para hacer nuevas ediciones de su repertorio siempre renovado y de gran eco popular como lo demostró en sus últimas presentaciones el 31 de mayo último en el Auditorium de la Casa de Corrientes en Buenos Aires, en ocasión del cumplimiento de un plan cultural que se iniciara precisamente con la presentación de nuestra amiga; posteriormente un numerosísimo público la aplaudió fervorosamente en el Teatro San Martín donde, además del habitual repertorio de canciones del litoral argentino, que son su especialidad, incluyó tangos como **Caminito** y **Nostalgias**, muy a tono con la modalidad de la intérprete. No olvidemos que en su provincia, los comienzos de la senda cancionística de Argentina Rojas se basaron en el tango y su característica musical radiofónica fue **Ninguna**. En el extranjero, donde se ignora mucho de nuestro repertorio folklórico, nos conocen más por el tango, cuyo rastro dejara Gardel; de ahí que ambos ritmos estén estrechamente unidos y sea bien vista la inclusión de estos últimos en los programas que presente cualquier intérprete de lo nuestro.

No por nada fue que hace tres años el Colegio Salesiano de la ciudad de Corrientes, juntamente con las fuer-

zas vivas de la provincia y organismos gubernamentales, tributaron un merecido homenaje a nuestra cantante en el Teatro Provincial Juan de Vera, donde se le hizo entrega de un diploma donde se destaca la labor, no sólo artística de nacional trascendencia que desarrolló Argentina —apodo con el que se la conoce afectuosamente en Corrientes— sino su dedicación humana de apoyo a las obras de bien público en colegios, escuelas y festivales de beneficencia. Así fue que esa tarde se la designó madrina del citado establecimiento y se le entregaron ramos de flores como reconocimiento a su labor.

He aquí un trozo de la silenciosa historia de una mujer provinciana, tranquila y dulce como su misma tierra, que abrazó el canto como una forma más de regalar ternura y hacer el bien.

Argentina Rojas, incansablemente, sigue su senda; ahora incluyendo nuevos títulos de obras inéditas como **Miedo**, tal vez de don Luis Ferreyra y **Tejedor de Juncos**, de Anibal Sampayo, que estrenará en sus próximas presentaciones. Además refuerza su nómina de tangos, porque no es difícil que se concretaran las gestiones iniciadas por una empresa artística que está proyectando su presentación en escenarios europeos para los primeros meses del próximo año en una gira que abarcaría Inglaterra, Francia, España e Italia. Todos ellos lugares que por primera vez visitaría la correntina de la dulce voz y que no dudamos sentirán como nosotros cautivarse por el mensaje selvático y amoroso de las canciones de nuestra Mesopotamia.

Entretanto, para no perderla de vista y de oídas, sigamos su carrera a través de las actuaciones que realizará para la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, cuyo Departamento de Cultura la ha contratado recientemente para el vasto plan que realizan tanto en esta Capital como en municipalidades del interior del país.

Esperemos también que los directores artísticos de las grabadoras sigan apoyando la calidad de los intérpretes, ¿o no?

Hasta pronto. Voy a escuchar el disco con las canciones de Argentina. ¿Y usted?

ALMA GARCIA



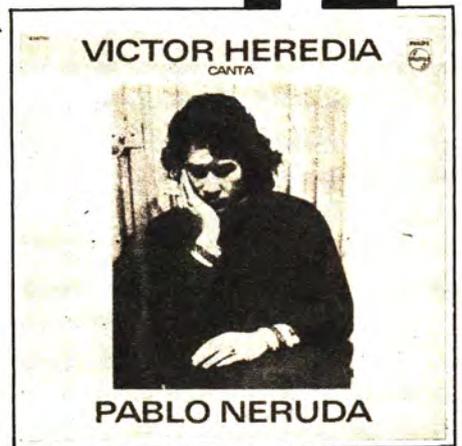
Philips 5447

VOL. 3
Artistas Varios.

ARGENTINA CANTA ASI



20 AÑOS CON LO MEJOR
Los Fronterizos
Philips 8031



VICTOR HEREDIA CANTA
PABLO NERUDA
Victor Heredia.
Philips 5443



LOS VISCONTI
Polydor 4568



GUIDOTTI
producciones

**PRESENTA A
SU ARTISTA
EXCLUSIVO**

**A
L
D
O**



**M
O
N
G
E
S**

SUS EXITOS

**CANCION PARA UNA MENTIRA - OLVIDAME, MUCHACHA - DIME
POR QUE LLORAS - HOY HE LEIDO TU CARTA - QUE VOY A HACER
CON ESTE AMOR - CORAZON PAYASO - QUERIDA TRISTEZA - NIÑA
ME FALTAS VOS.**

Representante exclusivo

GUIDOTTI PRODUCCIONES

**Av. Corrientes 1922 - Piso 12 - Of. 124 - Tel. 46 - 8518
BUENOS AIRES**

RAMONA GALARZA



Sinónimo de litoral, en ella se pueden destacar, en principio, dos cosas: sentido profesional y expresión auténtica. Sin embargo hay mucho más, porque en charla poco convencional, el reportaje se tradujo en confesiones de una mujer que ama, ríe, llora o canta, como todo ser humano.

Había transcurrido casi una semana desde que estuvimos con Ramona, en su casa de Belgrano, paseando por las calles corriendo un sol que se nos escapaba de a ratos. La intención era saber de su experiencia en Japón, de su quehacer sin interrupciones, de sus próximas presentaciones, etc., etc., etc. Y así dejamos que la mañana nos absorbiese, revelamos las fotos y volvimos a la redacción. Hoy, cuando Buenos Aires continúa ofendiéndonos con un cielo marchito y gris, con intermitentes lloviznas y un viento frío que cala hasta los huesos, decidimos — como honrosos folkloristas— matear y comer tortas fritas. Y hacer la nota de “la Galarza”. ¡Qué mujer sensacional! Con ella todo se obvia. Porque no hace falta preguntarle nada. Cuenta —con ese gracejo de erres arrastradas y elles pronunciadas— todo lo que le transita: la música, el recuerdo de su Corrientes, el núcleo familiar, la tristeza por la muerte de Don Tránsito...

Las tortas fritas no están ricas del todo. Les hace falta grasa vacuna (hay desabastecimiento, dicen). Y además son más sabrosas cuando se las deglute “a lo campo”, techo de zinc de por medio con la lluvia. Y volvemos a la niñez, y nos acercamos a la de Ramona Galarza, por lo que nos contó, claro... “...es que en el Colegio cantábamos de todo, y cuando comencé a hacerme ver como cantante, también incluí dos tangos”. No han pasado tantos años, es joven, cada día está más juvenil y elegante “algo que logré porque me preocupé mucho por mi buena salud y por mi presencia en el escenario”.

AUTÉNTICA

ROSENDO Y OFELIA

(Rosendo Arias y Ofelia Leiva)



Representante exclusivo

HUGO CAMPOS

CALLAO 1158 — 8º P. "B"

Teléf. 41-9916 — 44-1111

CAPITAL FEDERAL

SIN UN ADIOS (zamba)
SONES DE ZAMBA (zamba)
FLOR DE CARIÑO (zamba)
A MI CORRIENTES (litoraleña)
PRECIOSA PORTEÑITA (vals)
HERMOSA MUÑEQUITA (vals)

Solicite estas piezas del conocido y popular profesor Aníbal J. Ricci; con música, letra y tonos para guitarra, completamente gratis, sin cargo. Escriba a calle 20 Nº 418, entre 40 y 41 (Teléfono 2-8259) La Plata y las recibirá a vuelta de Correo.



Profesor Anibal J. Ricci: Autor, compositor, director del Instituto Musical que lleva su nombre. SADAIC 8300. Asociación Profesional de Músicos 1280.

RAMONA GALARZA

Algo que la muestra, una vez más, como auténtica profesional, sin vedettismos de ninguna clase, porque es bien sabido que siempre está media hora antes de su entrada al escenario, con su repertorio ensayado, medido, sus planillas de SADAIC correctamente preparadas, y que no tiene problema alguno en llenar algún "hueco" que pueda hacerse dentro del desarrollo del espectáculo.

Hay un gorrión en la rama del árbol de paraíso que da a la ventana de la redacción. Nos acordamos de que muchos pintores japoneses, en sus laqueados y témperas, pintan pájaros. Nos acordamos



de Ramona y su viaje a Oriente... "¡Ah!... si vieran ustedes qué gente estupenda: limpios, ordenados, educados, correctos... En fin, un encanto. Tuve oportunidad de grabar dos programas de radio que en forma diferida iban a ser irradiados por todo el país. El detalle curioso es que me prepararon para que dijese unas palabras en japonés, y me las aprendí rápidamente, porque fonéticamente tiene mucha similitud con el guaraní". Después continúa: "Vieran qué edificio, qué elementos técnicos. Todo allí está controlado, preparado especialmente para que funcione como una radio. Como argentina sentí envidia porque no hay más que ver los edificios en que funcionan nuestras emisoras para expresar eso que sentí yo."

Claro, hablar de Japón nos lleva nuevamente a otras cosas. Y si de folklore argentino se trata, bueno, Yupanqui, Los Quilla, Cristina y Hugo, y el "boom" Graciela Susana. ¿Pero Ramona Galarza es conocida? Por cierto que sí, pues sus discos han sido editados, y el que más repercusión ha tenido es aquél cuyo deli-



cioso contenido todavía añoramos no poseer: el de las canciones de Agustín Lara. Recordamos entonces que la charla también nos llevó a inquirir sobre autores y compositores: "... me gustan los clásicos del chamamé, porque para lo que yo hago, no hay casi nuevos autores. Además, la gente permanentemente me está pidiendo "Puente Pexoá", "Recuerdos de Ipacarai", "Alma Guarani", en fin, lo que nunca se puede olvidar dejar de cantar, a pesar de que últimamente tengo una nueva polca... (¿tiene? —preguntamos). No, sucede que es de Irma Lacroix y Guarany (Romance de luna y flor) pero yo digo "tengo" porque canto lo que siento. Es como si fuese de mi autoría, aunque yo no compongo. Y es algo que no haría nunca, pues entiendo que cada uno debe estar en su quehacer específico. Es lo que entiendo más correcto, porque yo soy así, tanto en el escenario como en la vida profesional. Entiendo que el artista debe dar imagen sin falsedades, pero consciente de que actúa correctamente. Por eso también creo que el intérprete debe ascender al estrado, cantar y comunicarse con el público mediante lo que es su arte. El chiste, y menos que menos cuando es grosero, debe desterrarse. Pero esto puede hacer que muchos se sientan irritados, y a mí no me gusta hablar mal de mis compañeros, sobre todo cuando desde ahora hasta marzo debemos compartir muchas jornadas juntos. Pero eso sí, dejar bien claro que debemos todos y cada uno actuar con honestidad, no hacer lo que algunos (por suerte muy, muy pocos) que, sabiendo el repertorio que va a cantar el que le precede, lo incluyen minutos antes en su actuación. En fin, habría mucho por decir. Pero como cada cual sabe la actitud a tomar en la vida, es mejor dejar la cosa en este punto."

Punto... y miramos las líneas que restan para encuadrar la nota, de acuerdo a la tiranía del diagramador. Sabemos que queda mucho por decir de esta mujer formidable, que esta querida y entrañable amiga de tantos años. Pero bueno, está bien, señor diagramador. Dejemos la nota aquí. En otra oportunidad la seguiremos. Eso sí, no deje de destacar en el titular lo que pensamos con respecto a Ramona Galarza: que es auténtica.

EL FIERO SALTENO

En el canto, la gama expresiva es muy amplia: desde los distintos géneros musicales hasta las variantes estilísticas dentro de cada uno de ellos, sin olvidar las diferentes características regionales, y por qué no, personales de cada intérprete. Sin embargo, esto no es todo. Existen en la naturaleza otras formas de "cantar" no implementadas por el hombre, como lo es el canto de los pájaros, por ejemplo. Pero el hombre, en la búsqueda incesante de cosas nuevas, hace sus propias expresiones de ese tipo, obteniendo un resultado atrayente y fuera de lo común. Y en el difícil arte de imitar el canto de los pájaros, de quién hablar sino de El Fiero Salteño.

César Walter Zenteno (su nombre verdadero), nació en Anta, provincia de Salta (como lo hace constar en su seudónimo) y allí trabajó junto a sus padres; el contacto estrecho con la tierra, con sus montes, el medio en general, lo acostumbró a escuchar diariamente el canto de los pájaros, "pues, no es silbido sino canto", explicó, y de allí surgió la idea de imitarlo. Y la experiencia resultó.

La repercusión popular de su hacer es bastante alentadora, "lo que pasa es que el silbido impacta, además, yo trato de no dormirme en los laureles y superarme en todo", aclaró Walter.

Desde hace cuatro años viene realizando presentaciones en distintos programas de Canal 11, y últimamente, en los Circulares de Mancera. Ha recorrido casi todo el país llevando su peculiar canto a los escenarios de la mayoría de los festivales;



Pájaros en la garganta



y andando la patria llegó también, hasta las Islas Malvinas, donde se presentó recientemente la primera embajada folklórica, que integró El Fiero Salteño junto a conocidas figuras del canto y la danza nacionales. Allí también recibió el afecto de la gente provocando su entusiasmo traducido en silbidos al finar sus interpretaciones, particularidad inglesa, contraria a lo acostumbrado en nuestro medio, que es un signo de no aceptación por parte del público.

De muy reciente aparición en su último disco, "Fiesta de Pájaros", donde incluye nuevos temas tratando de dar un matiz distinto, renovado, a su quehacer.

Seis de las composiciones le pertenecen juntamente con su profesora de canto y apoderada, Julia Cortéz. Algunos de los temas incluidos en el LP son "Silbido de los Pájaros", "Oye Cupido", "Las cosas que yo quiero", "Pájaro Campana", "Canto a los Carnavales". Como vemos, algunos de antigua data.

Sin duda la noticia más importante que se puede

dar con respecto a El Fiero Salteño, es la de su viaje al exterior, en una gira que abarcará Europa y Centroamérica. Constituirá, junto a Jorge Lanza y Celia Queiró, Los Quilla Huasi, Cristina y Hugo, Eduardo Falú, una especie de embajada argentina para recorrer España, Portugal, Hungría, Rumania, Bulgaria, Checoslovaquia, y finalmente, Rusia, donde actuarán en Moscú, Kiev y Leningrado. Desde allí volarán hacia México para presentarse en el Teatro de las Artes, en un festival internacional al que concurren delegaciones de todos los países llevando sus cantos y danzas folklóricas.

El Fiero Salteño ya cuenta con ofrecimientos para hacer televisión en España y México. "Estas presentaciones en el exterior —dijo— nos dan la posibilidad de realizar un intercambio muy importante de nuestra música folklórica, y además de aprender cosas nuevas. Lo fundamental es hacer un buen papel y dejar bien plantado a nuestro país. Mostrar al mundo el canto y el color de nuestro suelo".



QUIROGA LARRETA

APODERADO
ANIBAL CUFRE
REPRESENTANTE
BEATRIZ N. LORENZO

Tel. 59-0214
BUENOS AIRES

ORIGINALISIMO!!

Máximas atracciones
exclusivos:

EL SILBADOR JUJEÑO

Arnaldo Torres, el argentino que superó el trino de los pájaros silbando (en dúo él mismo) temas folklóricos, ciudadano, clásico y otros ritmos. Único en su estilo a nivel mundial.

SEVERO HUARITA CHARANGO INCAICO

Música, canto y danzas de Jujuy, el altiplano y Latinoamérica, en original estilo.

Dirigirse:

Delfín Cachizumba
Lavalle 1382 piso 3º
Tel. 40-5422 y 46-1156
16-20 hs. - Buenos Aires



CARLOS PORTELA

(Voz y esencia sureña)

Artista de

SUR PRODUCCIONES

Tenemos el agrado de haber incorporado a nuestro elenco a las siguientes figuras:

CHANGO ACOSTA VILAFANE

(El canto puro de Santiago)

ALBERTO DELGADO

(El Litoral hecho canción)

RICARDO PETRINA

(El sentir melódico)

JORGE CABRERA

(Decidor)

OSVALDO MARCO

(Animador-humorista)

SUR PRODUCCIONES

Av. del Libertador 5579 - 6º Pº E
Tel. 612-1335 - Capital Federal



No es habitual, en el mundo de la música, enfrentarse con una pareja que, siendo solistas individualmente, se conocieron trabajando y en el correr de los años, fueron armonizando en la música y congeniando en el amor. Ahora, ya casados y con un hijo, Cristina y Hugo nos cuentan su trayectoria. Algo que comenzó cuando para ella era el canto un simple entretenimiento y junto a su hermana, Graciela Susana, integraban un dúo que amenizaba las fiestas del colegio. Luego, conociendo a Margarita Palacios, empezaron a transitar por las peñas, llevadas de la mano gaucha de esta santamariana catamarqueña. El nombre artístico, por cierto no era muy original: Las hermanitas Ambrosio. Lo que sí resultó original es que en una de esas actuaciones, Cristina se conociera con Hugo, o Martín Hugo López, quien también se presentaba como solista luego de haber integrado varios conjuntos acompañando (p.e.) a Julio Molina Cabral, Oscar Liza, Tito Véliz o Selva Gigena.

De ahí en más, se formó el trío Los Cautivos, permaneciendo unidos sólo seis meses, y al producirse el casamiento de Graciela Susana. Coincidente, además, con la culminación del romance entre Cristina y Hugo en un casamiento que los llevó a abandonar la música y buscar residencia en el campo. En medio de la tranquilidad de la zona de Francisco Alvarez, donde Hugo se hizo cargo de un establecimiento ganadero.

Hacia febrero de 1968 vienen a Buenos Aires. La dirección del paseo, coincidente con los festejos de carnavales, hace que visiten amigos, familiares, y efectúen una recorrida por los reductos folklóricos. Y es precisamente en una peña donde el público los reconoce y pide que canten algunos de "aquellos" temas que integraban su repertorio original. Nuevamente el regreso a la zona campestre, donde efectúan una aparición en público, en reducida peña familiar a la que —casualmente— había asistido esa noche un señor que se presentó y les propuso ser su representante. Sorpresa de

Con sólo escuchar una de sus canciones nace una estrella imaginaria que cubre toda duda: la que puede llegar a dejar una pareja identificada con un estilo propio que parte de la unión como hombre y mujer, y como intérpretes.

CRISTINA Y HUGO

Pollereras y

por medio y dudas por la concreción de la oferta, no dieron mucho crédito a la invitación. Pero fue acertada la oportunidad de otorgar asentimiento, porque a los pocos días el presentante, Horacio Cuburu, hizo que se los escuchara en Odeón, donde firmaron contrato y —casi inmediatamente— grabaron un simple ("Monte chaqueño" y "Selección de carnavalitos"). La repercusión discográfica fue tenida en cuenta por el departamento de difusión, que hizo que acompañaran a Argentino Luna y Los Indios Tacunau como representantes a la empresa en un festival realizado en Rosario de Santa Fe, donde —frente a casi 70.000 personas reunidas alrededor del Monumento a la Bandera— compitieron con todos los demás sellos grabadores que se personificaron con los elementos noveles incorporados a su elenco. Actuación que también sirvió para que su grabadora fuera depositaria de la plaqueta otorgada a los artistas más aplaudidos de la noche. Más tarde, y ya enfrentados al auditorio misionero en el Festival de Posadas, el periodismo local y el de Paraguay y Brasil los individualizó como la revelación de ese año.

Es cuando —20 días más tarde— Cosquín les brinda su escenario; cuando la prensa los destaca de la siguiente manera: "en diez años de realizaciones del festival, nunca, ningún artista, había conseguido perfilarse como revelación a



guitarras al viento

la media hora de haberse iniciado, como Cristina y Hugo". Gran final del Festival Nacional de Folklore con el premio concedido. "el que no retiramos —afirman— por entender que la honestidad con el público comenzaba en nosotros mismos, ya que cantar sin sentir lo que se canta, es transmitir una mentira".

Tenemos que reconocer (a pesar de encontrarnos actualizados en la información) que son muy pocos los argentinos que se han enterado que Cristina y Hugo han representado a nuestro país consiguiendo un primer premio en Punta Arenas, Chile, una mención especial en Brasil, y un éxito rotundo en Japón, y que los auditorios respondieron a sus presentaciones y les fueron abiertas las puertas grandes de las más importantes salas japonesas gracias a la difusión de un L.P. que Odeón se había preocupado en editar en el exterior. La experiencia de esos viajes hace que en marzo viajen nuevamente hacia Japón para recibir el Disco de Oro, en mérito a una grabación (Phillips) con doce temas de gran aceptación que alcanzaron importantes índices de ventas en Alemania, Francia, Holanda, E.E.U.U. y México. Y ya que de la labor discográfica estamos hablando, nada mejor que mencionar *Himno al sol*, título del próximo larga duración de pronta aparición, y que incluye el tema así registrado, pues es una versión ritual incaica que data de 600 a 700 años

y que Cristina extractó de un libro de arqueología y que —por supuesto— está transcrito en legua quechua. Indudablemente que la elección de las canciones ha sido bien elaborada, porque van desde el "Ave María" hasta temas humahuahuños de originalísimo arreglo musical, pasando por un carnavalito que compusiera Cristina con Graciela Yuste hasta llegar a "Los ejes de mi carreta", "Luna tucumana", o "Canción para mi niño hachero", algo que pone de manifiesto el trabajo cuidadoso de una pareja, un matrimonio que siente una cierta preocupación por la aparición de otro dúo que actúa artísticamente con el mismo nombre. Y aclaran: "No les restamos méritos, pero se defrauda al público, que concurre a ver a Cristina y Hugo y se encuentran desconcertados ante la presencia de otra pareja que usurpa nuestro nombre".

Lo pasado, lo actual, estaba registrado ya en el grabador. Y sin embargo, de pronto, la charla sufrió un silencio. Se miraron entre sí y después, sin explicarse mucho, hablaron de lo que puede llegar a ser una novedad: un cambio fundamental en la faz artística de este singular dúo. La incógnita quedó flotando. Tal vez, después de la larga gira que inician en unos días más, obtengamos la primicia.

NORBERTO DUPESSO

Mariano

2 años que han modificado totalmente la vida de sus padres. Expresiones encantadoras. Un balbuceo que se expresa más con gestos que utiliza asintiendo la actividad profesional de Cristina y Hugo: apoya la pierna sobre la silla y en ella la guitarra (pequeña, naturalmente) y canta, interpreta y saluda. Mariano Damián nos da pie a preguntar: ¿qué opinan los padres si el crecimiento del hijo lleva aparejada la vocación folklórica?

Cristina:

"Para mí es importante respetar la voca-

ción de los hijos, pero siempre y cuando se advierta esa inclinación como genuina. Entonces si será cuestión de aconsejarlo y otorgarle nuestra experiencia para que él, a su vez, la asimile. Y que aún dentro de su profesión sepa ser auténtico, buen compañero, despojado de envidias, tratando de ayudar a la gente.

Hugo:

Trataría de aconsejarlo conscientemente, para que todo lo que haga sea honesto. Que no limite. Que estudie, para brindarle cada día más de su lealtad a su público.

ALFREDO ZITARROSA



Representante exclusivo
RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. - Of. 107
Tel. 40-5853 y 32-0658
BUENOS AIRES

LOS CHALCHALEROS



Representante exclusivo

RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. -
Of. 108 - TEL. 46-1676
BUENOS AIRES

Crónica de un viaje
impensado: introducirse en
el Continente Africano
para hacer conocer
geografía, cultura y
costumbres de la Argentina.
Una nota de Alma García,
a quien Folklore
agradece la deferencia
de permitirnos publicar sus
anotaciones de un
cuaderno de bitácora sin
desperdicios.



UNA AVENTURA NEGRA

TARZAN Y EL FOLKLORE

Me dolía tanto, como si de repente me hubiese descubierto viva al enfrentar la cotidiana maravilla de un color distinto cada minuto, a través del ojo de buey de mi camarote del Río Cuarto, rumbo al Africa. Habíamos partido un 23 de marzo, cuando las primeras brumas de otoño se abatían sobre Buenos Aires. Durante largo tiempo quedó en mis oídos la canción con que mis hijos Pamela, Daniel y Damián nos despedían, allá, en el muelle. Y más atrás la figura de Guillermo sobrecogida de viento y noche bajo el vuelo de los pañuelos. Era toda una aventura. El Continente Negro. ¿Qué sabíamos de él? Para la generalidad de nosotros decir Africa es como decir leones, leopardos, elefantes, Tarzán, exploradores con casco de corcho, mona Chita, mosca Tsé-Tsé, Lumumba, Biafra, calor agobiante; ecos de tam tam atravesando la intrincada maraña de la selva, etcétera. De todos modos ¿por qué nos molestamos cuando a los extranjeros les llama la atención no encontrar indios con plumas o gauchos de chiripá haciendo un asado al pie del obelisco?

¿Y qué haría una embajada artístico-cultural compuesta por una escultora: Doris Previtali; una escritora y "horoscopera" Olga "Canopus" Orozco; una folclorista, Alma García y un actor-guitarrero Oscar Pedraza, implantados por la buena voluntad de ELMA y la del Departamento de Asuntos Culturales de la Cancillería, en tal paisaje? En quince días se develaría el misterio.

NEPTUNO Y YO

Que yo siempre fui una enamorada de Neptuno lo dicen mis composiciones "Adiós Pescador", "Contigo en el mar", mi poema "Pleamar" y toda esa emoción casi angustiada que me penetra por los poros cada vez que me enfrento con sus ojos azulverdosos y su piel de espuma. Después de casi dos años de no pisar la playa, ahora sentía que sería mío. Sin retaceos.

Todos tratamos, antes que nada, en no convertirnos en seres vegetativos viviendo sólo para comer y dormir. Un grupo de hombres y mujeres en curiosa experiencia psicológica. Hay quien odia el mar y debe aceptarlo como medio de transporte. Hay quien lo ama (como yo) y se vuelve, (como suele decir Doris), en hombre-pep. Otros, para quienes la vocación del mar se convirtió en carrera, después de algún tiempo es —sin embargo— el obstáculo para disfrutar de la vida en familia. Y se debate entre la atracción y la frustración. De todos modos, cuando la última silueta de playa se nos borró de la vista, tardamos bastante en perder la dinámica de la ciudad y adaptarnos a la forma de vida de un barco: al clima, a la comida y sus estrictos horarios; a la vida de relación (especialmente cuando en un barco de carga como el que nos conducía hay doce plazas de pasajeros de las que en esta ocasión se han ocupado solamente siete, pues, además de nosotros viaja el marido de Olga, el arquitecto Valerio Peluffo y un matrimonio mayor de alemanes Gustavo y Margarita.

Leer, escribir, tocar un instrumento,

fumar muchísimo, beber, son pasatiempos ineludibles.

Será por eso que de repente encontré que mi mayor gozo es el de cantar y componer, y de eso salió una zamba que titulé "Viaje noventa y ocho".

BLACK AND WHITE

"Si de algo indiscutible podemos enorgullecernos los pueblos españoles es de no haber dado nunca trascendencia arbitraria al problema de la raza" escribía Gregorio Marañón en el año 1948. Nosotros, los argentinos, podemos decir felizmente lo mismo y eso se puso en evidencia cuando pisamos Monrovia (Liberia).

Desde el barco nos parece una isla, por el cabo que avanza hacia el mar. Pescadores de color se acercan en sus piraguas a pedir comida y cigarrillos. Entre la bruma distinguimos el monumental hotel de Turismo Internacional DUCOR, donde nos dimos un refrescante baño en su pileta de natación a orillas de la playa, mientras saboreábamos jugo de piñas o ananáes, para nosotros. Sin duda que para nuestro presupuesto de artistas todo resulta muy caro, especialmente cuando la moneda del país, el dólar liberiano, es equivalente al dólar estadounidense. Sin embargo, a la noche, pudimos disfrutar en la boite del hotel de un espectáculo folklórico, algo así como Los Chalchalers africanos en una "troupe cultural" Afrikan Personality que nos enardecieron con sus cantos e instrumentos de percusión. Aparte del dialecto, se habla oficialmente el inglés norteamericano, ya que, además, una de sus principales fuentes de recursos es la



Zenza: un paisaje verde, colorido. Distante del de la capital de Angola: Luanda.



Artesanos de Lagos a la espera de turistas españoles, que son mayoría en el Continente.

Firestone Company. Por otro lado, se han concedido tantas facilidades a los armadores extranjeros que su marina mercante es una de las más importantes de Africa. Tiene una superficie de 120.400 kms. cuadrados y una población de 2.550.000 habitantes. Allí compramos unas bellísimas túnicas bordadas que son el traje típico que usan más los hombres que las mujeres, y que se llaman "bubus". Pudimos asistir a una de las ceremonias religiosas de los musulmanes, secta religiosa predominante cuyos atavíos ricamente enjazeados dan un colorido especial a la ciudad capital. Lamentablemente habíamos llegado en día feriado y poco fue lo que pudimos comprar o ver, aparte de tener una visión general; a pesar de ello visitamos la radio BC donde dejamos unos discos argentinos y fuimos deferentemente atendidos por un funcionario del Ministerio de Información, Asuntos Culturales y Turismo, Mr. George Tabmen, quien nos hizo conocer también el Canal 3 ELTV, donde nos presentó a Manock Achuil Lual quien nos obsequió una foto de su Presidente William Tolbert. Ambos se interesaron muchísimo por nuestro país, y prometimos enviarles discos y libros para sus audiciones de divulgación.

AFRICA POR DENTRO

Dos días después, Lagos (Nigeria). El octavo país del mundo en exportación de petróleo y el primero en producción de mani, con un territorio no muy grande, con más de sesenta millones de habitantes. Nueve idiomas y cuatrocientos dialectos no hacen muy fácil la comunicación, que, sin embargo, se orienta por la unificación del idioma inglés. Sus playas se nos presentan arboladas de palmeras y con algunas chozas redondas con techos de paja. La radio toma un programa de música "beat". La moneda es la "Naira" (que equivale a un dólar y

medio) y se divide en "kobos". Su bandera tiene dos franjas verdes y una blanca. Los hombres, con una increíble gracia, lucen una vestimenta parecida al "sahari" de la India con elevadísimo y lujosísimos turbantes. Lo que más me llama la atención en ellas, es el arte para hacerse unos peinados a trencitas sobre una separación geométrica de los mechones. Cinco canales de TV y muchísimas radios nos hablan de la potencia de este país bastante nuevo, que a pesar de todo lucha aún por la gran densidad de población, gran parte de la cual vive en agrupaciones de viviendas deficientes, insalubres y que convierten la Capital en un gran mercado donde se puede comprar desde instrumentos tradicionales, whisky escocés, o telas francesas, hasta aparatos de cualquier país del mundo al lado de chicos descalzos. Aprendemos a beber grandes cantidades de "Guinness", la cerveza inglesa, negra, que es la bebida casi tradicional de la mayoría de los países africanos y que es la que auspiciará nuestra presencia en el Channel 510 de TV Bar Beach Show, uno de los más importantes de la TV nigeriana. En esa oportunidad los productores del programa, en adhesión a los artistas argentinos, tuvieron la simpática iniciativa de incluir en el concurso de preguntas y respuestas el interrogante del nombre del presidente de la República Argentina, lo que provocó gran expectativa pues, somos un país poco conocido en Nigeria. Felizmente el concursante que acertó con la respuesta exacta se llevó el premio mayor. Posteriormente agasajamos a productores, directores, técnicos y artistas del programa con vino y empanadas en el salón de recepciones del Buque Río Cuarto, donde se había montado la exposición que llevábamos de plásticos y que incluía nombres como los de Venier, Vázquez Málaga, Deza, Ballet-

ti, Badii, Rebuffo, Salatino, Armagnani, Previtali, Forte y otros.

En las últimas horas recorrimos la ciudad y nos enteramos de algo que nos estremeció: no hay perros ni gatos, porque se los comieron a todos cuando la guerra de Biafra. País de grandes contrastes, ciertamente: la mujer le está saliendo al paso al hombre y éste la acepta y la pone a su lado ya que se necesitan seres pensantes y las muchachas invaden la universidad y el campo profesional en general. Cinco ministras, y varias jueces, directoras de revistas, médicas, dan la pauta del cambio.

¿Y LAS JIRAFAS?

Es lo que empecé a preguntarme cuando llegamos a Tema, el puerto de Ghana donde desembarcamos el 15 de abril. ¿Deberíamos contentarnos con verlos en el "Flagstaff House Zoo de Accra" la Capital? Lo que pasa, indudablemente, es que no estamos nada actualizados en la información sobre Africa. No sabíamos, por ejemplo que en Ghana la moneda es el "cedi"; que tiene una superficie de 239.460 kms² y una población de 7.945.000 habitantes y que su idioma oficial es el inglés. La alimentación del pueblo en general es a base de pescado seco o harina de mandioca. Nuestra actividad profesional se reduce a unas entrevistas en los diarios, por falta de tiempo para organizar algo más grande, ya que Accra, está bastante lejos de Tema, y entoces, sólo hacemos turismo.

El 20 de abril entramos en Matadi, República del Zaire, famosa desde el último campeonato mundial de fútbol. A las siete de la mañana sube a bordo el práctico y navegamos aguas adentro del río Congo rumbo al ex Congo Belga, el de las sangrientas guerras de liberación. El río tiene color caramelo. Camalotes bogan cerca de la costa. A la izquierda el Congo Brazzaville y a la derecha el Zaire... Se me ocurre estar navegando el Paraná rumbo a Misiones; tan semejante es el paisaje y su clima húmedo y la vegetación verde claro y espesa. Pájaros, canoas; su símbolo: la bandera verde con una antorcha en un campo amarillo, flamea en lo alto.

Matadi es un pueblito de fisonomía alpina extendido sobre un cerro, con sus calles empedradas con lajas. Son muy pocos los blancos que han quedado en el país; sólo algunos comerciantes sirio libaneses. La moneda es el "zaire" que vale un dólar y medio, y se divide en "makutas". Aprendemos rápido a regatear en el mercado de marfiles, tallas y malaquitas.

Al día siguiente llegó el Embajador Melchor Echagüe, gran enamorado de la Argentina, quien nos organizó una reunión de prensa a bordo y nos regaló un verdadero recital de canciones acompañándose con la guitarra. Echagüe aprovecha su estadía en ese país, para hacer un estudio sobre el folklore negro, coincidente con mi teoría de su evidente conexión con el folklore del litoral de nuestro país, de acuerdo a las inmigraciones africanas de época de la Colonia. Por supuesto que convinimos en hacer intercambio de nuestras observaciones y por otro lado, prometí enviarle algunos libros de lectura en canje, ya que —según parece— por primera vez se están haciendo en ese país libros de lectura para la escuela, que respondan a las necesidades de los niños negros, a su idioma, idiosinercia y raza.

SACA-SACA

Esto, que parece el nombre de un rit-

UNA AVENTURA NEGRA

mo moderno es nada menos que oruga frita en aceite de palma y es una de las comidas tradicionales del Congo. Otra comida rítmica es el Cosa-Cosa: un langostino gigante de río preparado a la parrilla con salsa de Pillipilli. El Chicoanga es un puré de mandioca envuelto en hoja de palma, que se combina con anguilla ahumada arrollada o en brochetes.

Nos vamos. Nos vamos y el práctico belga está otra vez en el puente de mando sacando el buque por el río. Llevamos en los ojos y en unos pañuelos el símbolo del Zaire: un fiero leopardo.

SEBASTIAN COELHO

Fondeamos frente a Luanda (Angola) entre dos brazos de tierra. La derecha, con playas, faro, árboles, un bosquecillo, palmeras y algunas residencias o clubes. A la izquierda, fábricas, refinerías, e industrias trepando la serranía. Al frente, la ciudad, con altos e importantes edificios. El encargado de la Agencia marítima se llama José Manuel y nos invita a bajar con su lancha. No nos hacemos rogar y a poco estamos en la emisora radial de Sebastián Coelho para quien tenía Pedrazza una recomendación. De inmediato se nos reporta para la red de emisoras privadas a través de Radio Católica y Radio Club a cargo del periodista Roberto Ramos.

A la noche, después de haber recorrido el Fuerte de 1640, el barrio construido y habitado por artesanos, los **night clubs** Barracuda y Cuesta del Sol, de admirar los jardines prietos de flores, las playas, el modernísimo y monumental barrio del estadio del autódromo, los grandes cines al aire libre con tres mil butacas, jardines y barcitos, volvemos a los estudios a grabar un ciclo de audiciones que se transmitirán a todo el país en cadena y a Guinea Bisau y Mozambique. Mientras grabábamos, llegaban las noticias de la revolución en Portugal, y Sebastián Coelho, ex reportero en Vietnam, en Cuba y Biafra, esperaba que viniesen a detenerlo porque pertenece al partido nacional de liberación. Felizmente no pasa nada esa noche.

La naturaleza en Angola es generosísima. Sierras, mar, clima, bosques, palmeras y música son toda una conjunción de paz, color y poesía. A las 5 de la mañana abro el ojo de buey de mi camarote, y cielo y mar son una sola mancha azul eléctrico con una hilera de lentejuelas en el horizonte.

Esa tarde se realiza la conferencia de prensa a que habíamos invitado en el Buque. Nos inundan con cámaras, grabadores, anotadores y filmadoras, de las estaciones de radio, periódicos, cine y TV locales, española y portuguesa. Respondemos a preguntas bastante comprometidas y Roi, folkloristas y compositores angoleños, y nosotros, intercambiamos canciones de nuestros respectivos países. Cuando vamos a partir a la noche, una multitud inunda el puerto. Es que también parte al exilio el gobernador portugués depuesto. Los amigos colman nuestros brazos con ramos de flores, rosas: la flor nacional, la Rosa de Angola, una variedad de Protea. Viva-



Desnutridos, con sus clásicas "pancitas de agua", los niños africanos están marginados. Curiosamente, la postal —en su anverso— reza: "...bellezas de Angola".

Los integrantes de la delegación responden a la inquisitoria periodística en Angola. Al centro, el barbado Sebastián Coelho.



mos con nuestros amigos por la libertad y la independencia de la provincia angoleña. Nos alejamos con nostalgia y emoción de este país, de su gente cordial, obsequiosa y sensible.

MAMALULES Y PAPALULES

Uno de los tripulantes del buque era bastante gordo y al bajar en uno de los puertos se sintió de repente rodeado de admiradores negros que le miraban, le saludaban y le decían admirativamente ¡Papalule! ¡Papalule! Después nos enteramos que esa palabra es una interjección de alabanza hacia una persona a quien se ve próspera, saludable y en buena situación. Desde entonces, en el barco, nos saludábamos de esa manera. Y de esa forma también nos saludábamos al encontrarnos pasajeros, tripulantes y oficiales en tierra, dando vueltas todos por los mismos lugares, como cuando, en Lobito (Angola) fuimos a comer langosta y desde las otras mesas nos saludaban: ¡Mamalule García, Mamalule Previtall! (Andrés Martínez, el médico y Straface el Jefe de radio; más allá Antonio Yagas, segundo oficial y Albertito, el pilotín.)

Son nuestras últimas horas en Angola, la de los cinco millones y medio de habitantes, con un crecimiento edilicio equivalente a un edificio de diez pisos cada ocho minutos, con gran potencial comercial e industrial y riquezas en diamantes, café y petróleo, playas cercadas de islas paradisíacas, en cuya capital contrastan la antigua arquitectura portuguesa con los modernísimos y audaces diseños de sus arquitectos jóvenes, uno de los cuales ganó el reciente concurso mundial de arquitectura; más de ochocientos kilómetros de carreteras que se construyen anualmente, y un potencial humano entre los que extractamos únicamente los nombres de Maria Augusta Silva, periodista y poeta y Sebastián Coelho, empresario, periodista y político.

La última mirada a la bahía luminosa de luna y de barcos. En cubierta, los pasajeros cantan taggos. Los marineros terminan las tareas y algunos pescadores

esquivan al barco a duras penas, alumbrándose con farolitos que matizan de tucus tucus la noche tibia que recoge los últimos cantares de esa tierra cautivante.

A partir de entonces, yendo hacia el sur, comienza a bajar la temperatura. Estamos camino a Sudáfrica.

Fondeados frente a Cape Town (Ciudad del Cabo) en una mañana lluviosa y fresca, matamos las horas tomando mate y leyendo. La vida se detiene en un punto en el espacio, como queriendo alcanzar el albatros que planea entre la niebla. De repente, ésta baja y deja ver la silueta de Cape Town, monumental, al frente. Una llamada por radio del señor Mossel (cónsul argentino) al capitán, me hace saber que en tierra me esperan unos amigos, integrantes de una delegación de periodistas argentinos que visitan Sudáfrica. Allí están Hugo Condoleo, director de la revista Rugby XV; Ruejas, director de LV7, Radio Tucumán, y otros. Me muerdo los puños de rabia porque con el fondeo, tal vez no logro encontrarme con mis compatriotas. Efectivamente, cuando conseguimos entrar a puerto, ellos ya han partido al aeródromo y apenas nos podemos despedir telefónicamente. Paciencia. El cónsul y el embajador nos atienden magníficamente y organizarán una reunión de prensa para la presentación de la Exposición y recital que realizaremos a bordo. También el personal de Aerolíneas Argentinas con su Gerente el señor Foster, nos allanan todas las gestiones. Cape Town es bella, pujante, distinta. Se nos ocurre estar en Inglaterra: ómnibus de dos pisos y grandes tiendas; su moneda, el rand, equivalente a un dólar y medio. Buena ropa, pues las mujeres son muy modernas para vestir; en cambio los niños son clásicamente ingleses. Es el imperio de las minas de diamantes y esmeraldas. Y me conformo con su piedra característica: el "Ojo de Tigre". El censo de 1966 dio 18 millones de habitantes, con tres millones de europeos, un millón y medio de mestizos, de boers, hotentotes, malayos; medio millón de hindúes y 12 millones de bantúes.

¿Y las jirafas? Sólo en el zoológico o en las reducciones naturales.

APPARTHEID

Esto es algo que nosotros, argentinos, no entenderemos nunca. Está fuera de nuestra sensibilidad. Claro que nosotros nunca vivimos la situación de un país como Sudáfrica. Tampoco sentimos el problema del color de piel, excepto algunos racistas que se olvidan que llevamos en nuestras venas sangre de quechuas, diaguitas, chiriguano, onas, o calchakies.

Los bantúes no pueden ser sino mineros o empleados domésticos o estibadores, y no pueden salir de su ciudad construida separada de la de los blancos, sin una libreta de trabajo que justifique su tránsito (que se denomina Reference Book). Los zulúes tienen también su barrio especial. Entonces comprendí los "Cuentos para niños traviesos" de J. Prevert.

La colonia argentina es numerosa pero añoran muchísimo la calidez, las tramoschadas y las fiestas argentinas. Mercedes, la esposa del cónsul, nos invitó a cenar algunas comidas típicamente africanas y nos confesó que en pocos lugares del mundo en que había vivido, fueron tan bellos como ése donde tienen ahora su residencia: es un chalet al pie de un pequeño cerro con bosques de pinos y palmeras y frente a la playa que da a una enorme bahía de aguas tranquilas, a 10 minutos del centro. Mercedes, dulce, muy inteligente, fue nuestra guía y chofer en las compras que hicimos al día siguiente. La reunión de prensa no sólo fue un éxito en cuanto a los medios de comunicación y al nivel de la representatividad de la gente que asistió, sino que

los argentinos se sintieron en su tierra y terminamos la reunión tardísimo, cantando y marchando como enloquecidos al son de la Marcha de San Lorenzo.

Pero lo increíble nos pasó en Durban, ciudad situada frente al Océano Indico. Allí conocimos a un religioso italiano: Antonio Dovigo al que encontramos en la oficina de turismo donde íbamos a preguntar por un recital de Ruggiero Ricci. Yo, que soy tan confianzuda, empecé a tutearlo en seguida. El, tan manso, inteligente y discreto, se divertía llevándonos a todos lados en su coche, ya que continuamente hacía viajes al interior del país por algo que yo suponía eran inspecciones a monasterios. Una tarde en que fuimos a uno, en lo alto de la montaña, donde se alojaban religiosos de todos los países del mundo y recibían clases de idioma zulú, salieron a recibirlo con grandes reverencias y a saludar a ¡Monseñor Dovigo! Me sentí apabullada por haberlo estado tuteando y teniéndolo como chofer. En fin, ya no tenía arreglo, de modo que traté de disimular lo mejor posible, guitarreando toda la tarde frente a una mesa hermosamente adornada con tortas y postres. Pero eso no fue nada; días después fuimos al monasterio de Mariannhill fundado en 1822 por la orden de las trapistas y donde fabrican toda la ropa para las ceremonias eclesiásticas sobre diseños y colores africanos. Allí, hay una boutique que atiende Mr. Hoffman, que hablaba castellano y me contó que tenía un amigo argentino; le pedí conocerlo. ¡Resultó ser el santiagueño Flores, que es el fabricante del dulce de leche con que nos invitó la señora del cónsul en Cape Town!

Visité una escuela para mulatos, otra

para hindúes y finalmente, por gestión de Monseñor Dovigo, actuamos en el más grande e importante internado de señoritas blancas donde nos recibieron con interés de saber algo de nuestro país; Monseñor nos sirvió de intérprete y, además, se grabó y filmó nuestro recital, y regalamos al colegio música impresa, discos, mapas y tarjetas postales. Fue un éxito. Más tarde estuvimos en la radio. No teníamos más tiempo para ir a la capital (Johannesburgo) pero lo que hicimos fue muy importante. Después, nos dimos el lujo de bañarnos en las aguas tibias del Océano Indico, de cenar en el restaurante giratorio que está en lo alto de un edificio de treinta pisos y de visitar a una familia de italianos que tiene parientes en Buenos Aires.

De la visita a Brasil les cuenta en otra nota porque ésta parecería no tener punto final.

Estoy tan negra como una multata. Me siento feliz, como todos mis compañeros de viaje. Creo haber hecho patria con mi música y con la exposición de arte que llevamos. El saldo es positivo. Pienso que este tipo de cosas debe hacerse a menudo por países que consideramos exóticos para lograr que nos conozcan mejor. Me quedan muchas cosas "en el tintero", pero lo principal está dicho, y sobre todo, hecho. Cuando voy a bajarme y le digo adiós a Alejandro, el marinerito, a Jorge, el camarero, siento que un pedazo de mi vida se queda para siempre en las bodegas del Río Cuarto, que seguirá palpitando en el vaivén de las olas y al ritmo de la "Canción del Navegante".

Vuelvo a mi tierra, a mis montañas. A la rutina. Un sol, celeste, me alumbra desde adentro.



LOS CHAMACOS SALTEÑOS



LAS VOCES DEL TIEMPO NUEVO



LOS LAYKAS



MARCELINO GONZALEZ



VICTOR HUGO YUNES



LUIS RODRIGUEZ ARMESTO

Animador de "UN ALTO EN LA HUELLA"



VICTORIA NELSON

Locutora de RADIO EL MUNDO



LLAMARADA

Animador de Festivales

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

ALBERTO PONCE

AV. VELEZ SANSFIELD 312 - 1er. Piso

Tel. 27-9590

Capital Federal

BIENESTAR SOCIAL

MINISTERIO DEL PUEBLO

ADHIERE FERVOROSAMENTE AL JUBILO POPULAR

LA COMERCIALIZACION DEL PETROLEO



AHORA ESTA EN MANOS ARGENTINAS

ISABEL CUMPLE CON PERON

Y CON EL PUEBLO!

COSQUIN **NUEVAMENTE EN MARCHA**

Las gacetillas llegan con cierta lentitud. Pero es lógico de aceptarlo, dado que la nueva Comisión Municipal de Folklore ha sido nombrada recientemente (para ser más precisos, a fines de agosto p.pdo.). Quedan, entonces, apenas tres meses de aquí hasta enero de 1975, para organizar todo lo concerniente a esta XVª edición, la que —de acuerdo a la información recibida— volverá a tomar la dimensión de años anteriores, puesto que ya se han girado las invitaciones a Delegaciones del interior y exterior, y se está en la tarea de contratos artísticos, calendario de simposios y conferencias, y todo lo que concurre a hacer de Cosquín el Festival Nacional del Folklore.

La renovada Comisión está integrada por el Dr. José Contreras como Presidente; vicepresidente, el Dr. Reinaldo Wisner. La Secretaria General le fue encomendada a Rolando Acosta, y como Secretario Administrativo actúa Luis Yori. En Prensa y Propaganda, Juan Sarjanovich, y en el área de programación, un entendido en estas lides: Germán Caze-nave. La Secretaria de Cultura funciona con Julio César Roberti a la cabeza, y en R.R.P.P. y Alojamiento, Blanca de Larrea (a quien no envidiamos la labor, por cierto). Pero como Cosquín es algo tan complejo, también hay otros cargos:



César Milani (Publicidad); Héctor Crigna (Secretario de Actas); Carlos Lista (para gestiones exteriores); Víctor Argüello Cecchi (en obras complementarias) y Tomás Martino (encargado de la sección "fogones"). Como Gerente General, Gerardo Barrera y encargado de la contaduría, el Lic. Jorge Paraja. Como Presidentes Honorarios, los diligentes Dr. Santos Sarmiento y el Padre Héctor Monguillot.

Nuestro buen amigo Julio Florentino es quien —en la parte de prensa— atiende todo lo concerniente a información, la que no es mucha, por cierto, pero sí lo suficiente como para mencionar el Pre Cosquín, evento en el que podrán participar —como en años anteriores— las figuras noveles mayores de 16 años en las distintas categorías: solistas (femenino y masculino), dúos, conjuntos, recitadores y cuentistas, los que deberán inscribirse mediante correspondencia a la Comisión Municipal de Folklore de Cosquín, Galería Geranio, Local 10, Cosquín, Provincia de Córdoba.

Entre algunas de las novedades posibles figuran la televisación del espectáculo mayor, y espectaculares de jerarquía. Julio Marbiz será nuevamente el animador del evento que —entre el 18 y el 26 de enero de 1975— transitará en nueve noches colmadas de país

Informaciones útiles:

Comunicamos a nuestros amigos, nuestra nueva dirección, desde donde seguiremos atendiendo todo lo relacionado con nuestro elenco exclusivo.

"TARI" FERNANDEZ

**HORACIO
GUARANY**

**LUIS
LANDRISCINA**

HUGO DIAZ - LOS DE SIEMPRE - MIGUEL ANGEL ROBLES

JULIO DI PALMA (Maestro de Ceremonias y libretista)

NATIVA Producciones

Corrientes 848 - 6º p. - Of. 614
T. E. 46-7729 - Buenos Aires

GUADALUPE

La tranquera mayor del folklore



Texto y Fotografías:

MARCELINO GONZALEZ DAYER
Colaboró: ROBERTO E. RIVERO

Las campanas de la Basílica echadas a vuelo, y multicolores fuegos de artificio poblaron la noche guadalupana, cuando miles de santafecinos ovacionaron las clásicas palabras... ¡Aquí, Cantares de la Patria". Este fue el epígrafe luminoso donde se puso de manifiesto la muy brillante organización de un grupo de gente consciente de ser artífices de una obra que, sin lugar a dudas, enorgullecó a los santafecinos y lógicamente a los que se hicieron eco de esta Tranquera Mayor del Folklore.

Como es obvio resaltar, el saldo fue positivo, siéndolo también para la comunidad de acuerdo al slogan comentado en la apertura, sigue siendo festival y no comercio. Lo probó el esfuerzo realizado en presentar un espectacular con el desfile de las mejores figuras del cancionero popular como Los Tucu Tucu, Luis Landriscina, Chacho Santa Cruz, Carlos Torres Vila, El Ballet de Salta, el Chango Nieto, Cítara Trio, Cuarteto de Cuerdas para el Folklore, Jaime Torres y otros muchos, que se vio cristalizado en favor de un pueblo satisfecho de lo que, noche a noche, vivió en la plaza de Guadalupe.

Si bien no fue promocional, desfilaron voces que fueron debidamente seleccionadas, las cuales justificaron sus condiciones, lamentando sí, un pequeño error organizativo. No hubo de parte de los mismos un estímulo que sirviera para su promoción. Otro punto que servirá de experiencia, para los próximos festivales que superarán a los clásicos lugares festivaleros, es lo concerniente a la animación, ya que, si bien el clima dado por la misma no conformó, se superó con la llegada de Carlos Franco.

La Tranquera Mayor del Folklore, Guadalupe, es ya Festival Nacional. El VIº Festival se realizó en lo que, una vez concluido, será la Plaza del Folklore, y está ubicado al costado oeste de la Basílica, en lo que hace 100 años atrás era el cementerio y lo que luego fue la plaza Pascual Echagüe.

Este lugar se ha convertido en un amplio anfiteatro, con capacidad para cerca de 20.000 personas, este año con la realización del VIº evento y la inauguración parcial de la obra, hubo noches

con casi 15.000 espectadores.

Esta Plaza del Folklore proyectada por la Dirección de Planeamiento urbano de la Municipalidad de Santa Fe consta de varias explanadas a distintos niveles, llegando la tribuna popular a una altura de 5 metros y medio. En su parte sur, costado oeste, nace otra explanada que, con dirección hacia el oeste, va tomando altura hasta un máximo de 4 metros, constituyendo esto un acceso de moderna estructura: el público tendrá entrada por este pasaje y al llegar a la altura máxima descenderá por las gradas y pasillos a su ubicación preferida.

El escenario es desmontable, se puede colocar en el sitio más conveniente, de acuerdo al espectáculo a ofrecer. La parte de la explanada hecha de hormigón armado, tiene medidas que permiten montar en cualquier momento una cancha de básquet, un ring, cancha de patinaje sobre hielo, etcétera, de manera que no solamente se ha encarado esta obra para que sirva durante el festival folklórico sino contemplando las innumerables oportunidades en las que pueda reunirse una gran cantidad de público.

Pegado a las galerías de la Basílica y en el subsuelo se está trabajando actualmente en la construcción de vestuarios para artistas y sala de periodistas. Algo estupendo que nació como la imperiosa necesidad impuesta por la trascendencia y proyección del Festival de Guadalupe.

La Tranquera Mayor del Folklore no es una mole de cemento que a todo estructura ofrece un aspecto frío. La arquitectura combinada en sus distintos sectores, hacen de ella una vista majestuosa y agradable. El sector de plateas preferenciales, por ejemplo, es de hormigón con un tinte amarillo cromo; le sigue otra ocupada por 5.000 plateas, luego comienzan gradas más pequeñas que tienen por borde un cordón de césped y piso de granza roja. Esta variedad de tonalidades junto a la frondosidad natural, con especies de pinos, abetos y araucarias, le dan un marco alegre y señorial.

La primera parte fue costada de la siguiente manera. La Comisión del Festival aportó los materiales y el transporte de 20.000 m3 de tierra, la Municipalidad,

aparte del proyecto, aportó la mano de obra y maquinarias. Lo que resta hasta su terminación lo efectuará la Municipalidad, cuyo equipo de planeamiento urbano, plazas y paseos, trabaja con verdadero ahinco. Presidente de la Comisión del Festival, sigue siendo el señor Antonio R. Perusini, inspirador de este evento que, secundado por un grupo maravilloso de colaboradores no sólo ha llevado a Santa Fe lo mejor de nuestro folklore, sino que ha devuelto a la comunidad lo que ésta aporta con su multitudinaria presencia, traducidas en obras de bien social y cultural.

La actual comisión del Festival está integrada por Antonio Perusini; secretario de Actas Roberto Sánchez; Secretario general Francisco Restaine; comisión de finanzas Aldo Firpo, Oreste Sabbattini y Guillermo Di Salvatore; secretarios de prensa y difusión Néstor Trucco y José Perusini; Intendentes, César Trucco y Omar Pérezlindo; vocales, Mario Castellano, Raúl Saavatelli, Alberto Boz y Juan C. Carrara y como asesor el rector de la Basílica de Guadalupe presbítero Edgardo Trucco.

Esta comisión, días previos a la iniciación de cada festival, tiene colaboradores que se distribuyen las más variadas tareas, habiendo llegado a contar con el concurso de 110 personas.

Actualmente ya se está trabajando en la preparación de la 7ª Edición (del 30 de enero al 2 de febrero de 1975) que, sin duda, será la coronación de otro esfuerzo de esta gente, que tiene por principal objeto llevar, por intermedio de nuestro arte nativo, cultura a sus coterráneos y sacudir las fibras más íntimas toda vez que el son de una guitarra, el repiquetear de un bombo y los versos de una canción, nos transporten a las horas en que nació nuestra criolla tradición. Horas de hombres y mujeres que con sus ojos puestos en el futuro, nos legaron esta tierra de promisión.

En forma simultánea a este VIº Festival, artistas y artesanos mostraron sus obras, reuniendo a un caracterizado y original grupo humano, con el propósito de acercar a los miles de espectadores que surge de un quehacer continuo y en constante evolución.

DEL SUDOESTE BONAERENSE

BENITO JUAREZ

Entre los días 30 de octubre y 10 de noviembre del año actual tendrá lugar en la ciudad de Benito Juárez, la segunda edición de la FIESTA DE FORTINES Y TOLDERIAS, evento éste que tiene por principal motivación, recordar la época de las Campañas al Desierto, unificando en un criterio evocativo, los personajes de aquellas legendarias gestas de valor y coraje en uno de los lugares bonaerenses que fueron escenarios de las ásperas confrontaciones, como lo es "San Antonio de Iraola", lugar histórico y prácticamente el reducto donde se realizará este evento.

La extensa programación preparada por la Peña "El Sombrerito", organizadora de la segunda fiesta de fortines y tolderias, con la adhesión de la comuna juarensis, com-

prende, manifestaciones artísticas, culturales, evocativas y de destreza gaucha, centralizándose en el día de la finalización los actos más importantes con una amplia variedad de actos, por cuya razón se ha seleccionado el 10 de noviembre, Día de la Tradición.

GENERAL MADARIAGA

Con el patrocinio de la Comisión Vecinal formada a este solo efecto y contando con la adhesión de la Comuna de Gral. Madariaga, los días 13, 14 y 15 de diciembre, se llevará a cabo en el aquel pago que un día se llamó Divisadero, la Tercera Fiesta del Gaucho.

Este año, para acordarle una mayor comodidad al público, ha sido cambiada la fecha para el último mes del año a los efectos de acercar la fiesta al tiempo más cálido; y además, para una jerarquía también mayor, se han contratado primeras figuras del arte nativo, corrien-



LOS INDIOS TACUNAU

do la animación de las noches festivaleras a cargo de Víctor Abel Giménez y Antonio Carrizo, en tanto que "Mito" Bigot, relatará la parte destreza gaucha, junto a R. Calandrón.

SAN CAYETANO

Con la denominación de bagualas y milongas, tendrá

efecto en la ciudad de San Cayetano, el domingo 3 de noviembre, un gran espectáculo nativista organizado por el Círculo Gaucho de aquella ciudad, y contando con la adhesión del municipio. Esta jornada que dará comienzo con las primeras luces del día y que proseguirá hasta altas horas de la noche, será conducida por dos hombres de la radiotelefonía lugareña, José L. Lanzavechia, de LU13 Radio Necochea, y Víctor Abel Giménez, de LU6 Radio Atlántica, de Mar del Plata; y junto a las manifestaciones artísticas dedicadas al folklore sureño, con los nombres de Alberto Merlo, Oscar del Cerro, Carlos López Terra, Tomás Gogorza, Arturo Martínez, Roderico Sombra, Rosita Palacios, Caraicho Toledo y otros, se realizarán dos importantes rondas de jineteadas, con los ariscos reservados de la entidad organizadora. En el transcurso de esta fiesta, será seleccionado un cantor sureño aficionado y será distinguida la mejor milonga que se interprete.

VICTOR ABEL GIMÉNEZ

EXCLUSIVOS



WALTER VALENTINO
"LOS DEDOS VERTIGINOSOS"



LOS OLIMAREÑOS
CABALLEROS DEL CANTO EN EL MUNDO
LATINOAMERICA: PRESENTE

CONTRATACIONES: RAMON AMILCAR TOLEDO

José M. Salgueiro 455

JAMES CRAIK (Córdoba) - Tel. 244/237

La gran familia artística "DOCTA" ya está preparada!...

DESDE OCTUBRE, SUS INTEGRANTES: ARTISTAS, ANIMADORES, LIBRETISTAS, TECNICOS, PRODUCTORES Y EJECUTIVOS, COMENZARAN A RECORRER TODO EL PAIS, PARA

PRESENTARSE EN 150 FESTIVALES FOLKLORICOS. ARGENTINA: ¡ALLA VAMOS CON EL CANTO, LA DANZA Y EL HUMOR DE NUESTRO PUEBLO!

OCTUBRE 1974

- 1 al 3: PUNTA ARENAS (Chile)
- 9 al 13: TAFI VIEJO (Tucumán)
- 10 al 13: TERMAS DE RIO HONDO (Sant. del Estero)
- 10 al 13: CHILECITO (La Rioja)
- 10 al 13: AGUILARES (Tucumán)
- 10 al 13: J. V. GONZALEZ (Salta)
- 10 al 13: SAN PEDRO DE JUJUY (Jujuy)
- 16 al 18: IBARRETA (Formosa)
- 18 al 20: CHARATA (Chaco)
- 18 al 20: EL COLORADO (Formosa)
- 18 al 20: MARGARITA (Santa Fe)
- 24 al 27: GRAL. MOSCONI (Salta)
- 24 al 27: SIMOCA (Tucumán)
- 24 al 27: MONTERRICO (Jujuy)

NOVIEMBRE 1974

- 3: VILLA REGINA (Rio Negro)
- 6 al 9: BELEN (Catamarca)
- 6 al 10: FRIAS (Sgo. del Estero)
- 7 al 10: LA BANDA (Sgo. del Estero)
- 7 al 10: MONTEROS (Tucumán)
- 7 al 10: METAN (Salta)
- 15 al 17: PIRANE (Formosa)
- 15 al 17: RESISTENCIA (Chaco)
- 15 al 17: PCIA. R. S. PEÑA (Chaco)
- 15 al 17: FORMOSA
- 15 al 17: VILLA ANGELA (Chaco)
- 15 al 17: VILLA OCAMPO (Santa Fe)
- 16: MALABRIGO (Santa Fe)
- 20 y 21: LASPIUR (Córdoba)
- 21 y 22: SAN CRISTOBAL (Santa Fe)
- 21 y 22: HUMBERTO PRIMO (Santa Fe)
- 22 al 24: BALNEARIA (Córdoba)
- 22 al 24: OBISPO TREJO (Córdoba)
- 22 al 24: ARATUYA (Sgo. del Estero)
- 23 y 24: DESPEÑADEROS (Córdoba)
- 23 y 24: RIO SEGUNDO (Córdoba)
- 23 y 24: SAN FRANCISCO (Córdoba)
- 23 y 24: MORTEROS (Córdoba)
- 28 y 29: TOSTADO Y CERES (Santa Fe)
- 28 al 30: VERA (Santa Fe)
- 29 al 1/12: SANTA ELENA (E. Rios)
- 29 al 1/12: LAGUNA PAIVA (Santa Fe)
- 29 al 1/12: SAN JUSTO (Santa Fe)
- 30 al 1/12: CORRIENTES
- 30 al 1/12: BELLA VISTA Y GOYA (Corrientes)

DICIEMBRE 1974

- 5 y 6: CONCEPCION DEL URUGUAY (Entre Rios)
- 5 y 6: NOGOYA (Entre Rios)
- 5 al 8: GUALEGUAYCHU (Entre Rios)
- 5 al 8: MONTE CASEROS (Corrientes)
- 7 y 8: GUALEGUAY (Entre Rios)
- 7 y 8: MERCEDES (Corrientes)
- 7 y 8: CURUZU CUATIA (Corrientes)
- 7 y 8: VILLAGUAY (Entre Rios)
- 6-7, 13 y 14: BARRANQUERAS (Chaco)
- 6 al 8: QUITILUPI (Chaco)
- 11 y 12: SAN LUIS
- 11 y 12: VILLA MERCEDES (San Luis)
- 13 al 15: SAN PEDRO Y SALTO (Buenos Aires)
- 13 al 15: LA CARLOTA Y CRUZ ALTA (Cordoba)
- 13 al 15: WENCESLAO ESCALANTE (Córdoba)
- 13 al 15: MARCOS JUAREZ (Córdoba)
- 14 y 15: GRAL. MADARIAGA (Buenos Aires)
- 19 y 20: MARIA TERESA Y RUFINO (Sta. Fe)
- 19 y 20: TRES ALGARROBOS (Buenos Aires)
- 19 al 21: PIEDRITAS (Buenos Aires)
- 21: HIPOLITO BOUCHARD (Córdoba)
- 21: ALPACHIRI (La Pampa)
- 21 y 22: GRAL. CABRERA (Córdoba)
- 21 y 22: DEL CAMPILLO (Córdoba)
- 21 y 22: RIO TERCERO (Córdoba)
- 21 y 22: BELL VILLE Y JAMES CRAIK (Cba.)
- 27 al 29: CASTEX (La Pampa)

ENERO 1975

- 2 al 4: ARROYITO (Córdoba)
- 2 al 5: VILLA DEL ROSARIO (Córdoba)
- 3 al 5: RIVADAVIA — EST. AMERICA (Bs. Aires)
- 3 al 5: VILLA MARIA (Córdoba)
- 4 y 5: GENERAL ACÑA Y MACACHIN (La Pampa)
- 4 al 6: LABORDE (Córdoba)
- 4 al 6: EL TEBOL (Santa Fe)
- 7 al 9: CANALS (Córdoba)
- 8 y 14: CURA BROCHERO (Córdoba)
- 3 al 12: JESUS MARIA (Córdoba)
- 9 al 12: CORRAL DE BUSTOS (Córdoba)
- 9 al 12: LA PAZ (Entre Rios)
- 10 al 12: VILLA MARIA (Córdoba)
- 10 al 12: ESQUINA (Corrientes)
- 10 al 12: RECONQUISTA (Santa Fe)
- 17 al 19: RECONQUISTA (Santa Fe)

- 15 y 16: SAMPACHO (Córdoba)
- 15 y 16: JUSTO DARACT (San Luis)
- 17 al 19: HUINCA RENANCO (Córdoba)
- 17 al 19: TOAY (La Pampa)
- 17 al 19: GENERAL PICO (La Pampa)
- 18 y 19: VILLA GRAL. MITRE (Córdoba)
- 18 y 19: SAN GUILLERMO Y SELVA (Sta. Fe)
- 18 al 26: COSQUIN (Córdoba)
- 22 al 25: VILLA DE LAS ROSAS (Córdoba)
- 24 al 26: SUNCHALES (Santa Fe)
- 25 y 26: CHAZON (Córdoba)
- 25 y 26: VILLA GRAL. MITRE (Córdoba)
- 25 y 26: INTENDENTE ALVEAR (La Pampa)
- 25 al 28: GRAL. LEVALLE (Córdoba)
- 27 y 28: ACHIRAS (Córdoba)
- 27 y 28: NASCHEL (San Luis)
- 29 al 1/2: PASO DE LOS LIBRES (Corrientes)
- 30 al 2/2: GUADALUPE Y PARANA (Santa Fe)
- 31 al 2/2: SALTO Y PAYSANDU (Uruguay)
- 31 al 2/2: CONCORDIA (Entre Rios)
- 31 al 2/2: CHAJARI Y BOVRIL (Entre Rios)
- 31 al 2/2: HERNANDARIAS (Entre Rios)

FEBRERO 1975

- 4: CURA BROCHERO (Córdoba)
- 4 y 5: TANCACHA (Córdoba)
- 4 y 5: STA. ROSA DE CALAMUCHITA (Córdoba)
- 5 al 8: MERLO (San Luis)
- 5 al 9: LA RIOJA
- 6 al 9: TINOGASTA Y STA. MARIA (Catamarca)

... Y SEGUIMOS CONTRATANDO ...

PRODUCCIONES "DOCTA" S.R.L.

Bmé. Mitre 1221 - 8º - "F" - T.E. 35-8101, 35-6411 y 35-1144
CAPITAL FEDERAL

Avda. Colón 184 - Piso 2º - Of. 3 y 4 - T.E. 20692 y 27271
CORDOBA

ANIMADORES: HERNAN JORGE BIANCOTTI
JORGE MARCO
CARLOS FRANCO
FELIX GIGENA LUQUE
EDUARDO "TUNA" ESPER
JOSE GONZALEZ
LUZ Y SONIDO: "PORTA HNOS."
"A. TRETTEL Y CIA."

BICHADERO



CONCIENCIA GREMIAL

Un ejemplo altamente representativo de las posibilidades de expresar el sentir musical en cualquier ámbito, conjugando lo que puede ser una distracción con aportes a la cultura popular folklórica, lo constituye la actividad general de la peña **El Chivo**, perteneciente al personal de General Motors Argentina. La misma se formó en julio del año 1970 y desde entonces viene cumpliendo un programa bastante amplio de realizaciones, tales como reuniones y fogones folklóricos en los comedores de sus plantas de San Martín y Barracas, clases de folklore en los mismos sitios, y a manera de una integración en la comunidad, colaboran con escuelas o instituciones de beneficencia que lo soliciten, en la organización de fiestas folklóricas, o concediéndoles el servicio de buffet en sus propias peñas.

En el mes de julio, festejaron su cuarto aniversario, con una lucida fiesta en la planta de Avda. General Paz y San Martín, que contó con la

animación del conjunto de Marta Viera y sus Monterizos y la presentación especial del **Cuarteto Nuestro Tiempo**. En esa oportunidad la revista **Folklore** estuvo representada por Hugo Campos, quien hizo entrega a las autoridades de una plaqueta recordatoria.

Días pasados, el señor Alberto Honegger, efectuó una visita a las instalaciones de la General Motors, efectuando una recorrida de la planta. En la nota gráfica, lo vemos junto a autoridades de la fábrica, don Leonardo López y los integrantes del conjunto **Ponchos para el Folklore** (Alberto Novara, Jorge Marino, Luis Rosales, Luis María y Armando Bentarcour), todos pertenecientes al personal, quienes están realizando actuaciones en distintas peñas, clubes, e inclusive radios de esta capital.

La presencia de nuestro editor Alberto Honegger, trasunta su incondicional apoyo a las expresiones que, como ésta, constituyen un sólido aporte a la cultura popular.

DE "LLAJTA SUMAC" HACIA EL PAIS

Día a día se pueden ver casas nuevas en esto del canto y la música nuestras, lo que no deja de resultar auspicioso cuando la calidad y la seriedad con que se encara la empresa no están ausentes. Este trío, parece ser un ejemplo justo de todo lo dicho. En el conjunto **Los del Palenque** se encuentran representadas las juventudes de distintas provincias argentinas: Salta, Jujuy y Córdoba, en las personas de sus integrantes Carlos Maldonado, José Álvarez y Víctor Alberto Fuentes.

El grupo nació artísticamente hace un año en la peña Llajta Sumac, de



LLAJTA SUMAC

Luján, perteneciendo actualmente a su elenco. Residen en la localidad de San Miguel, zona en la que desarrollan una intensa actividad en peñas y centros tradicionalistas, siendo muy apreciados por el público. Para ellos y para todos los que asumen actividades semejantes vaya nuestro deseo de que sigan adelante.

"EN LA CIUDAD MAS SEPTENTRIONAL..."

... de la patria, también se canta a las cosas nuestras", dicen los miembros de la Comisión Organizadora del Festival Punoño Argentino de Folklore (La Quiaca). En la carta donde nos dan cuenta de su actividad, agregan: "Uno de los tantos propósitos que nos alientan, es elevar el nivel artístico cultural de intérpretes de este medio a fin de hacer posible su mayor trascendencia, difundiendo tradiciones y costumbres argentinas hacia Bolivia teniendo en cuenta que emisiones de ese país retrasmiten las alternativas de los eventos folklóricos que se llevan a cabo en ésta y que son propalados por LRA 16 Radio Nacional de La Quiaca".

El festival se viene realizando en forma ininterrumpida desde el año 1967 y es un factor que concita la atención de las provincias de la desolada puna argentina, aunque sus realizadores aspiran a lograr su reconccimiento en el resto del país. Este año, se realizará la VIII edición del festival, durante los días 15, 16, 17 y 18 de octubre.

Un evento de este tipo constituye la manifestación más clara de la afirmación de la soberanía y el ser nacional, cosa que resulta altamente satisfactoria, más que en otros casos, por tratarse de una zona fronteriza expuesta a influencias extrañas al país.



Conjunto de la Delegación de Abra Pampa

DEL LITORAL

La iniciación de la carrera de Carlos Olmedo, resulta un tanto singular si consideramos que se trata de un cultor del género litoraleño, y esa particularidad está en que él comenzó su labor artística en un concurso cantando tangos en Santa Fe, la capital de su provincia natal. Luego, en Rosario, integró la orquesta "Berón de Astrada", hasta que conoció, allí mismo, a Tarragó Ros y se unió a su conjunto, con el que permaneció varios años oficiando de animador y cantante. Más tarde se desvinculó de las grabaciones con Tarragó y comenzó a actuar por su cuenta, contando en la actualidad con su propio conjunto y cuatro LP grabados como solista. Sin



CARLOS OLMEDO

embargo no se aleja de la línea de T. R., ni deja de reconocer la importancia de su influencia en la labor que desarrolla. Tarragó lo apoya y lo asesora en todo lo que hace, y dice Olmedo que sus observaciones le dan "una fuerza tremenda para seguir luchando".

En estos momentos se halla radicado en la capital, pero viaja todos los fines de semana al interior para actuar, principalmente en la zona litoral, ya sea en presentaciones en vivo, radiales o televisivas. "La gente —dijo— recibe muy bien lo que uno hace; y con mucha alegría observo que cada vez más se ven intérpretes de la música litoraleña en televisión, por ejemplo, o que la gente joven se vuelca a cultivar ese género, que es conocido, felizmente, más de cerca."

FESTIVALES Paso del Salado

La Comisión Municipal de Folklore de la santafesina ciudad de Santo Tomé, renovará una vez más su ya clásico evento musical, gracias al que ostenta el título de Capital Provincial del Folklore; se trata de la 8ª edición del Festival Folklórico Nacional de Paso del Salado, que se llevará a cabo los días 6, 7, 8, 13, 14 y 15 de diciembre del corriente año.

El acontecimiento ocupa un lugar destacado en la producción festivalera del país y consiste en un concurso para intérpretes vocales en el que pueden participar tanto aficionados como profesionales. Las bases del concurso y las solicitudes de inscripción podrán obtenerse remitiéndose a la Municipalidad de Santo Tomé (Santa Fe). Uno de los numerosos premios que se otorgan es el de la actuación en el Festival de Cosquin para el mejor solista (mujer o varón) y el mejor conjunto, ya sea tradicional o de proyección.



El jurado estará integrado por Alberto Frutos, Carlos Carrizo Santillán, Fernando Portal, Linares Cardozo y el profesor Lázaro Flury que cumple las tareas de asesor general del Festival

y Consultor de los participantes.

Una organización eficiente y la exitosa trayectoria anterior, auguran la repetición de resultados pasados para esta octava edición.

BICHADERO



LUJAN SUMAC

MAS "SUMAC"

Otro conjunto que los asiduos concurrentes a las peñas de la zona Oeste del Gran Buenos Aires, sin duda conocen y tienen oportunidad de aplaudir, es **Lujan Sumac**. Este grupo también se inició en la peña Llajta Sumac; fue el 13 de mayo de 1973 cuando llevaron a cabo su primera actuación. La integración de aquel momento era la siguiente: Fernando Giaia, Francisco Sposato y Rodolfo Giaia; luego, por diversas cuestiones se van produciendo cambios que afectan tanto a las personas como al número del conjunto. Finalmente, en los últimos meses se define la formación actual, que es la siguiente: Juan Bautista Giovanetti, Osvaldo Andrés Vigioni, Francisco Sposato y Miguel Luis Villenco. Sus actuaciones, como ya dijimos, se cumplen principalmente en peñas de su zona, y también en festivales, contando últimamente con la presentación en el programa "Folklore en 870", de Radio Nacional.

DOS POR CUATRO

La danza, ya sea folklórica o perteneciente al ámbito ciudadano, no deja de ser una veta atrayente para muchos. Es por ello que numerosas peñas o agrupaciones semejantes brindan enseñanza en ese rubro; tal es el caso de la **Peña El Cielito**, perteneciente al Club S. D. Villa Malcolm, en cuya sede de la calle Córdoba 5064 de esta capital, se dictan, entre otras, clases de tango bailable, los días martes de 22,30 a 23,30, a cargo de Sofía y Osmar Prego.

La pareja, desde hace 35 años viene bailando tango en salas de espectáculo de nuestra ciudad, e incluso



en Montevideo, Uruguay. Además fueron componentes de un ballet folklórico en el que presentaban su creación "Malambeo" (tango-malambo); desde el '72 pertenecen al "Grupo N.N.", dirigido por el señor Oscar Rossi, que presenta canciones y danzas nuestras.

POBLACION CON INQUIETUDES



Y parece que los amigos festivaleros no descansan en su quehacer... Desde Laborde también nos llegan noticias que nos dan pruebas de su continua labor. En la ciudad cordobesa, se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria de la **Asociación Cultural Comisión del Malambo y Amigos del Arte**, en la sede social de la misma, o sea el Parque Nacional del Malambo. En esa oportunidad se procedió a la elección de la Comisión Directiva que regirá durante el período 1974-75. Muy numerosos son los proyectos programados para el período que se inicia.

Entre ellos la construcción de un Complejo Cultural único en la provincia de Córdoba. Y, como ya es costumbre la realización del Festival Nacional del Malambo en su 9ª edición, que se concretará a partir del día 4 hasta el 12 de enero del '75, inclusive, contando con la actuación de delegaciones de todas las provincias argentinas.

Laborde, Capital Nacional del Malambo, no cesa en el avance progresista, tanto en su ciudad y en su población como en la realización del festival que se ha constituido un poco en su "carta de presentación".



REALICE SU SUEÑO
MATICE SU VIDA
SEA FELIZ
PROSPERE

APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES



"LOS DUENDES DEL VALLE"

COSA DE DUENDES...

...parece, que un cordobés (Héctor Durán) y un sanjuanino (Antonio Portillo), se hayan encontrado en una peña de Buenos Aires, y tras el comienzo de una amistad formaran un excelente dúo interpretativo, llamado justamente "Los Duendes del Valle". Esto sucedió en enero del año '69; al poco tiempo, en marzo del mismo año obtuvieron el primer premio de la categoría dúos folklóricos en el Segundo Festival de Tango y Folklore realizado en la localidad de José León Suárez, provincia de Buenos Aires, lauro que fue el acicate de sus carreras. En el año 1970, el programa *Mañanitas Camperas* del canal 2 de La Plata, animado por Mario Jorge Acuña, organizó un concurso para dúos, solistas y conjuntos folklóricos, en el que *Los Duendes del Valle* lograron el segundo puesto. Posteriormente iniciaron una gira por la zona de Cuyo y llegaron hasta Chile donde permanecieron tres meses, luchando también allí. Nuevamente en Buenos Aires cumplieron actuaciones en clubes, peñas y radioemisoras. La gran oportunidad, sin duda, se presentó este año, cuando al resultar finalistas en el pre-Cosquin con el tema "La Gringa" de Oscar Valles, tuvieron la posibilidad de actuar durante tres noches en el Escenario Mayor del Festival. A partir de allí fueron contratados para actuar en el Festival Internacional del Sol, en Catamarca; en estos momentos se hallan en Buenos Aires con grandes posibilidades de una grabación próxima y tal vez de lograr un contrato para televisión.

Instituto Musical RICCI

20 núm. 418 (40 y 41)
T. E. 2-8259
LA PLATA

ESTUDIE
PERSONALMENTE
O POR CORREO

\$ 20.- mensuales; guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, batería, bajo eléctrico, órgano electrónico, acordeón a piano, canto, arpa, piano, armonio, quena, charango, saxofón, bombo folklórico, armónica, trompeta, timbaletas, tumbadoras, violín, bongo, contrabajo, bandoneón, celestín cromático, flauta dulce, flauta travesera, pinkullo, melódica, banjo, acordeón cromático, acordeón diatónico, xilofón, metalofón, vibrafón, clarinete, trombón a varas, teoría y solfeo, armonía elemental, armonía superior, composición.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS, SE FORMAN CONJUNTOS, APRENDIZAJE GARANTIZADO, METODOS ULTRARRAPIDOS, SE REALIZAN TRES FESTIVALES PROMOCIONALES POR AÑO, SE OBSEQUIA MENSUALMENTE UN INSTRUMENTO ENTRE LOS ALUMNOS.

LETRAS CON TONOS PARA GUITARRA

VENTA DE INSTRUMENTOS

Horario de mañana, lunes, miércoles y viernes, de 9 a 11 horas. Tarde y noche todos los días de 14 a 22 horas.

Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones. Mencione esta revista.



DIRECTOR
PROFESOR

ANIBAL J.
RICCI

INSTITUTO MUSICAL RICCI
CALLE 20 Nº 418 - LA PLATA

NOMBRE
CALLE Nº
LOCALIDAD
PROVINCIA
CURSO

BICHADERO

POESIA Y MUSICA POPULAR

El espacio cada vez más se convierte en un tirano insoslayable y nos obliga a menudo a perder un poco de actualidad en las notas insertadas en esta sección. Sin embargo, existen informaciones a las que es importante dar a conocer aún cuando éstas hayan tenido que recalar un tiempo prudencial en nuestra redacción por imposibilidad de ser publicadas en el momento oportuno. Esto ocurrió con la crónica del siguiente acontecimiento: El día 23 de agosto en el salón de actos de SADAIC se realizó un espectáculo denominado "Así cantan los poetas" (título homónimo al del programa irradiado por Radio Splendid los lunes, miércoles y viernes a las 22,30), en el que, la escritora y compositora entrerriana Irma Lacroix delineó un singular recorrido poético musical por las provincias argentinas, destacando entre muchas otras cosas, las bellezas naturales, las riquezas folklóricas y el talento de los músicos y poetas mayores de ayer y de hoy.



IRMA LACROIX

La parte poética, que abarcó una temática muy variada, estuvo a cargo de Oscar Casco y Sombra Rius, interpretando a nuestros mejores escritores. El marco musical lo brindaron varias figuras de la música popular argentina: Ramona Galarza, Chacho Santa Cruz, Jovita Díaz, Carmen Guzmán, Américo Torres, Marcelino González, los Hermanos Berbel y Silvia del Río.

En síntesis, una verdadera fiesta de nuestra más auténtica cultura, que nos sería grato ver repetirse con asiduidad.



Y NO SE OLVIDE...

... que ya falta poco para el día de la tradición, fecha muy festejada, aunque en muchos casos esas manifestaciones no son más que una actitud estereotipada basada en una finalidad puramente económica, por eso se hace necesario deslindar aquello, de lo realmente auténtico y que tiende a la afirmación de una cultura popular y tradicional. Un festejo ya clásico para esa fecha, es "A Lonja y Guitarra", verdadera manifestación de las cosas de la tierra, que se realizará, como es usual los días 9 y 10 de noviembre en el "Parque de la Argentinidad" de Lobos, (Pcia. de Buenos Aires).

El elenco estará integrado este año

por Los Fronterizos, Julia Elena Dávalos, Alfredo Zitarrosa, Margarita Palacios, Rodolfo Zapata, Antonio Tormo, Los Visconti, Damasio Esquivel, Argentino Luna, Las Guitarras de Oro, Alberto Merlo, Américo Torres, Rosendo y Ofelia, Paco Garrido, Eduardo Marcos, Los Cantores de Santiago, Juancito el Peregrino, Las Voces Banderas, Hermanos Bordón, Angel Reinoso, y los payadores Roberto Ayrala, Carlos López Terra, Cacho Lombardi y Jorge Gauná. En la animación se desempeñarán Luis Rodríguez Armeseto, Rafael Bueno y Chinito Güida.

Además de estos números musicales habrá, según ya es costumbre, jineteadas y demostraciones de destreza criolla. La dirección artística, como siempre a cargo de Miguel Franco.

PRESENTACION

Tal vez resulte reiterativo resaltar una vez más la importancia de dar a conocer cada día las voces nuevas que de cualquier punto del país van alcanzando notoriedad, o al menos si es que el aparato de la promoción no los toca como para que sus nombres signifiquen algo representativo para el lector, manifestar las cualidades artísticas que poseen, para que luego cada uno, cuando tenga oportunidad de conocerlos más a fondo pueda juzgarlos de manera acertada.

Y esta tarea de dar cabida en nuestras páginas al mayor número posible de gente nueva, nos resulta, por cierto, bastante ardua, debido a que son muchas las personas con condiciones en las que debemos recalar si no queremos caer en diferenciaciones enojosas.

Una de esas figuras es el entusiasta Nacho Paz, joven, provisto de una muy buena voz y calidez interpretativa, creemos que reúne los requisitos necesarios para ser tenido en cuenta por el público. No abrumaremos con sus datos biográficos ni con detalles de su carrera, recordaremos, eso sí, que es un asiduo y desinteresado colaborador en las embajadas de Folklore. Por ahora sólo hace falta recordar bien su nombre: Nacho Paz.



NACHO PAZ

ANUNCIO

La localidad cordobesa de Vicuña Mackenna vivirá en pocos días más la repetición de un acontecimiento que alcanzara singular brillo en sus anteriores realizaciones del 11 de mayo y 20 de julio. Se trata del Festival Menor del Canto Folklórico "Centro Republica", que tal como informó la Comisión de Folklore dependiente de la Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Vicuña Mackenna, se llevará a cabo el día 12 de octubre. La duración, como las veces anteriores, será de una sola jornada, en la cual se elegirán tres concursantes de cada especialidad que pasarán a competir en el Festival Mayor de diciembre del '74, a efectuarse entre los días 11 y 15 de dicho mes.

Las fichas de inscripción para los participantes que deseen concursar se hallan en nuestra redacción a disposición de quienes las soliciten.

TERCER AÑO DEL "RANCHO DE ALBERTO OCAMPO"

"El Rancho de Alberto Ocampo", programa que se difunde por la onda de Radio del Pueblo los sábados en horas del mediodía, acaba de cumplir su tercer aniversario —consecutivo— de puesta en el aire. Ocampo tuvo la visita en la oportunidad de numerosos artistas, entre los que llegamos a detectar a Jorge Lanza, Rubén Emilio Segura, Florentino Herrera y Nora Nacir. Fueron tan extensas las expresiones de afecto que recibió Alberto Ocampo en el transcurso del programa del último 24 de agosto, que éste tuvo que prolongarse ese día al doble del horario habitual.

La revista **Folklore** también estuvo presente en la persona de Leonardo López para testimoniarle a Ocampo el cariño y la satisfacción por lo exitosa de la nueva actividad de este inquieto intérprete de nuestra música folklórica.

BICHADERO



Rubén Emilio Segura y Jorge Lanza saludan a Alberto Ocampo al cumplir tres meses de vida "El Rancho de Alberto Ocampo".

LOS HERMANOS ABALOS

Música
•
Canto
•
Danzas

**LA
"TRADICION PURA"
DEL FOLKLORE**



Para su contratación dirigirse a **PATRICIO MARIA CARRERAS**

Alsina 2762/64 - Azcuénaga 1366 - 8º p. 17 - Tel. 97-5857 y 84-9284 - BUENOS AIRES

RAUL BARBOZA

Cuando la autenticidad toma forma humana



Indefectiblemente al referirse a Raúl Barboza se lo liga a un estilo diferente, propio, que se aparta de ciertos cánones en la composición e interpretación de temas, pero, como él oportunamente explica, sin perder de vista su raíz telúrica, la base real de toda la música. Sus palabras pueden aclararnos de manera más definitoria su sentir y la esencia de todo lo que hace, por eso quisimos componer esta nota en forma casi exclusivamente monolagada, sin introducir disgresiones.

"Puede decirse que lo mío no es convencional, pero sí es tradicional. Estoy tratando de revivir lo que se tocaba antes sin perder la raíz folklórica; considero que nuestra música ha tenido un período de retroceso o por lo menos de no avance, la repercusión y el interés que han logrado algunos temas de antes, no los consiguen temas actuales. Yo no nací en el litoral, aunque soy hijo de padre correntino y madre santafesina, es decir que por lazos familiares estoy ligado a esas provincias, pero como nací acá, tengo una manera distinta de encarar las cosas, toco como lo siento, tratando de no menoscabar a nadie. La gente ahora recibe muy bien lo que hago, al principio tal vez no, porque cuando se es muy joven se incurre en grandes errores, que luego la experiencia y el deseo de perfeccionamiento hacen que uno conozca, y el mío fue creer que era el mejor acordeonista, pensaba que para eso bastaba tocar mucho y tener una buena técnica, en-



tonces alardeaba. Con el tiempo descubrí que no sabía nada, porque no había entendido la esencia de la música, su gusto intrínseco, no me había curtido con el sabor de la tierra. Al andar por las provincias viviendo en contacto con la selva misionera, los esteros de Entre Ríos, la roja tierra chaqueña, Corrientes, Santiago, conociendo las particularidades de los pueblos, me fui dando cuenta que lo difícil es expresarse con sencillez. Hoy la gente se entiende porque yo entiendo a la gente, quiero acercarme a ellos y comprenderlos, pero de ellos parte un sentimiento similar, que hace que se pro-

duzca el acercamiento, la simpatía. Ya no creo que soy el mejor, al contrario, pienso que a cada paso se aprenden cosas nuevas de todos, hasta de los más novatos.

Mi repertorio es variado; me gustan todos los temas de antes, casi sin excepción, yo trato de adaptarlos a mi manera de sentir, y así los vuelco a la gente.

Actualmente estoy abocado a la tarea de tratar de descubrir o encontrar el hilo de nuestra música, sus orígenes, quiero ir a la raíz absoluta, llegar a conocer la forma de tocar de esos viejos acordeonistas anónimos. Me gusta mucho, en Santiago, por

"Mi repertorio es variado; me gustan todos los temas de antes, casi sin excepción, yo trato de adaptarlos a mi manera de sentir, y así los vuelco a la gente".

ejemplo, escuchar a esos antiguos violineros que tocan con sus peculiaridades, sus sincopas, su sencillez difícil, yo quiero lograr ese sabor, pero me cuesta. En la ejecución no hay patrones, se pueden dar nombres, como los de Tránsito Cocomarola, Montiel, Tarragó Ros, Isaco, cada uno con sus particularidades, que fueron desde el año '45 o '48 los músicos que gestaron escuelas. Pienso que yo tengo algo de todos ellos, pero adaptado a mi manera, a cómo yo lo siento, y sé que constituye algo diferente, que tal vez sea el punto inicial para una nueva modalidad y pueda dar cabida a otros para recrear un nuevo estilo.

La música, el arte, son fieles expresiones del hombre, y como él cambian, pero lo importante es que en ese cambio no se aparte de su raíz tradicional."

Este es Mario Raúl Barboza, sin duda un creador, artífice de un estilo original no encuadrable en lo ya conocido, y por sobre todas las cosas auténtico, o un artista que no desvirtúa la música de su tierra.

COMETA

PRODUCCIONES

Presenta su elenco exclusivo



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI



**Ballet de Santiago Ayala
"EL CHUCARO" y NORMA VIOLA**



CHACHO SANTA CRUZ



PALOMA VALDEZ

PARA SU
CONTRATACION

JOSE MARIA LASTRA

Maipú 812 - 6º Piso "J"
Capital - Tel. 392-4613



Los Hermanos Abalos

PERGAMINO Y SU FESTIVAL



Chango Nieto

Un esperanzado latido

Por GUSTAVO ANGEL BITAR

PERGAMINO, UN DIAMANTE ENTRE EL ORO

Ubicada a 223 kms. de la Capital Federal, la ciudad tiene una posición estratégica pues sirve como punto de enlace entre dos de las más importantes rutas nacionales (8 y 188). Moderna, progresista, visionaria, Pergamino brilla con luz propia en una de las zonas más hermosas de nuestro país. Su densidad de población se registra en más de 73.000 personas, siendo su columna vertebral la agricultura y la ganadería. Centro cultural de impor-

Un festival de folklore, a manera de espejo retrovisor, sirve para mostrar los pueblos, sirve para proyectar sus imágenes al país. Estos, con el impulso generoso de las comunidades localistas, alcanzan a conjugar todos los elementos ligados a la tradición de ese pueblo. Expresiones sentidas, de verdadera amistad, son los encuentros gestados en las entrañas mismas de las ciudadelas, crecidas al vigoroso tutelaje de sus hijos. Aquello de "corazón chico, sentimiento grande" se torna realidad a cada paso. Recorrer nuestra saludable geografía es redescubrir el nacimiento de las fiestas pueblerinas, donde vibran al canto misterioso de los pájaros (fieles maestros del hombre) y la intención expresiva, candorosa, de los humanos.

Pergamino, una pintoresca y joven ciudad del norte de la provincia de Buenos Aires, va a vivir su fiesta, va a desplegar las banderas del canto, a confundir al hombre con la poesía eterna del pasado, del presente y del futuro, conduciendo todos los anhelos a un mismo destino: armonizar expresiones desde todos los rincones, cuando los días y las noches se unan para alcanzar el infinito, porque el 8 de noviembre a las 22 horas, un solo de guitarras, una sola voz, lanzarán al viento, sin barreras, sin nudos, una incontenible expresión de deseos. Al día siguiente (9) y el 10 (día de homenaje a José Hernández y su árbol de verdades siempre vigentes, el Martín Fierro) serán las dos jornadas finales de este festival, cuyo nombre FOLKLORISMO 1º definirá la idea madre, la denominación que quiere corporizarse en todo el país: un respetuoso mojón de costumbres nuestras, acolloradas bajo ese nombre.

Los Chalchalers, Los Fronterizos, Jovita Díaz, Los Quilla Huasi, Antonio Tormo, Los Hnos. Abalos, Margarita Palacios, El Chango Nieto y los Altamirano serán las voces conocidas, encargadas de empuñar la leña vivificante de la hermandad, mediante la labor del Club Sports de Pergamino, encargado directo de mover todos los hilos en una empresa ardua apoyada por la Municipalidad de la ciudad, que viene a unirse a todos los esfuerzos, donde también se incluye la rifa que se ha puesto en circulación (con un primer premio de un automóvil 0 km.), para sostener el equilibrio de la empresa. El evento incluirá, también, concursos de danzas tradicionales y un certamen selectivo de solistas y conjuntos. Encuentro, en fin, que rescata la premisa, la conclusión de un intento real que tendrá a Pergamino como cuna de una manifestación que adquiere características inusuales por ser la primera de tanta magnitud, que contará con la animación de Julio Marbiz, J. Carlos Lucero y Gustavo Bitar.

tancia nacional, resume todas las características de ideales no siempre homogéneos, pues los encuentros de poetas, pintores, escultores y conferencistas de diversos temas, se suceden en la ciudad con regular frecuencia. Su vertiginoso crecimiento es el resultado del bregar incansante de varias generaciones que no admiten pausas, que impulsan y crecientemente y solidariamente la concreción de su más importante acontecimiento: FOLKLORISMO 1.

LA MUJER EN AMERICA

Reconocida en el campo profesional técnico como investigadora y compiladora, Olga Fernández Latour agrega a sus muchas distinciones una más: haber sido elegida como uno de los diez jóvenes sobresalientes de 1973.



xicano (Pabellón de la Mujer de América en 1961) y la Medalla de la Independencia del Gobierno de Finlandia, entre otros.

En el terreno laboral, se desempeñó durante 15 años como Técnica del hoy denominado Instituto Nacional de Antropología, debiendo abandonar dicho cargo para ocupar el de Vice-rectora de la Escuela Nacional de Danzas a partir de 1971.

Con todos estos antecedentes, el lector puede muy bien pensar en encontrarse con una mujer con ciertos años encima. Y aquí viene la sorpresa, porque se trata de una joven señora que ha hecho una brillantísima carrera profesional alternada con lo que ella misma afirma es lo mejor de sus realizaciones: sus tres hijos.

Amplio curriculum, por cierto, al que debe —ahora— agregarse un premio más: el de **Joven Sobresaliente 1973**, distinción que otorga anualmente la Cámara Junior de Argentina a los 10 jóvenes argentinos que se destacaron en distintas áreas profesionales. La edad requerida para optar a este reconocimiento oscila entre los 20 y los 40 años de edad, y en los nueve años que lleva este certamen, es la primera vez que un folklorista obtiene el citado premio.

Creimos importante destacar la personalidad de Olga Fernández Latour de Botas porque consideramos que es un ejemplo y un orgullo para nuestro folklore y nuestra cultura popular, y hacemos votos para que todos los años tengamos la satisfacción de poder realizar la cobertura de notas de estas características.

Rolo Klempert

Hay personas que escapan de lo popular, pero hacen su obra silenciosa y abnegadamente, sentando bases sólidas en todas las especialidades, ya sea a través de investigaciones o estudios, pero —por sobre todas las cosas— con ahínco.

Nuestro ámbito folklórico no escapa a esta regla, y muchos son los investigadores que rescatan del olvido o reactualizan los distintos fenómenos folklóricos, localizándolos, fichándolos, comprendiéndolos y luego, publicándolos. Sobre estas investigaciones se basan nuestros autores y compositores para recrearlas y darles forma a nuestras expresiones más auténticas.

La profesora Olga Fernández Latour de Botas, cumpliendo todas estas etapas, ha publicado muchas obras de investigación folklórica, entre las que se pueden mencionar "El Martín Fierro y el folklore poético" (1962); "Del Ascáfalo Griego a nuestro ca-



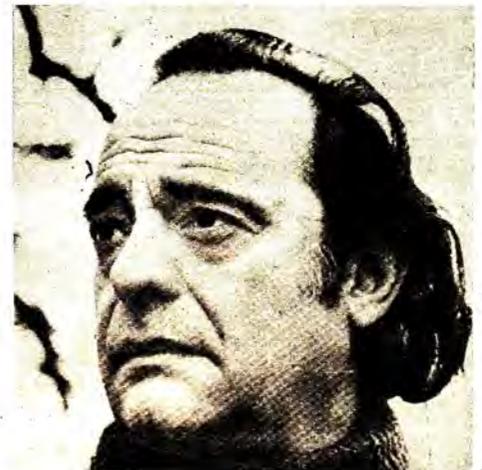
buré" (1958), "Martín Fierro y Martín Fiero (De los cantares matonescos a la poesía gauchesca"; "Danzas de los promesantes de Jujuy" (Revista Danzas Nativas - 1957); "Borges y la poesía gauchesca" (1964), o sus libros "Cantares históricos de la Tradi-

ción Argentina (1960) o "Folklore y Poesía Argentinas".

Además, ha recibido becas (F. N. A.) y diversos premios, como ser: 2º Premio Nacional de Ciencias del Lenguaje, la Faja de Honor de la SADE, el Diploma de Honor de la Octava Feria del Libro Me-

PRODUCCIONES O.M.A.
RECITALES
FESTIVALES
CONVENCIONES
PEÑAS

LIBRETOS,
DIRECCION Y
CONDUCCION



EL INDIÓ APACHACA

FERRER 755, MARMOL, Tel. (de 15 a 19 hs.) 243-0171

CUANDO EL FOLKLORE NO MUERE

Estamos yendo hacia la muerte permanente. Con miedo, con ansias, con resignación, con satisfacción o con indiferencia. Se nos está muriendo casi todo: el pájaro, la nube, la flor, el día. Pero toda muerte es el dejar lugar al renacer.

Tal vez por eso la hora del crepúsculo es casi dolorosa. Se muere el sol en cada noche, pero nuestros ojos le recibirán alborzados en cada aurora.

Se muere la música en cuanto deja de pulsarse el instrumento, pero la magia está sellada en el cofre, a la espera de la mano del artista.

A. G.



El pasado lunes 16 de septiembre falleció el Dr. Augusto Raúl Cortazar, amigo de todos y de cada uno de los que formamos la gran familia del folklore. Figura fundamental del panorama científico del folklore argentino, bibliotecario, doctor en Filosofía y Letras, abogado, investigador, su labor fue orientada —principalmente— hacia la bibliografía e investigación folklórica. Un número importantísimo de libros y artículos así lo demuestran (entre ellos "Folklore literario y literatura folklórica - T. Vº de la Historia de la Literatura Argentina, dirigida por Rafael A. Arrieta). Presidente del Congreso Internacional de Folklore (Bs. As. 1960) y también de la Comisión Internacional Permanente de Folklore, fue nombrado Director del F. N. A. a su creación. Su labor, amplia y prolífica, tuvo su reconocimiento al ser elegido (1968) miembro de número de la Academia Nacional de la Historia. Consciente de la evolución y mutación de la canción de raíz folklórica, dijo en cierta oportunidad: "Las creaciones de artistas de jerarquía están probando qué alto nivel pueden lograr las proyecciones cuando son legítimas y dignas, cuando la reelaboración personal no ha desnaturalizado el espíritu ni ha falseado el estilo del folklore originario que les ha servido de inspiración y sugerencia."



Casi sincronizadamente, Mario Jorge Acuña recorría todas las mañanas el mismo camino hacia LS11 Radio Provincia de Buenos Aires. Pausado en su decir, unido estrechamente a todo el quehacer folklórico musical y poético, llenó toda una etapa de la radiofonía argentina a través de sus "Mañanitas camperas" y "Camino adelante", donde daba cabida a noveles intérpretes. Insobornable ante tentadoras ofertas que lo incitaban a irradiar determinados temas, mantuvo con dignidad su posición de defender y difusor de lo auténtico. Su muerte, acaecida a mediados del pasado mes, no es una ausencia más: es el legado de un hombre pleno de convicciones que dedicó su profesión a lo nacional.



Septiembre, paradójicamente floreciente, ha sido un mes triste para el folklore argentino. El jueves 19 moría, en esta Capital, don Tránsito Cocomarola, a quien Isaco Abitbol rebautizara como el "Taita" del chamamé. Sus composiciones, impregnadas de una pureza musical increíble, tomaron vuelo y contribuyeron a la difusión masiva de la música del litoral fluvial argentino. Sancosmeño, hijo de italianos, había nacido en agosto de 1918. Entre sus obras más difundidas —que alcanzan a más de un centenar— bien pueden mencionarse "Kilómetro 11" y "Puente Pexoa", tema —este último— que alcanzó notoriedad por las grabaciones que de él efectuaron más de 26 conjuntos y un número importante de solistas, a más de haber sido registrado por la Orquesta Filarmónica de Inglaterra. Lejos de su Corrientes natal, Don Tránsito —como le llamábamos todos— nos dejó, pero continuará vigente en lo que fue plasmando musicalmente en tantos años de labor ininterrumpida.

BIENVENIDOS!

LOS FRONTERIZOS



a

MICROFON ARGENTINA S.A.

una empresa nacional de discos



AGUSTIN CORIA

Revelación solista
COSQUIN '74

Para su contratación

PECORARO Y ASOCIADOS

Anchorena 851 - La Lucila
Pcia. de Buenos Aires
Tel.: 797-5403

JULIO MONTERO "EL ARISCO" y su DIABLA DE ORO



Para su contratación

**ORGANIZACION SU y CO
(LOS GARAY)**

Sarmiento 2046 - 4º p. - Of. 29

Tel.: 49-1728
BUENOS AIRES

¿YO?... SOY CHAMAME...

SOY JUANCITO EL PEREGRINO

Yo soy chamamé, figura entre los temas de su séptimo L.P. y sirve para definirlo tal como es: alma, raíz correntina, bailanta chamamecera, típica vestimenta de bataraza y botas cortas, pañuelo al cuello y rastra sencilla, como su decir, como su andar de tantos años en el canto. Si de biografiarlo se trata, nada mejor que mencionarlo desde cuando participaba en el conjunto de Raulito Barboza. Después, se perfila solo, y —como se define— motejándose "siendo un peregrino, un impenitente andarín que va desparramando cantos litoraleños por todo el país".

Pero lo nuestro no queda ahí. Queremos saber más. Cómo es recibida la música del chamamé fuera de su zona de influencia. Entonces cuenta: "Años atrás era difícil, muy difícil. Por eso admiro la patriada de Ariel Ramirez de haber formado la primera Compañía de Arte Folklórico. Ese fue el basamento del auge actual del folklore, algo en el que la revista *Folklore* cumplió un rol preponderante, porque impulsó a mucha gente a bregar por lo nuestro. Años atrás, la música del litoral estaba marginada. Todavía hoy se siente un poco eso, pues es un tanto complejo cubrir un espacio de radio o de televisión con la actuación de un conjunto como el mío. Se entiende que lo folklórico es lo del noroeste, lo santiagueño, lo cordobés y lo cuyano. A nosotros se nos cierran muchas puertas, pero entiendo que es el fruto de que al hombre del litoral, al correntino —específicamente—, se lo haya tomado como el arquetipo del "zonzo" y como epicentro de chanzas, mofándose de sus costumbres tan sencillas y tan puras. Por eso, cuando subo a un escenario, trato de explicar al auditorio cómo es la música litoraleña, qué es lo nacional y lo auténtico, aunque nos venga por herencia guaranítica. Recuerdo una vez, en ocasión de actuar en Alberdi, ante más de 5.000 personas, invité, incité a todos a que conozcan el chamamé. Y hasta les expliqué —escuetamente— cómo y por qué se bailaba de distintas formas. El resultado fue que casi todos salieron a bailar cuando arrancamos con guitarra y verdulera.

Nuestro ritmo es vibrante, alegre, poético, pero tenemos la desventaja de que cuesta introducirlo en el exterior, pues nos identifican mucho con takeraris, carnavales, zambas o malambos. Por eso he desechado alguna que otra oferta para sumarme a esta nueva fiebre del "folklore for export", porque en-



tiendo que lo litoraleño es difícil de comprender en otras latitudes. Yo felicito a los que van a realizar actuaciones, siempre y cuando no estén refidos con la pureza de lo telúrico, pero soy consciente de que primero debe efectuarse el acercamiento a lo nacional, y luego sí, llevar esa muestra al extranjero. Y si es posible complementándola con un espectáculo que incluya todo lo referente al litoral: desde danzas y canciones, hasta costumbres, leyendas, supersticiones e imaginaria. Mi nombre es conocido en la zona, en general en los lugares que habitualmente visito: la provincia de Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos o Corrientes, muy buenas fuentes de trabajo, pero lo ideal sería —no por mí, sino por la música de mi región— que se abrieran otras puertas, sobre todo en los festivales, donde —prácticamente— lo único que se canta son zambas y chacareras, o esas horribles canciones, muchas de muy mal gusto, que ni siquiera podría decirse que pertenecen a nuestra música popular."

No sabemos de cuántas cosas más hablamos. Tal vez de "La luna y mi güaina" (que compusiera con Rodríguez Armesto) o de "El jinete" o de tantos otros éxitos. Lo cierto es que vino a vernos, a charlar con nosotros y —cuando dijo hasta pronto— nos regaló la esencia del chamamé.



LOS JAIVAS

Cantoamérica - Sonido

Tal vez usted, lector, haya escuchado un tema, visto un afiche con el nombre de **Los Jaivas** o, en el mejor de los casos presenciado un recital; cualquiera de estas opciones no brinda el conocimiento completo del conjunto, querer lograrlo en esta nota resultaría demasiado ambicioso, por eso nos limitaremos a dar una serie de informaciones que aclaren el panorama.

El grupo chileno **Los Jaivas** nació doce años atrás en Viña del Mar, actualmente están radicados en Argentina por razones de trabajo exclusivamente; su situación, contra lo que pueda suponerse no tiene nada que ver con la realidad política de su país. Nuestro suelo fue el primer paso de una gira que desde hace mucho tiempo querían realizar y cuyo objetivo es poder comunicarse directamente con la gente de los países americanos y aprender sus canciones y sus costumbres, mostrando, a la vez, lo suyo, sin prisa ni la urgencia de contratos.

Los integrantes del grupo son: Claudio Parra (piano y accesorios), Gabriel Parra (batería, trutruca y voz), Eduardo Parra (órgano, tambadora y bongó), Mario Mutis (bajo, charango y voz) y Eduardo Alquina (guitarra, flauta y voz), además utilizan otros instrumentos, como ocarina, tarka, pincuyo, queña, cuatro, kultrún, pifilka y bombo legüero.

Su música es una de las más representativas de una corriente nueva que trata de rescatar las auténticas raíces de nuestra tierra para recrearlas de una manera distinta, nada convencional. Lo que hacen es folklore, pero vitalizado, a veces con elementos ajenos a él, como pueden ser los instrumentos electrónicos, dando al músico la posibilidad de llevar su composición a un nuevo plano del lenguaje musical donde se conjugan la improvisación del jazz, los aires, danzas e instrumentos autóctonos junto a arreglos casi sinfónicos de los temas.

Dicen ellos: La música de nuestro continente, que primero tuvimos como escuela, nos transmitió los ritos, los dioses, los sueños, la realidad de nuestros pueblos. Una realidad que es difícil leer en los diarios de América. La música nos llevó a vivir y a convivir esta realidad, nos llamó también a profundizar el conocimiento de nuestras culturas. América todavía no deja de ser nuestra escuela y sabemos que tiene mucho que mostrarnos.

Los instrumentos americanos que usamos han llegado a nuestras manos como consecuencia de nuestro aprendizaje, cada uno de ellos, trae en sí los paisajes y la historia de su región y queremos tratar de comprender su voz y el llamado que contiene. Nosotros queremos conocer la alegría y la tristeza de nuestros pueblos para que de alguna manera podamos vibrar unidos por las raíces más profundas, para entendernos más y respetarnos como hermanos".

Los Jaivas, tienen grabados varios LP y discos simples, en su país y en casi toda América latina; uno de los mayores sucesos discográficos lo lograron con el tema "**Todos Juntos**" que vendió 160.000 placas (ese tema fue grabado en Argentina por Cristina y Hugo y Los Cantores del Alba). Además, compusieron e interpretaron la música de algunas películas en su país. En 1972, obtuvieron el premio Laurel de Oro, por mejor grupo musical y el Disco de Oro otorgado por el sello chileno IRT.

Aquí, en Argentina, se espera la pronta aparición de un álbum grabado en Music Hall, y la realización de un recital el día 4 de octubre, en la sala Margarita Kirgu, auspiciado por el Centro de Artes y Ciencias.

La música de Los Jaivas está originada en el folklore latinoamericano, base desde la cual se proyectan a dimensiones nuevas con la justeza que les confiere la seriedad de lo que hacen.



LOS GAUCHOS DE GÜEMES



CUARTETO SALTA



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS

Representantes exclusivos
EMPRESA ARTISTICA RANELL

Promotor
JUAN CARLOS ANELLO

Productor
RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107/8
Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658
BUENOS AIRES

LA COCINA CRIOLLA...



MARY MACIEL



LOS MANANTIALES

LOS PUCAREÑOS
LOS GAUCHOS DE GUEMES
PERCUSION 4
CUARTETO SALTA
DINO SALUZZI
LOS RUNDUNES
FELIX SABORIDO
LOS GONZALOS
LOS PONCHOS
CATAMARQUEÑOS
ARGENTINA ROJAS
VOCAL PUEBLO
MERCEDES Y ANDRES
CHATY FANTIN
LOS BAGUALES

Moderno:
MIGUEL ANGEL SHELL
Conjunto LIMA-LIMON

Tango:
NORBERTO ROLDAN

Animador:
NORBERTO ESPINOSA

Representantes exclusivos
EMPRESA ARTISTICA RANELL

Promotor
JUAN CARLOS ANELLO

Productor
RAMON ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107/8
Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658
BUENOS AIRES

PAN DE CHICHARRONES

INGREDIENTES:

Chicharrones de cerdo (o de pella); harina (cantidad necesaria), levadura de cerveza, salmuera (agua y sal).

PREPARACION:

Colocar la harina en forma de corona, disolver la levadura en agua tibia, y agregarla a la masa o ir tomándola con la salmuera (es decir, agua tibia y sal). Sobar bien una vez tomada la masa, durante casi 20 minutos, luego dejar descansar para que se eleve el doble en lugar tibio.

Cuando la masa está elevada se coloca sobre la mesa, se rompe con la mano y se va mezclando con los chicharrones, luego se vuelve a tomar la masa y se soba nuevamente; se deja descansar para que se eleve. Luego se cortan en panes de 10 a 15 centímetros y se lleva al horno en una placa poniendo como fondo un papel bien engrasado y se cocina en horno moderado durante 45 minutos.

ALGO DE HISTORIA SOBRE ESTE PAN DE CHICHARRONES

Era natural cuando se hacía el pan casero en el campo, que se cocinara en el horno de barro típico de nuestra campaña. La gente de campo, antiguamente, tenía la costumbre de carnear una vaquillona por semana; con la pella que se le sacaba, se hacían los chicharrones que luego eran usados para los panes, esto, cuando no había grasa de cerdo para hacer los mismos. El pan de chicharrones es comida típica y de larga tradición en casi todo el país, y actualmente se hace tanto en las casas de ciudades, como en el campo.

CAZUELA CUYANA

INGREDIENTES:

1 gallina grande
2 kilos de papas
1 kilo de arroz
1/4 kilo de arvejas
1 cebolla grande de cabeza
3 cebollas de verdeo
1 zanahoria grande
1 morrón grande



CONDIMENTOS:

Aceite, sal, orégano, pimienta.

OTROS: queso rallado

PREPARACION:

Poner al fuego una olla grande con 5 ó 6 litros de agua, mientras ésta se calienta, aparte y en una sartén con abundante aceite, se doran las presas de la gallina de ambos lados. Una vez bien doradas, se ponen en la olla juntamente con la cebolla en rodajas, los morrones, en tiritas, y la zanahoria en cuadritos lo mismo que las papas.

Dejar hervir la preparación, no muy fuerte, condimentando con sal, orégano, pimienta y una pizca de pimentón para darle un poco de color, agregarle luego las arvejas, el arroz y unos minutos antes de terminar la cocción, la cebolla de verdeo bien picada.

Probar si todo está bien cocido, y servir bien caliente en platos hondos, espolvoreando con queso rallado.

SUGERENCIAS:

Es muy importante que al servir esta cazuela cuyana todos los ingredientes estén a punto.

GUISO DE ESTANCIA

INGREDIENTES:

2 kilos de carne de vaca
10 chorizos criollos
1/2 kilo de panceta
1/2 kilo de porotos de manteca
cebollas de verdeo
1 repollo chico
papas
zanahorias
zapallo
fideos (mostacholes, dedalitos, caracolicos).

CONDIMENTOS:

Sal, pimentón, aceite o grasa de vaca, caldo de hueso.

PREPARACION:

Saltar la panceta, previamente cortada en forma de cubitos, con la cebolla de verdeo bien picada; incorporar la carne cortada en trozos grandes, los chorizos en rodajas finas. Condimentar con sal y pimienta y pimentón.

Agregar las zanahorias cortadas en daditos, cubrir con caldo o cocinar durante 15 a 20 minutos. Luego agregar las papas, el repollo y los porotos de manteca (previamente cocidos en agua y sal), y dejar cocinar todo durante 10 minutos más.

Luego de esto, agregar el zapallo cortado en forma de daditos medianos, junto con los fideos elegidos.

Este guiso debe quedar "caldudo", según el decir del criollo; si se espesó, agregarle caldo.



LOS PUCAREÑOS



PERCUSION 4



LOS RUNDUNES

Representantes exclusivos
EMPRESA ARTISTICA RANELL

Promotor
JUAN CARLOS ANELLO

Productor
RAMON ANELLO

LAVALLE 1569 - 1er. P. Of. 107/8
Tel. 40-5853; 46-1676 y 32-0658
BUENOS AIRES

LA CUMBREÑA

ZAMBA

I

Se me hace que tus besos,
quemán la boca,
como bombilla 'e lata,
la misma cosa.

Aunque no tenga plata,
no es que sea pobre,
si en tu cariño tengo
fortuna doble.

Estrillo

De ay arribita,
ella mi flor cumbreña viday,

pedacito de soles,
su tez morena ay, ay.

II

Yo he nacido en el valle,
vos en las cumbres,
y en altar de montañas,
nuestro amor se une.

Nunca me tengas celos,
si es que me quieres,
que el celo es la distancia,
y el amor se muere.

Letra y Música:
FELIX DARDO PALORMA



LOS DEL SUQUIA

LA HUMPA

ZAMBA

I

Yo soy, yo soy como el cerro negro
quebradeña,
y vos, agüita que me refresca
mi jujeña.

Yo soy, cerquita de cuesta arriba
quebradeña,
y vos, vientito que me acaricia
mi jujeña.

Estrillo

Juntos la saben llamar
a la cholita que penando está,

Humpa, así te encontré en mi senda
mi jujeña.

II

Me voy, me voy a las cumbres altas
quebradeña,
donde, donde brillan las nevadas
mi jujeña.

Allá, allá he de vivir pensando
quebradeña,
en el sol de la quebrada
mi jujeña.

Repite estrillo

Letra y Música:
ATAHUALPA YUPANQUI



LOS CANTORES DEL ALBA

SOBRE EL ROCIO

MALON

La luna de terciopelo
bajó del cielo pa' iluminar
la noche de mis desvelos
y el triste vuelo de mi vagar.
La luna de terciopelo
me dio el consuelo de sollozar.

Galopo sobre el rocío
y el canto mío quiere llegar
al fondo del horizonte,
cruzando el monte, pa' despertar
el sueño de una alborada
libre yalzada de mi soñar.

Un ave cruzando el cielo
y aquí en el suelo poder gritar:
el mundo no tiene dueño
ni frunce el ceño, ni sufre más.
Galopo sobre el rocío
y el canto mío quiere llegar.

Me pregunto cuándo y cómo
y por qué mi lomo no aguanta más.
No quiero cerrar el puño
pero mi cuño es la libertad.

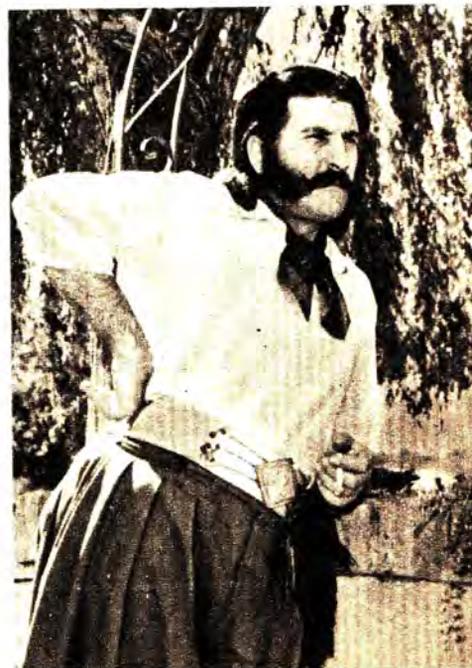
Pa' que quiero la existencia
si mi conciencia no puede más.

No quiero cerrar el puño
pero mi cuño es la libertad.
No quiero ser reventado
y estoy cansado de reventar.
No quiero cerrar el puño
pero mi cuño es la libertad.

Galopo sobre el rocío
y el canto mío quiere llegar.
Me pregunto cuándo y cómo
y por qué mi lomo no aguanta más.
No quiero ser reventado
y estoy cansado de reventar.

No quiero cerrar el puño
pero mi cuño es la libertad.
No quiero ser reventado
y estoy cansado de reventar.

Música y Letra: JOSE LARRALDE
Editorial LAGOS



JOSE LARRALDE

CHAMARRA DE SANTA ELENA

CHAMARRITA

I

Un bailongo en Entre Ríos
me puso sangre en las venas,
se encendió en las acordeonas
del pago de Santa Elena.

Yo soy tauro en la chamarra
pa' la polca querendón,
más cuando le sobran dedos
al teclado del acordeón.

ESTRIBILLO

De cuchillo en la cintura,
de poncho y de nazarenas,
me traje una china en ancas
del pago de Santa Elena.

II

Enfiestaron pa' l barullo
un rancho casi tapera,
cerrándole el paso al viento
con paredes de arpillera.

Me envolvió una chamarrita
en el polvo de su huella,
me arrastraba un sapucay
al pozo de las botellas.

REPITE ESTRIBILLO

De: ANTONIO TARRAGO ROS
y GERARDO LAGOS



ANTONIO TARRAGO ROS

DEL IBATIN

HUAYNO

I

Desde el pueblo viejo de allá
desde el Ibatin
vengo solo, trayendo, viday,
canto y divertir.

ESTRIBILLO

Traigo una guitarra y un tambor
harina y pintura pa' jugar
chicha para el garguero... ¡á!
¡Viva el carnaval!

II

No me mires mucho, morena
me háis de enamorar,
que mirando tus divinos ojos
no puedo cantar.

REPITE ESTRIBILLO

III

Canten, bailen, mojen la chaya,
demen de tomar,
que la fiesta ya se nos va yendo
¡Guáy con aflojar!

REPITE ESTRIBILLO

Letra y Música:
JOSE MIRANDA VILLAGRA
Editorial LAGOS



LOS 4 DE CORDOBA



MARIA LUISA ZAMORA

En sus manos virtuosas
resurge un legendario
instrumento del norte
argentino

GANADORA DEL COSQUIN '74

Para su contratación:
San Martín 2149
SAN M. DE TUCUMAN

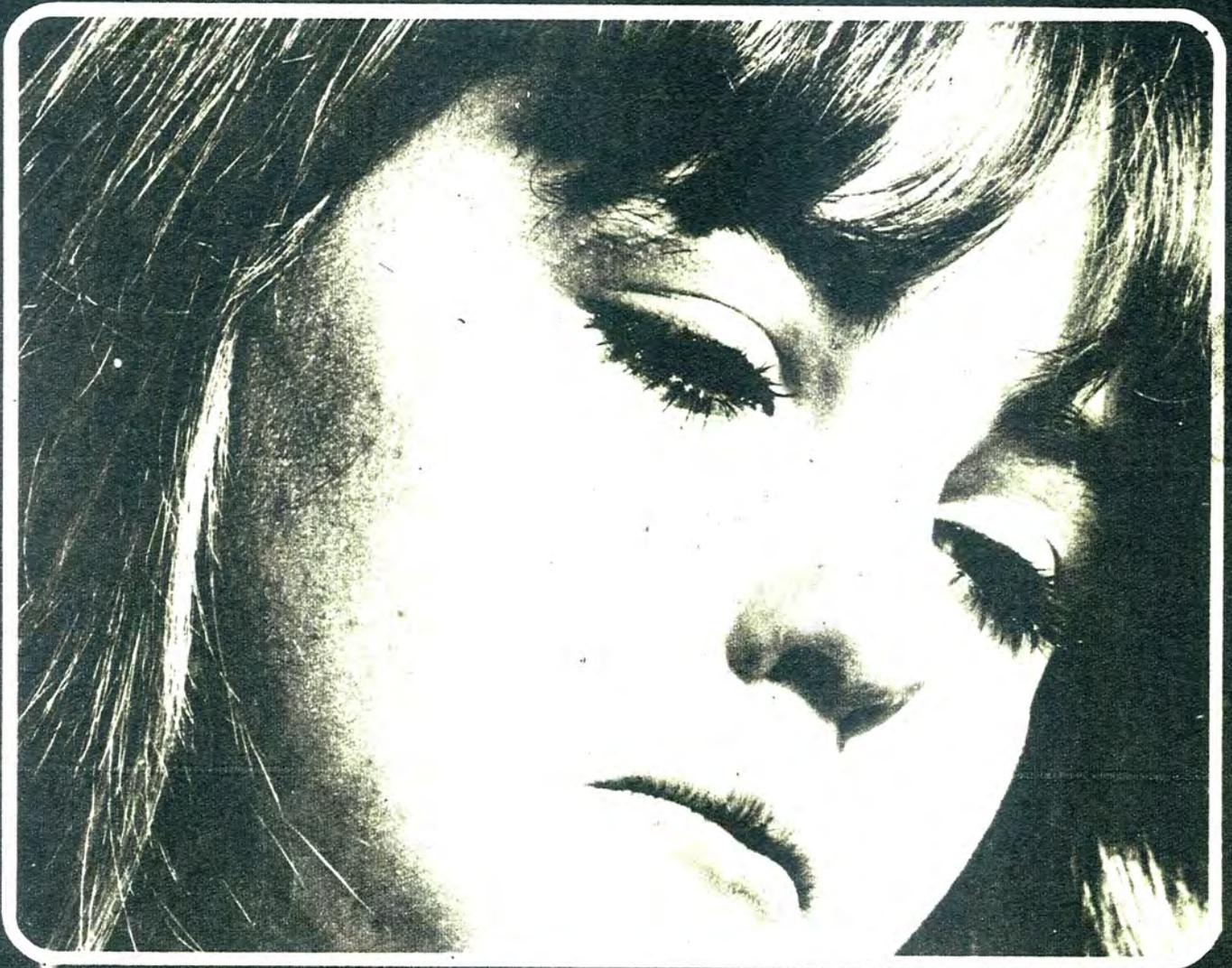
LOS DEL FONDO DE LA LEGUA



Para su contratación
dirigirse a:

CESPEDES 1874
VILLA ADELINA BS. AS.
Tel. 766-8062/7464

**AMAR A UN NIÑO ES:
NO ABANDONARLO,
CONOCER SUS NECESIDADES,
RESPETAR
SU MUNDO INTERIOR.**



**UNA FAMILIA HACE UN PUEBLO.
UN PUEBLO HACE UN PAIS.**

Secretaría del Menor y la Familia.

BIENESTAR SOCIAL
Ministerio del Pueblo.

AÑO DE LA
FAMILIA
ARGENTINA.



¿SABOTAJE A NUESTRAS DANZAS?

(Segunda parte)

Es evidente que con el fabricado chamamé folklórico, los cantores del tango canción, los músicos del mal llamado tango moderno, los cantores melódicos, las zambas boleros y otras músicas y cantares extraños a la tradición, mantienen al tango folklórico al margen. Además existen audiciones con el rótulo de nativistas que han cumplido 10 ó 27 años, las que se vanaglorian de haber sido distinguidas con el Martín Fierro y otros lauros, por difundir la música argentina; pero nunca irradian auténtico tango. Todo esto me lleva a sospechar de que existe una animadversión al tango folklórico, laureado universalmente y hoy promocionado por altas autoridades del Gobierno Nacional.

Corroboro dicha sospecha, que el día 12-1-74 (personalmente), dejé una nota en forma de volante reservado (no público) en la portería de Radio Nacional, Radio El Mundo y Radio Antártida, a los señores Agnese de *Folklore en 870*, Hugo de la Silva, de *Festival de Música Nativa*, Liber C. Locascio, *Voz de Barrio* y por carta certificada al señor director del Festival de Cosquín, a Centros Tradicionalistas de la ciudad capital de Santiago del Estero, del Gran Buenos Aires y Capital Federal. El 15-1-74 por carta certificada a todos los directores de Radiodifusión de la Capital Federal y en el mes de marzo del corriente año, la misma nota publicada en la revista *Folklore* (231). En la última nota pregunté a los señores directores Agnese, De la Silva, Locascio y a todos los que dicen en sus ediciones que promocionan la música nacional, por qué no se le permite al tango compartir esos escenarios. De ninguno de ellos obtuve contestación.

Por tal motivo insisto en la mencionada solicitud, y en caso de que esté vedado el inciso B, del art. 1º de la ley Nº 19.787 de fecha 16-3-72, de cualquier manera, entiendo que el tango debe estar incluido en los lineamientos de la reconstrucción y liberación nacional. Y con referencia a los cantores melódicos en gira al exterior con el nombre de "folkloristas", algunos de ellos al regresar a esta capital, declararon que en el exterior no conocen nuestra música. Es lógico que no la conozcan, mejor dicho que no reconozcan en esa música inventada por ellos a la música de Argentina. Dichas declaraciones, creo, nos dan la pauta del desprestigio hacia los auténticos intérpretes que, desde hace muchos años, llevan a todo el mundo la música genuina de nuestro país. Y si primero fue el tango, mucho después Leda Valladares y María Elena Walsh, Martha de los Ríos, Los Hermanos Abalos, Edmundo Zaldivar (h.), Los Chalchaleros, Yupanqui y otros se encargaron de una mayor difusión.

¿Cómo pueden así engañar los disfrazados de folkloristas, cantores melódicos, conjuntos de voces, con mú-



En la década del 30, el tango estaba en auge. Hoy se lo erradica de festivales y grandes escenarios

sica y cantares extraños al acervo nacional? Por ejemplo, el día 29-5-74 en *Folklore en 870*, Chino Martínez dijo que una empresa grabadora de Buenos Aires que contrata cantantes para España, le grabó un long play para su venta en ésa y en Buenos Aires. Además en España creen que la zamba que llega desde Buenos Aires es el sambra brasileiro. Pienso que a los españoles no se los puede engañar con zamba argentina en ritmo de canción o de bolero, ya que conocen bien a la zamba-cueca que es hija del fandango, y al bolero que es música española adoptada con fervor por los mejicanos.

Por otra parte no sólo parece existir alguna empresa que especula con el folklore por conveniencias comerciales. También hay quien se autotitula tradicionalista, sorprendiéndonos al grabar un disco de larga duración con el título de zamba nacional. Estimo que tal designación de "nacional", corresponde a otros nombres competentes. Primero incursionó como el Indio Naró, después intentó fama con la colección de discos de las 60 danzas; y ahora con Zamba Nacional, pretende promocionar las sucursales de enseñanza que posee en el interior de la República, las que dijo están incorporadas a su Instituto de Capital Federal, (*Folklore en 870*, el 21-5-74). Imagino que no lo hará gratis. Y al cobrar honorarios por su trabajo, creo que está comerciando con el folklore, aprovechando su condición de defensor de nuestras tradiciones. (...)

Estoy de acuerdo en que se estudie la ciencia del folklore "que es cultura nacional, pero no en que se aplique en su arte la técnica que lo deforma (de acuerdo en los conceptos vertidos por Yupanqui y Leda Valladares). Entonces, no deberían representar al acervo musical nacional, dentro ni fuera del país, los señores Víctor Heredia, Aldo Monges, Daniel Toro, César Isella, Horacio Guarany, Eduardo Arbace y otros, pues son cantores melódicos; don Eduardo Falú (gran concertista en guitarra pero no folklorista); conjuntos de voces como Los Andariegos, Los del Suquia, Los Zupay, los Huanca Hua, etcétera, porque sus interpretaciones son músicas y voces elaboradas. Bailarines con ropas inadecuadas o con vestimenta nacional, bailando con contorsiones que más que estilización es contorsionismo ridículo. La proyección folklórica, creo, es transmitir lo auténtico, como lo hacen don Atahualpa Yupanqui y Los Hermanos Abalos.

Por último insisto en que se debe nombrar una Comisión Nacional, como anoté en la carta de *Folklore* 231 (marzo de 1974). Será la forma de terminar con los falsos nativistas comerciantes del patrimonio folklórico. Todo sea en defensa de lo autóctono.

JOSE BORRAS

TU LIBRO Y UNA FLOR

VALS

Si acaso el verso aquél
que leíamos los dos
le hace recordar
lo ingrato de este adiós,
si la distancia a usted
ya lo mató el amor
y no me escribe más,
seguro me olvidó.

Si en cada primavera
me encuentra en un rosal,
es porque no olvidó
las tardes junto al mar.

La tarde que en su libro

guardamos una flor,
marcando el verso aquél
que hoy me pinta su adiós.

ESTRIBILLO

Pero aunque lejos hoy su corazón
yo la encontraré
en la fresca brisa del amanecer,
tal vez usted también
cuando esté en soledad
busque en el libro aquél
y entonces me hallará.

Letra: HUGO VIDELA
Música: Antonio TARRAGO ROS
Editorial EDIFON



TUCUMAN 4



LOS DE SIEMPRE

¿ADONDE VAS, AMOR?

CANCION

Yo te dije que escucharas
lo que el viento te contaba
sin pensar quién lo decía.

Yo te dije
que buscaras en un hombre
un amante, un compañero
un pedazo de tu vida.

Yo te dije
que pensaras que este mundo
encontraba su destino
en aquéllos que luchaban
mientras otros se reían
y que eras la culpable
de la paz cuando pensabas,
de la guerra si dormías.

Yo te dije que las flores
son más bellas por la tarde
y que nunca las cortaras
porque entonces se morían,
que el amor es vida entera
y para ejercer la vida
hace falta valentía.
Yo creí que me escuchabas,
yo creí que me querías.

¿Adónde vas, amor?
La juventud, amor,
te está engañando, amor,
Cuando sientas el otoño
de tu piel y de tu sangre.
Piensa bien que yo te dije
que el amor es vida entera
y para ejercer la vida
hace falta valentía.
¿Adónde vas, amor?

Letra y música JULIO SAENZ

ROMANCE DE LA PAZ

VIDALA CHAYERA

RECITADO

Es la guerra, sí, la guerra,
es la guerra que entristece los designios
de los hombres que circulan sin valor
de los pueblos que cimentan sus principios
por la fuerza intempestiva del rigor.
Que no alcanzan los tributos racionales
la suprema convicción de nuestro ser
el lenguaje, la palabra tan preciada
para darle un sentido a la razón.

I

Quiero encender una copla
con el calor popular,
para que todos los hombres
canten un himno de amor y paz.

ESTRIBILLO

Dios, dame fuerzas para gritar
que vive presa la ansiada paz.

II

No puedo ver la tristeza
con su miseria y dolor
tanto sufrir de inocentes
pueblos sumidos en la aflicción.

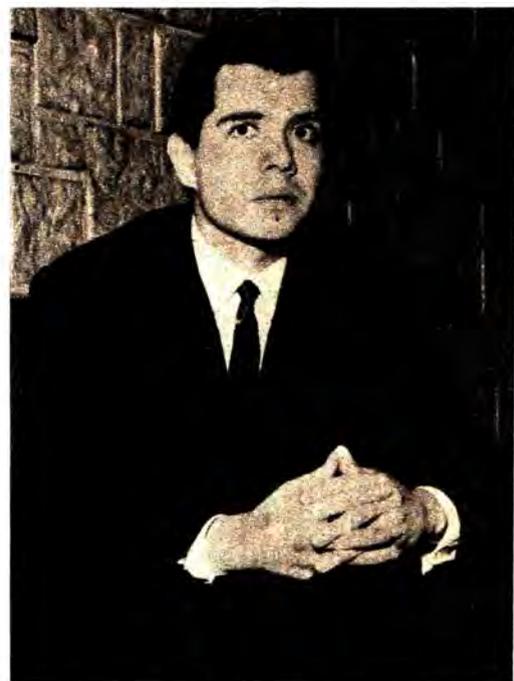
REPITE ESTRIBILLO

RECITADO

Qué no saben los que hieren
los que matan
que la vida cuesta mucho para dar
una madre consternada que reclama
con un Cristo entre las manos:
¡Por piedad!

Cientos, miles, de ciudades boca abajo
retorciéndose en dantesca inanición
mientras dura y en cortejo inhabitado
va la muerte festejando su crueldad.
No, no puede continuar esta existencia
desmembrando la estructura del mortal
si la fuerza del pobre está en el alma
en la mente y el espíritu creador.

En la fuerza de los cinco continentes
sosteniendo al unísono amistad
quiero un mundo de belleza y armonía



JOSE MIRANDA VILLAGRA

donde reine el amor, la libertad
donde luchen tanto el débil como el fuerte
pero sí por la paz universal.

III

Quiero la risa de un niño
desde la ojera del sol
salmo de viejas campanas
por un mañana blanco y azul.

REPITE ESTRIBILLO

IV

Quiero sembrar este anhelo
convocando a la hermandad
para que todos los hombres
canten un himno de amor y paz.

REPITE ESTRIBILLO

Letra y Música: JOSE MIRANDA VILLAGRA
Editorial LAGOS.



LOS FRONTERIZOS

CORDOBES GUITARRERO Y CANTOR

ZAMBA

I

Cordobés, guitarrero y cantor
soy el dueño del amanecer,
hasta el alba soy aguantador
y en mil serenatas me suelo prender.

Soy nacido en el viejo abrojal
Pueblo Güemes me vio guitarrear,
y en las farras me luzco con cuentos
que al negro e'Lajuana le supe
[escuchar.

ESTRIBILLO

Ya lo sabe por si alguna vez
a una fiesta me invita, señor,

cuando de cantar se trata
yo no puedo decirle que no,
porque es éste mi destino:
cordobés, guitarrero y cantor.

II

No me importa dónde hay que cantar
mi guitarra no elige lugar,
Guinazú, San Vicente y Tellés,
Alberdi o el Centro lo mismo me da.

Cordobés, guitarrero y cantor
orgulloso de mi profesión,
a pesar de los sueños del viejo
que hubiese querido que fuera cantor.

Letra y Música: "PANCHO" MUÑOZ
y R. F. MONTACHINI

CANCION CON VOS

CANCION

I

El amor es un sitio
donde tu piel reposa
a medio ser apenas
del vino y del arroz,
el amor va contigo
cuando tú vas conmigo
y decimos nosotros
en el mismo sentido.

ESTRIBILLO

A veces, compañera,
cuando salgo al camino,
y en el trébol del día
parpadea el rocío,
pienso largamente



HORACIO GUARANY

te nombro despacito,
y es como si de pronto
me nombrara a mí mismo.

II

El amor es el cauce
de un río compartido
cruza muchos paisajes
crece el mismo río,
el amor nunca olvida
lo amado y padecido
y como nunca olvida
no conoce el olvido.

REPITE ESTRIBILLO

RECITADO (PARA FINAL)

El amor, compañera
el amor, querida,
el amor, amiga,
ah, el amor, la vida...
De: HORACIO GUARANY
y A. TEJADA GOMEZ

SEGUNDO CASTRO

EL CHANGO
SANJUANINO



TODO EL
CANTO
DE
CUYO

Para su contratación

dirigirse al T. E.

773-3539

CADA UNO DE ELLOS UN TRUENO, LOS CUATRO JUNTOS UNA TORMENTA



VICTOR GALIPO

MALABARISMOS
EN BOMBO



HUGO BENITEZ

VARIADO Y COLORIDO VESTUARIO
AUTENTICAMENTE TRADICIONAL

LOS BOMBOS DE ORO

MALAMBOS
DE
LANZAS

RECITADOS

MALAMBOS
DE
CUCHILLOS

MALAMBOS
DE
BOLEADORAS

COREOGRAFIAS

VARIACIONES
DE
PERCUSION

CARLOS MARTIN

EXPERIENCIA Y PROFESIONALISMO
AVALADOS POR SIETE AÑOS DE TRABAJOS CON-
SECUTIVOS EN EL PAIS, Y POR HABER SIDO
VARIAS VECES EMBAJADORES DE NUESTRO FOL-
KLORE EN PAISES EXTRANJEROS.

TORO SANTIAGUENO



PARA SU CONTRATACION:

DAVID NARO PRODUCCIONES

Apoderado General

BRASIL 3025

T. E. 91-4814 y 641-3762

BUENOS AIRES

LA ANDARIEGA

ZAMBA

Letra y Música de ATAHUALPA YUPANQUI

INTROD.

RASG: RE m. LA m. MI 7. LA m

SOL 7 DO M
QUE NUNCA ME OLVIDA RIA

SOL 7 DO M (LA 7)
SIEMPRE SABÍA JU RAR

RE m LA m
HOY QUE ME ENCUENTRO TAN LEJOS
RE m LA m MI 7 LA m
¿QUIÉN SABE MI ALMA SI SE ACORDA RA!

La pobre esperanza mia
mucho me supo ayudar,
hoy me lastiman las dudas
quién sabe mi alma si se acordará.

ESTRIBILLO

MI 7 LA m
ME A CUESTO SOBRE EL A PERO
MI 7 LA m (LA 7)
TRISTE ME PONGO A PEN SAR

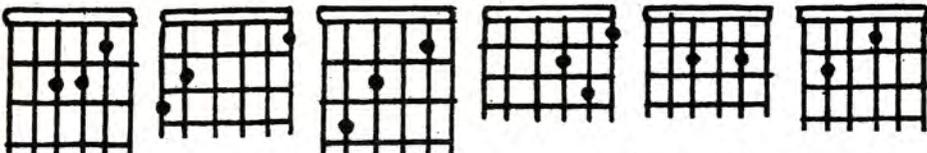
RE m LA m
TODA LA VIDA ES AU SENCIA
RE m LA m MI 7 LA m
¿QUIÉN SABE MI ALMA SI SE ACORDA RA!

BIS: INTROD.

Esta zambita andariega
nacida en el arenal
de tanto vagar conmigo
sabe mi pena de andar y de andar.

Nunca me ha dado la vida
un rancho donde soñar,
yo me desangro en las huellas
quién sabe mi alma si se acordará.

BIS: ESTRIB.



LA m SOL 7 DO M RE m LA 7 MI 7
DOM DO DOM RE DOM LA



GUITARRAS

DE CONCIERTO
Y DE ESTUDIO

EN TODOS LOS
TAMAÑOS

Métodos,
música y
cuerdas
PARA
GUITARRA



OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, co-
locándole encordados de la afamada marca
"SINFONIA", nacionales e importados.
TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches
y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en
BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYE-
RAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU-
YOS de excelente calidad y
precios atractivos.

ANTIGUA
CASA
NUÑEZ

1870

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

PRO PUBLICIDAD

UNICO!...



EL FIERO SALTEÑO

GRABA SUS EXITOS
EN DISCOS

CARMUSIC

ARTISTA EXCLUSIVO DE

CENTRO

Producciones Artísticas

MONTEVIDEO 665 - 8º P. Of. 801

Tel. 49-0066 y 795-0946

BUENOS AIRES



MIGUEL GUTIERREZ: Catamarqueño soy...

Habíamos oído hablar de él, pero solamente conocíamos su apelativo: **El Cantor del Pucará**, y ningún otro dato. Su presencia y el relato que nos hizo, vinieron a superar esta carencia. He aquí la descripción de sus vivencias.

"Las ruinas del Pucará están a 3000 metros de altura en el Valle de Las Estancias, en Andalgalá, Catamarca. Pucará es la ruina india, o los templos derrumbados o el cementerio indio, no el mirador, la elevación, como es la creencia general.

Mi bisabuelo Juan Gabriel Gutiérrez, fue payador, construía sus instrumentos, y también las cuerdas las hacía él. Recuerdo que cuando era un pequeño se bailaba mucho, los bailes eran de entrecasa. Entonces no se decía: "Tocame una zamba", sino "una chilena", y esa es la actual zamba carpera de Salta, que se bailaba zapateando, con el sombrero sobre los ojos. Eso llegó a los valles calchaquíes porque venían los arrieros chilenos a comprar burros y mulas, y mientras los criollos juntaban los animales que querían vender en los corrales de mi bisabuelo, ellos se ocupaban de buscar vino, mi bisabuelo les carneaba un novillo y se hartaban de comer, cantar y bailar, y tomar, tomar... Allí existía el intercambio musical con ellos. Las mujeres del lugar se anoticiaban de la llegada de los arrieros chilenos y venían a bailar y a escuchar música. También traían regalos esos arrieros. Una vez vino un charango en las alforjas de uno de ellos, y mi bisabuelo, como en los alrededores había muchos quirquinchos, hizo varios charangos y así de muy chiquito estuve travesando con el instrumento. Allí eran todos guitarreros, quien más quien menos, sabía ejecutar la guitarra. Cuando vino a principios de siglo esa invasión extranjera (españoles, italianos, etc.) e invadieron con su música el país, el criollo se encerró en sus melo-

días, hizo sus fronteras alrededor de ellas.

Yo, de mis montañas me largué hacia Tucumán a los trece años (1948). Todavía en el campo tucumano, se tocaba el arpa, que hoy ha desaparecido casi por completo. El escenario para los instrumentos eran los boliches, los más pobres que había.

Viviendo experiencia tras experiencia (que es una forma de aprender, y yo no quiero otra cosa que aprender) en el año 1954 formamos en Monteros (Tucumán) el conjunto **Los Tejareños**, le pusimos ese nombre por el arroyo del Tejar, que atraviesa la ciudad de Monteros y viene desde Ibatín. Los integrantes eran Julio Olarte, Pedro Nicolás Aragón y yo. Cuando llegamos a Buenos Aires hicimos un programa al mediodía por radio El Mundo.

Hasta el año 1963 seguimos viniendo a Buenos Aires, ahí resolvimos dejar el conjunto. Lo que a mí me dio firmeza para seguir mi trabajo y animarme a mostrarlo es que nunca hice otra cosa que no fuera estudiar y trabajar. Lo primero que hice en mi pago fue ensillar un caballo y empezar a recorrer los puestos, que es donde viven nuestros criollos cuidando sus pequeñas haciendas, y empezar a convivir con ellos, escucharlos hablar, cantar coplas, leyendas, supersticiones. En ese lugar del valle, tan alto que ni Juan Alfonso Carrizo llegó hasta allá, había leyendas y coplas que rescatar. Así he llenado cuadernos tras cuadernos con coplas y, en algún momento algo tendrá que hacerse con eso.

Exceptuando Cosquín, he pisado casi todos los festivales del país, jamás fui, ni siquiera a pedir trabajo a Cosquín. Yo lo único que hice en los veinte años que he estado trabajando por todo el noroeste es hacer amigos. Trabajo nunca me falta quiero trabajar hasta no dar más, llegar hasta el último lugar de mi país".



MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



13.050 - BERLINGIERI - "TANGOS"



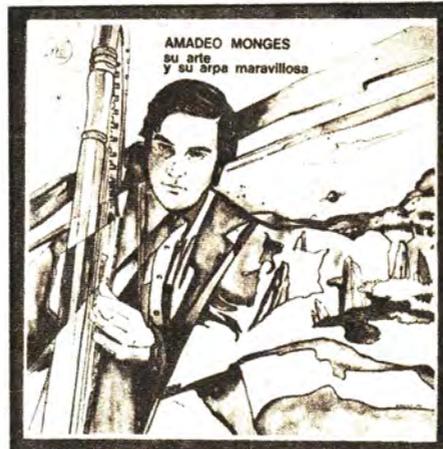
2.440 - LOS 14 EXITOS DE LOS
HERMANOS BARRIOS



14.085 - BUENOS AIRES 8 - TAN-
GOS



2.410 - HUGO BARALIS -
"TANGOSETENTAYTRES"



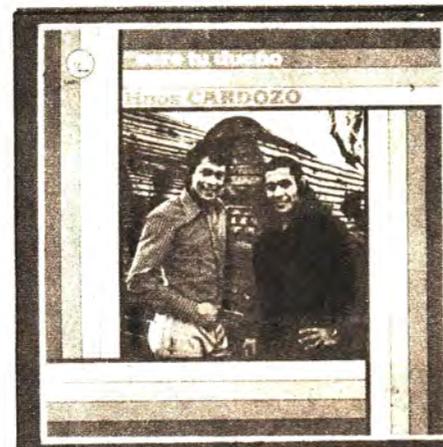
6.013 - AMADEO MONGES su arte
y su arpa maravillosa



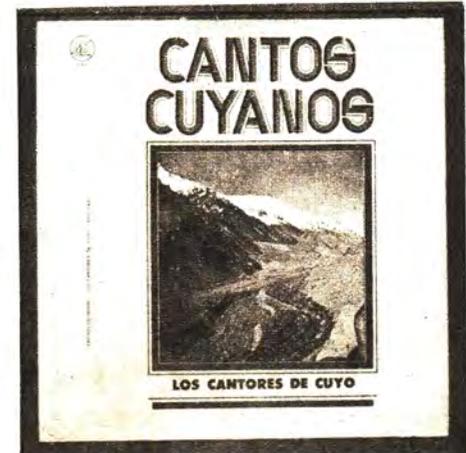
13.063 - LEOPOLDO FEDERICO
BUENOS AIRES HOY



2.417 - ALBERTO PODESTA - AL-
MA DE BOHEMIO



13.071 - HERMANOS CARDOZO -
SERÉ TU DUEÑO ALGUN
DÍA



2.436 - LOS CANTORES DE CU-
YO - CANTOS CUYANOS

PEÑAS

VIERNES 11 DE OCTUBRE

PEÑA "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1251, Vicente López, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR, ALBERTO OCAMPO, NESTOR BALESTRA, KARU MANTA, MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y la presentación especial de LOS CHALCHALEROS. 69º aniversario.

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS INCAS y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE. 1er. aniversario.

PEÑA "DE LOS MONTES" 77 Football Club, Yrigoyen 138, Morón, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y OSCAR LIZA.

SABADO 12 DE OCTUBRE

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club Tres de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. 14º aniversario.

PEÑA "AMANCAY", Club Sportivo Barracas, Iriarte 2056, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos LOS INCAS y HUELLAS SURENAS.

PEÑA "ATALAYA", Club Gimnasia y Esgrima, Bmé. Mitre 1137, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS CUATRO TIEMPOS.

PEÑA "EL LAZO", Agrup. Trad. Argentina, Tómkinson 1175, San Isidro. Día de la Raza. Fiesta criolla.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos OSCAR LIZA y AIRAMPO.

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y PEDRO DELGADO.

PEÑA "LA SIMOQUEÑA", Soc. de Fomento José M. Estrada, Dante 4721, Caseros, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL ANTIGAL'5", Mitre y Andrés Perreyra, Caseros, 22 horas. Actúa el conjunto LOS CHANGOS BANDEÑOS.

PEÑA "CENTRO RESIDENTES BELENISTAS", en Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ERNESTO VEGA.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

DOMINGO 13 DE OCTUBRE

PEÑA "CRUZ DEL SUR", Club Unión



Se llama Osvaldo Eijo, y tiene acumulados en su haber importantes distinciones: tercer puesto en el Festival de la Flor (Escobar 1973) destacada actuación en el de la Canción de Moreno (Provincia de Bs. As. 1972). Habitualmente se lo puede escuchar en "Folklore en 870" (Radio Nacional) y en destacadas peñas de Capital e interior.

Escalada Villegas, Gral. Villegas 811, Remedios de Escalada, 12 horas. Asado criollo y peña. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

PEÑA "EL PAMPERO", Club Huracán, Caseros 3159, Capital, 19 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

VIERNES 18 DE OCTUBRE

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1865, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. 17º aniversario.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas.

SABADO 19 DE OCTUBRE

PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1423, Subsuelo, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Capital,

22 horas. Actúa el conjunto LOS CHANGOS BANDEÑOS.

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y PEDRO DELGADO.

PEÑA "LA POSTA", Circulo de Obremos Católicos, Hipólito Yrigoyen 8428, Lomas de Zamora, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha Cucha 750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7 km. 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

DOMINGO 20 DE OCTUBRE

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y Danzas. Entrada libre.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas.

VIERNES 25 DE OCTUBRE

PEÑA "CIRCULO TRADICION", en la sede del Club Atlanta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y JUAN ANTONIO MORTEO. 19º aniversario.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LOS AROMOS" y "LAS NAZARENAS", Club Peñarol Argentino, Zañartú 1547, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS INCAS.

SABADO 26 DE OCTUBRE

PEÑA "LA CHALITA", Club Gimnasia y Esgrima de Vélez Sársfield, Joaquín V. González 1511, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. 11º aniversario.

PEÑA "LA TROPILLA", Asoc. de Fomento Villa Ortúzar, Caldas 1749, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HUELLAS SURENAS.

PEÑA "EL GURI", Club Acassuso, Alsina 410, San Isidro, 22 horas. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos INCA HUASI, GAETA TANGO, la solista GRACIELA ROSARIO AMATTO, y la presentación estelar de LOS HERMANOS ABALOS. 19º Aniversario.

PEÑA "LA FEDERALA", Bomberos Voluntarios de San Fernando, Constitución 84, San Fernando 22 horas. Actúa el conjunto LOS CHANGOS BANDEÑOS. Peña Inauguración.

PEÑA "POSTA LA NOCHERA", Soc. de Fomento José Figuerola Alcorta, Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 22 horas. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.



Provenientes de La Banda, Santiago Santiago del Estero, Tito Sotelo y su conjunto "Las Voces de los mensajeros", vienen realizando desde hace muy poco actuaciones en la Capital con bastante suerte en cuanto a presentaciones en peñas y grabaciones, pues ya cuentan con un LP en el sello Magenta. El grupo se compone de Tito Sotelo, su director y ejecutante de armónica, y Pogonza, Manzur y Coco Villafrán, en canto, bombo y guitarra.

PEÑA "CENTRO RESIDENTES BLENISTAS", en Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ERNESTO VEGA.

PEÑA "LAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

túa el conjunto ALBERTO OCAMPO. PEÑA "MI RANCHITO", Club A. F. A. L. P., Alas Argentinas 650, El Palomar, 22 horas. Actúa el conjunto INCA-HUASI.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, 22 horas. Gran elenco. Presenta MIGUEL CORREA.

DOMINGO 27 DE OCTUBRE

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas.

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

JUEVES 31 DE OCTUBRE

PEÑA "ARA VERA", Club Deportivo San Andrés, Int. Casares 50, San Andrés, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR y la presentación estelar de LOS TUCU TUCU.

VIERNES 1º DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

SABADO 2 DE NOVIEMBRE

PEÑA "NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE", Club Colón, Pasco y Colón, Témperey, 22 horas. Actúan los conjuntos KAUSANY y LOS CINCO PARA EL TANGO. 14º aniversario. PEÑA "URPILLAY", Club Atlánta, Humboldt 540, Capital, 22 horas. Ac-

DOMINGO 3 DE NOVIEMBRE

PEÑA "LA PEÑA DE BORIS", Av. Meeks 396, Lomas de Zamora, 18 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y ALBERTO OCAMPO. Presenta TITO SIERRA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Capital, 19 horas.

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Capital, 19 horas. Fogón y danzas. Entrada libre.

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y JUAN ANTONIO MORTEO.

VIERNES 8 DE NOVIEMBRE

PEÑA "LA LORENCITA", Club San Lorenzo de Almagro, Av. La Plata 1702, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y KARU MANTA.

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "FOGON ROJO", Club Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, 22 horas. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto HNOS. ABRADOS.



"PARA QUE EL PAIS CONOZCA AL PAIS"

Canciones relatos y leyendas, en feliz coincidencia de imagen y canto, y en la voz y guitarra de su creador

PITI CANTEROS

Para su contratación
LARREA 1151 - B. AIRES
Tel. 821-5738

THULE

Sistemas sonoros en

**ALTA FIDELIDAD
ESPECTACULOS
JINETEADAS
FESTIVALES**

**EQUIPOS IMPORTADOS
Y NACIONALES
EXPERIENCIA - CALIDAD
RESPONSABILIDAD**

Pida detalles o visitador:
Tel. 629-4222
o dirijase a:

ESTADOS UNIDOS 60
Tel. 0220-20867

SAN ANTONIO DE PADUA
PCIA. DE BS. AS.

• DESDE EUROPA

Tengo el gran placer de saludar a la revista *Folklore* desde estas tierras lejanas con la intención de explicarles mis inquietudes. Soy un chaqueño que desde 1972 se halla radicado en Suiza; sé tocar el bombo, la guitarra y otros instrumentos, claro que mi especialidad es el arpa. Además, soy un humilde compositor de las cosas nuestras. Al comprobar que en el centro de Europa el folklore de tan hermoso sabor de nuestro país no es conocido, me propuse hacerlo llegar a la gente. Para ese fin, hace un año que estoy reuniendo material, y en octubre comenzare con un espectáculo denominado "Fiesta Argentina", presentando música, zapateo, danzas, en un gran hotel de aquí. Ahora pregunto ¿la revista *Folklore* podría publicar un pequeño comentario de nuestra música en Suiza, principalmente? Si están ustedes de acuerdo, les ruego me contesten y con todo gusto les enviaré el material necesario.

Hugo del Río
Consulado General Argentino
Zurich - Suiza

• SUGERENCIAS

Ante todo quiero felicitar al equipo de *Folklore* por la gran labor que cumplen en la revista, y señalar que me gustó especialmente el N° 236, del mes de agosto, con el álbum del décimo tercer aniversario.

Además quiero recordarles que Los Hermanos Cuestas, Carlos Torres Vila, Los de Siempre y Los Altamirano, tienen gran aceptación en el ambiente folklórico y ustedes pareciera que los tienen completamente olvidados. Eso es imperdonable. Me gustaría ver en la portada de los próximos números a Los Altamirano, que bien se lo merecen. A propósito, desearía conocer la dirección donde reciben sus cartas.

N. G. Aptpp
Charata - Chaco

N. de la R.: Pueden dirigirse a su grabadora Microfón, cuya dirección es la siguiente: Lavalle 1430, 4° piso, Capital Federal.

• SOLICITUD

He observado un gran cambio en la revista en este último tiempo y los felicito sinceramente. Mi carta es para hacerles un pedido y una pregunta: desearía que me informaran cómo puedo conseguir los números atrasados de *Folklore*, porque revisando hace unos días mi biblioteca, encontré que me faltaban veinte números que he prestado a una persona que los extravió. Y la pregunta es si ustedes envían fotografías de folkloristas.

Alicia L. Vitullo
Mar del Plata
Pcia. de Buenos Aires

N. de la R.: Por los números atrasados, dirijase a Editorial TOR'S, México 4260, Capital Federal.

CARTAS

Con respecto a las fotografías de folkloristas, puede solicitarlas a sus sellos grabadores.

• REPERCUSION

La agilidad, hermosa diagramación y sobre todo la oportunidad que se les brinda a los nuevos valores, son elementos destacables de la revista *Folklore*. Los felicito y les reitero que brindar apoyo a los nuevos es hacer justicia.

Rolando Rosales
Capital Federal

En los últimos meses la revista está reflejando magníficamente toda la actividad del medio folklórico, no sólo de Capital sino también del interior, a través de sus correspondientes, que, según veo, cada día son más. Adelante con esta nueva orientación.

Raúl M. Bacaro
Merlo
Pcia. de Buenos Aires

• XIII ANIVERSARIO - MAS SALUDOS

Nuestros mejores deseos de éxitos para la celebración del aniversario; contamos con la seguridad de que la brillante etapa emprendida será ratificada.

Ricardo Taberna - Discos CBS
Capital Federal

Muchas felicidades y el mejor augurio de éxitos para el futuro.

Isidro Contreras
Capital Federal

Como colaborador y amigo de la revista, no puedo hacer menos que enviarles mi saludo en ocasión de un nuevo aniversario, y reiterarles el apoyo que siempre les he brindado.

Félix Coluccio
Capital Federal

Mis felicitaciones y el deseo de que sigan integrando cada vez más todas las regiones de la patria en las páginas de *Folklore*.

Aníbal Forcada
Comodoro Rivadavia

Para la querida revista *Folklore* vayan mis congratulaciones con motivo de su cumpleaños, y espero que sigan muchos más, tan bien como hasta ahora.

Clara Passafari
Rosario - Santa Fe

Les envío mis salutations para recordarles que en cualquier ocasión estoy al lado de *Folklore*. Felicidades y que el 13

marque el momento del verdadero cambio.

César Perdiguero
Salta

Hace poco me he integrado a la lista de colaboradores de esta publicación, con una sección muy apreciada por el público, la cocina criolla. De ésta u otra manera siempre me contarán entre sus incondicionales amigos. Muchas felicitaciones en el XIII aniversario.

Miguel Correa
Capital Federal

Nuestras felicitaciones en el aniversario de *Folklore*.

Instituto Grafotécnico
Escuela Superior de Periodismo
Capital

• OFRECIMIENTO

El que suscribe, abogado de profesión y lector de la revista *Folklore* desde el primer ejemplar, tiene el agrado de ofrecer sus colaboraciones para la misma. Anteriormente he publicado trabajo en *Todo es Historia* y también escribo para el diario *El Litoral* y revista *Temas* de Corrientes. Los temas de mi especialidad versan sobre artesanías autóctonas, música y festejos tradicionales correntinos. Aprovecho la oportunidad para saludarlos y desear que la revista siga adelante con éxito.

Emilio Noya
Saladas - Corrientes

• PEDIDOS

En mi carácter de periodista de la zona centro de la provincia de Buenos Aires, y con el deseo de intercalar en distintas oportunidades dentro de mis notas o comentarios, aspectos importantes de esa prestigiosa revista, me permito solicitarles tengan a bien enviarme un ejemplar de cada uno de las ediciones de *Folklore*. Al mismo tiempo, y recogiendo inquietudes de estos "pagos", me permito sugerir con todo respeto, si sería posible que *Folklore* volviera a incluir alguna sección destinada a recoger la actividad más importante de las principales peñas del interior del país. Y felicitaciones por el talentoso acierto de vuestro esfuerzo periodístico.

Rogelio Delissague
Olavarría - Pcia. Bs. As.

Por intermedio de la presente solicito de vuestra gentileza si es posible hacerme llegar un libro de glosas para la música paraguaya, quién lo solicita es un lector de la Revista *Folklore* que desea colaborar con la emisora local LT40, que tiene pensado iniciar un programa de música paraguaya, por eso hago el pedido, pues con lo que contamos nosotros es exclusivamente para lo nuestro, por tal motivo les reiteramos: si es que tienen un libro o algo similar ruegole me lo hagan llegar que se lo agradeceremos. Aprovecho la oportunidad para expresarles que les haré llegar comentarios de nuestro folklore después que se haga el festival de La Paz.

Raúl Martínez
La Paz - Entre Ríos

CORZUELA (CHACO)

CAPITAL PROVINCIAL DE LA TRADICION

9, 10 y 11 de NOVIEMBRE de 1974

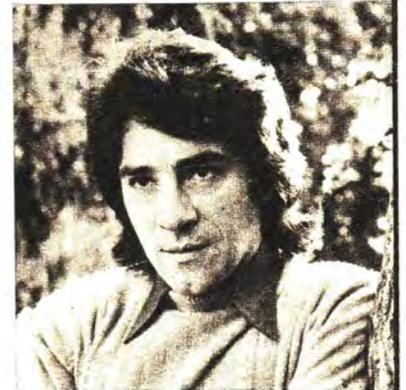
ELENCO



ALDO MONGES



LOS CHALCHALEROS



ROBERTO RIMOLDI FRAGA



LOS DEL SUQUIA



LOS CANTORES DEL ALBA

HECTOR FERREYRA - LUIS SANTOS

Y LOS MEJORES VALORES FOLKLORICOS LOCALES

¡LO ESPERAMOS!...



AUSPICIADO POR LA MUNICIPALIDAD DE CORZUELA

ORGANIZADO POR LA COMISION DE CULTURA DE CORZUELA

turismo: un derecho social

El decreto ley 33.302/45 y la ley 19.531 determinan la retención y depósito del 3% sobre aguinaldos, con destino al **FONDO NACIONAL DE TURISMO SOCIAL**.

Estos fondos continuarán destinándose al fomento y desarrollo del **TURISMO SOCIAL**, permitiendo la ejecución de programas orientados a afirmar el **DERECHO AL TURISMO**, dignificando a los componentes de la familia trabajadora argentina.

Señor empleador: Ahora debe depositar con esta boleta que puede retirar en cualquier Banco Autorizado. La misma anula y reemplaza a la N° 6.540.

ORIGINAL Para el Banco.

PARA DEPOSITAR EN CUALQUIER BANCO DE LA REPUBLICA ARGENTINA excepto BANCO HIPOTECARIO NACIONAL, BANCO NACIONAL DE DESARROLLO Y BANCOS MUNICIPALES DE PROVINCIA.

NOTA DE CREDITO para la cuenta corriente FONDO NACIONAL DE TURISMO SOCIAL 3% CONTRIBUCION sobre AGUINALDOS Dto. Ley 3302/45 Ley 18531 en el BANCO DE LA NACION ARGENTINA CASA CENTRAL - BUENOS AIRES	2550
--	-------------

Empleado: _____
Cuenta: _____

**BIENESTAR SOCIAL
MINISTERIO DEL PUEBLO**

SECRETARIA DE ESTADO DE DEPORTES Y TURISMO

TENGALO PRESENTE

Lotería
Casinos
Prode
Hipódromos
Quiniela

Cinco actividades a cargo del Estado, en procura
de hacer realidad la **SOLIDARIDAD SOCIAL**

BIENESTAR SOCIAL
MINISTERIO DEL PUEBLO

Télam

LOTERIA DE BENEFICENCIA NACIONAL Y CASINOS

EN TODO EL PAIS

ESTAMOS CONSTRUYENDO



**PLAN
815.000
VIVIENDAS**

SECRETARIA DE VIVIENDA Y URBANISMO

**BIENESTAR
SOCIAL**

MINISTERIO DEL PUEBLO